

tuyển tập thánh ca
cùng nhau

Cầu Nguyện

biên soạn
Khổng Vĩnh Thành
và các bạn:
Phạm Xuân Thu
Lm Đỗ Xuân Quế
Nguyễn Phụng Hiểu

California 2015

mục lục các bài nhạc

- | | | | |
|----|----------------------------|----|-------------------------|
| 1 | Ánh Sáng và Ôn Cứu Độ | 18 | Con Phụng Thờ |
| 2 | Bài Ca Thống Hối | 19 | Con Xin Trở Về |
| 3 | Bài Ca Chúc Tụng | 20 | Dâng Lời Cảm Tạ |
| 4 | Bài Ca Yêu Thương | 21 | Dâng Lời Nguyện Cầu |
| 5 | Biết Lầy Chi Đền Đáp | 22 | Đêm Giáng Sinh |
| 6 | Chấp Tay Con Chào | 23 | Đêm Hồng Ân |
| 7 | Chiên Vượt Qua | 24 | Điều Rằng Trọng Nhất |
| 8 | Chúa Chiên Lành | 25 | Hát Lên Hối Thề Trần |
| 9 | Chúa Giêsu Ngọt Ngào | 26 | Hãy Chúc Tụng Người |
| 10 | Chúa Là Ánh sáng | 27 | Hãy Chúc Tụng Chúa |
| 11 | Chúa Là Ánh Sáng Đích Thực | 29 | Hồng Ân Hòa Giải |
| 12 | Chúa Là Đấng Cứu Độ | 30 | Hồng Ân Huyền Diệu |
| 13 | Chúa Là Mùa Xuân | 31 | Kính Cầu Tạ Ôn |
| 14 | Chúa Là Mục Tử | 32 | Kính Chào Nữ Vương |
| 15 | Chúa Là Thành Lũy | 33 | Làm Sao Con Nói Nên Lời |
| 16 | Chúa Tốt Lành Biết Mấy | 34 | Lạy Bánh Trường Sinh |
| 17 | Có Chúa, Con Không Sợ Gì | 35 | Lạy Linh Hồn Chúa Kitô |

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-----------|------------------------------|
| 36 | Lạy Mẹ Nhân Hậu | 56 | Thánh Giá Cứu Độ |
| 37 | Lạy Nữ Vương Thiên Đàng | 57 | Tiến Lên Đền Thánh |
| 38 | Lạy Chúa Thánh Thần | 58 | Tìm Nước Chúa Trước |
| 39 | Lời Chúa | 59 | Tình Chúa Là Thế Đó |
| 40 | Lời Con Kêu Khẩn | 60 | Tình Thương Chúa Vô Biên |
| 41 | Lời Hằng Sống | 61 | Tin Theo Chúa |
| 42 | Lời Người Thống Hối | 62 | Toàn Cầu Hãy Tung Hô Chúa |
| 43 | Mừng Ôn Cứu Độ | 63 | Tôn Vinh Chúa |
| 44 | Nếu Chúa Không Xây Nhà | 64 | Trái Đất Hãy Reo Mừng |
| 45 | Ngợi Khen Chúa | 65 | Trời Cao Hỡi |
| 46 | Người Sai Ta Đi | 68 | Tuyên Xưng Danh Chúa |
| 47 | Nguyện Xin Chúa Đến | 68 | Về Nhà Chúa |
| 48 | Nhận Ra Người | 70 | Vì Chúa Đã Sống Lại |
| 49 | Nhớ Xion | 71 | Vì Mẹ Là Mẹ Con |
| 50 | Nơi Bàn Tiệc Thánh | 72 | Vinh Dự Của Con Là Thánh Giá |
| 51 | Ở Đâu Có Tình Yêu Thương | 73 | Vui Ca Ngày Về |
| 52 | Ôi Linh Thánh Thay | 74 | Vươn Tới Xuân Trời |
| 53 | Ôi Thánh Thay Mẹ Hiền | 75 | Xin Mở Mắt Con |
| 54 | Phúc Ai Kính Sợ Chúa | 76 | Xin Nhìn Xem, Chúa Ở |
| 55 | Tạ Ôn Chúa, Đừng Quên | | |

các bài viết

- 77** Những Nhận Định Sai Lầm về Bản Văn Thánh Vịnh Đáp Ca
- 101** Việc Hát Thánh Vịnh Đáp Ca Tiếng Việt Nam
- 114** Thánh Vịnh Đáp Ca Hát, Ngâm, hay Đọc?
- 135** Vài Nét Về Bài Amazing Grace
- 138** Hát / Ngâm Thánh Vịnh Đáp Ca Phương Pháp 2-Nhóm-3-Nốt

Ánh Sáng và Ơn Cứu Độ

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành
Hòa âm: Thê Thông

Andantino - Con passione ♩ = 40

ĐK Chúa là ánh sáng và ơn cứu độ của tôi,
Chúa là ánh sáng và ơn cứu độ của tôi (thì)
Chúa là ánh sáng và ơn cứu độ của tôi (thì)

Allargo ♩ = 35

tôi còn sợ chi ai? A - lê - lu - ia! A - lê - lu - ia!
tôi còn sợ chi ai? A - lê - lu - ia! A - lê - lu - ia!
tôi còn sợ chi ai? (sợ gì) A - lê - lu - ia! A - lê - lu - ia!

Moderato ♩ = 46

1. Khi ác nhân dữ dằn xông tới, định nuốt sống
2. Tôi vẫn luôn van nài xin Chúa, điều tôi ước
3. Trong những khi tôi gặp nguy biến, bùa vây bốn
4. Tôi muốn luôn suốt đời yêu mến, thành tâm kính

tôi, nhưng lòng tôi luôn cậy trông vào Chúa,
mơ, là được ngày đêm ở trong nhà Chúa,
bên, tôi được tay Chúa đặt nơi lều thánh
tin, vì lòng thương xót, từ nhân của Chúa

tôi không khiếp sợ. Dù đời phương kéo về dẫn trần,
huy hoàng, chói lòa. Hạnh phúc thay khi được đặc ân,
sang trọng, vững vàng. Vì thế tôi hãnh diện đàn vang,
vốn không bên bờ! Nguyễn sẽ luôn trung thành, cậy trông,

tôi đây vẫn vững dạ, an tâm: bàn tay Chúa hùng
cho chiêm ngưỡng thánh điện vinh quang! Ôi nhan thánh, rực
ngay trước mắt kẻ thù nghênh ngang. Tôi dâng lễ cảm
muôn năm Chúa vẫn hằng khoan dung. Ai đang sống ở

rit. ♩ = 40

mạnh biết bao, khiến quân thù té nhào!
rỡ thái dương, chiếu soi tình mến thương!
ạ Chúa tôi, với thơ nhạc vang trời.
tại thể gian, Hỡi tin tưởng Chúa luôn.

Lời: Dựa theo Tv 27:1-6, 13, 14

Bài Ca Thống Hối

"Lạy Chúa, Chúa không chê bỏ một cõi lòng tan nát, dầy vò." Tv 51-19



ĐK Lạy Chúa, con thiết tha van nài, xin Chúa xót thương, tha



tội, vì Chúa từ bi, nhân ái. Đã bao lần, con dại dột xa



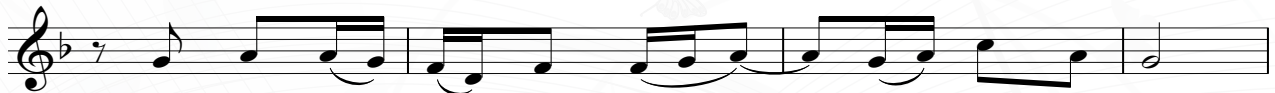
Chúa! Nay con thành tâm đơan hứa: cương quyết tránh xa tội xưa



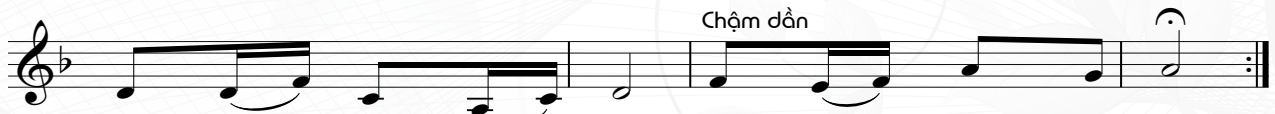
1. Tội con luôn ám ảnh, nghiền nát tâm can,
2. Vì nếu Chúa cứ chấp tội lỗi chúng sinh,
3. Nguyện Chúa chí thánh mở miệng lưỡi con ra.



vì con đã dám mất lòng Chúa nhân hiền.
nào ai đứng vững trước mặt Chúa công bình?
để con cất tiếng chúc tụng Chúa khoan hòa.



Xin Chúa lạy cành hương thảo rải nước trên con.
Nhưng Chúa vốn hàng tha thứ và xót thương ta,
Con quyết hết lòng thống hối, đổi mới tâm tư.



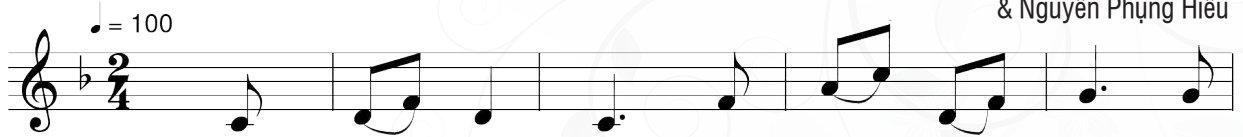
Xin Chúa thanh tẩy con, con sẽ trắng hơn tuyết.
vì Chúa luôn từ tâm với kẻ kính sợ Chúa.
Con sẽ sạch tội nhờ, đáng được chúc tụng Chúa!

Lời dựa theo: Tv 51:3-6, 9, 11, 17, 19; Tv 103:10, 17.

Bài Ca Chúc Tụng

Chúa đáng chúc tụng, đáng ca ngợi,
tôn vinh và tán tụng muôn đời. *Đa 3:52*

Khổng Vĩnh Thành
& Nguyễn Phụng Hiếu



1. Cùng áng mây trời, Cùng sóng trùng khơi, Con
2. Cùng sắc Xuân hồng, Cùng tuyết mùa Đông, Con
3. Cùng nắng huy hoàng, Cùng bóng Hè sang, Con
4. Cùng phấn hoa vườn, Cùng gió ngàn phương, Con
5. Cùng phím tơ mềm, Cùng khúc nhạc êm, Con
6. Cùng hết muôn loài, Cùng khắp mọi nơi Con



chúc tụng Chúa Ba Ngôi. Cùng núi, nương, đồi, Cùng
chúc tụng Chúa khoan dung. Cùng lá xanh rừng, Cùng
chúc tụng Chúa vinh quang. Cùng ánh trắng vàng, Cùng
chúc tụng Chúa yêu thương. Cùng cát xây cồn, Cùng
chúc tụng Chúa uy nghiêm Cùng khói hương huyền, Cùng
chúc tụng Chúa Ba Ngôi. Cùng với dân Người, Cùng



suối, sông, ngòi, Con ngợi khen Chúa muôn đời.
lúa thơm đồng, Con ngợi khen Chúa không ngừng.
dáng Thu tàn, Con ngợi khen Chúa muôn vàn.
nước thương nguồn, Con ngợi khen Chúa khôn lường.
tiếng tâm nguyện, Con ngợi khen Chúa nhân hiền.
chốn quê trời, Con ngợi khen Chúa muôn đời.

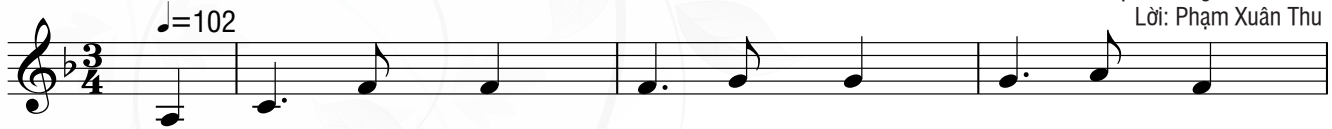
Lời: Dựa theo *Đa 3:52-90*

Bài Ca

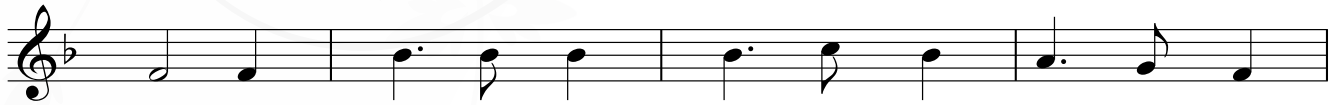
Yêu Thương

Hiện nay, đức tin, sự trông cậy,
tình yêu thương, cả ba đều tồn tại;
nhưng cao trọng nhất là tình yêu thương.
1 Cr 13:13

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành
Lời: Phạm Xuân Thu



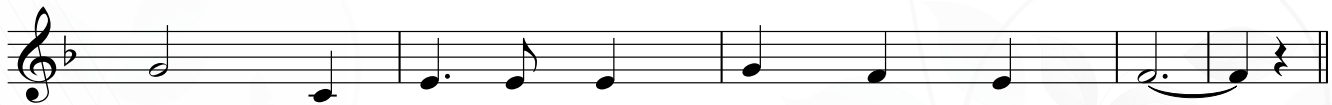
1. Tình yêu luôn khoan dung, không ghen tương, tránh giận
2. Dù cho ai siêu nhân, gieo khôn ngoan khắp trần
3. Ngày mai, ơn tiên tri mau qua đi hết còn



hờn; Tình yêu không gian tham, tránh nghi oan, xa mờ
hoàn, Dù cho ai vung tay phá tan mây, xoay đời
gì. Ngày mai, ơn thông minh cũng tan nhanh không còn



ám; Tình yêu không kiêu căng, tránh khoe khoang, quên thù
núi, Dù cho ai thiêu thân, cứu nguy dân, không ngại
nửa. Cây Tin bên yêu thương nức hương thơm, luôn trường



hắn. Tình yêu chăm lo đắp xây bình an.
ngần. Nào ra chi đâu, nêu không tình yêu.
tôn. Mà riêng Yêu Thương vẫn cao trọng hơn.



ĐK Yêu thương thì tin hết, Yêu thương thì tha hết, Yêu thương thì gian



khổ không chùn chân. Yêu thương thì tận hiến, Yêu



thương thì Chúa đến, Yêu thương thì hạnh phúc luôn vững bền.

Lời: Dựa theo huấn từ của Thánh Phaolô: 1 Cr 13:1-13

Biết Lấy Chi Đền Đáp

“Tôi biết lấy chi đền đáp Chúa
vì mọi ơn Chúa đã làm cho tôi?”

Tv 116:12

Khổng Vĩnh Thành

Andantino

1. Khi không gian đang còn trống rỗng, và
2. Khi A - đong E - và phạm lỗi, liền
3. Đôi khi con đại đột xa Chúa, đành

khi trăng sao chưa từng chiếu sáng, Thì Chúa đã biết con và
nghe theo con rắn độc gian dối, Trời đất đã cách chia, hồng
quên bao nhiêu phúc lộc vô giá, Mà Chúa vẫn xót thương, và

Chúa đã thương con. Khi con chưa sống đời thơ ấu, còn
phúc đã ra đi. Nhưng Ngôi Hai thương tình, giáng thế, và
Chúa vẫn ban ơn! Trong khi con quên đường, lạc lối, trời

đang phơi thai trong dạ thân mẫu, Thì Chúa đã gọi tên
hi sinh trên khổ hình thập giá, Chuộc hết lỗi phạm A -
giông mệnh mông, mịt mù đêm tối, Thì Chúa đã dìu con

Più vivace
con, và Chúa đã thánh hoá con.
đong, giải thoát, cứu vớt chúng con. Dk. Con biết lấy chi đền đáp
đi, vượt hết các nỗi khó nguy!

Chúa cho vừa? Vì muôn ân phúc ngất cao hơn trời

mây! Con biết nói gì ngợi khen Chúa đêm ngày?
ritard *Fine*

Tình Chúa vững bền, công chính đến nghìn thu.

Lời: Dựa theo 2Tx 2:13; Gr 1:5; Is 49:1-2; Tv 139:13-16; St 3:1-7, 17-19; Rm 5:12-15, 18; Gl 4:4-5; Lc 2:11; Lc 15:13-24; Ed 33:11; Rm 5:20; Tv 107:4-7; Tv 23:4; Tv 116:12; Tv 57:11; Tv 136.

Chắp Tay Con Chào

(Ave Regina Coelorum)

Thánh Ca thời Trung Cổ

Lời: Phạm Xuân Thu (*phỏng dịch*)

Bình ca - Modus VI



Chắp tay con chào thiên cung Nữ vương,



Danh tướng chỉ huy các thiên thần tín trung,



Chắp tay con chào căn nguyên quý trân,



Qua Mẹ, ánh quang minh vào thế gian,



Mẹ luôn chói sáng, Mẹ luôn vẻ vang,



Khắp cả nhân gian ai kiệt xuất hơn?



Ở nơi Mẹ, ở nơi bao thần thế,



Xin Mẹ khẩn cầu Chúa thương đàn con Mẹ.

Chiên Vượt Qua

(Victimae Paschali)

Thánh Ca thời Trung Cổ
Lời: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)

Bình ca - Modus I



1. Chiên Vượt Qua hy tế thay muôn người, Hỡi dâng lời cảm ơn, ca ngợi.



2. Nay Chiên cứu nguy ngàn muôn chiên, Chính con Chúa công minh

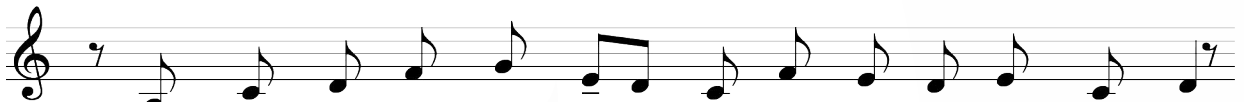
3. Kỳ diệu quá, sinh tử tương tranh! Chúa muôn kiếp cam chịu

(Hát tiếp #3)



ven tuyên, Thay dám phạm lỗi gian trần, Xin Chúa Cha tha.

tử hình, Nhưng sống lại nắm vương quyền, Chấn dất muôn dân.



4. Bà Ma - ri, xin nói ra, Bà đã thấy chi chỗ đường xa?

5. Hùng hồn thiên sứ chứng nhân, Lặng lẽ đó đây áo cùng khăn;



Nhìn xuống: viên đá mồ Chúa mở rồi,

Thấy chúng tôi sống lại, đước hy vọng,

(Hát tiếp #5)



Nhìn lên: hào quang chiếu quanh mình Đấng sống lại.

Người đi về Ga - li - lê - a trước môn đệ.



6. Người đã sống lại, đi vào vinh quang, Cõi chết đã thua hoàn toàn.



Lạy vua hiển vinh chiến thắng, Xin xót thương cùng. A - men. (Al - le - lu - ia.)

Chúa Chiên Lành

Thánh Vịnh 23 (22)

Thơ: TV 23 - Phạm Xuân Thu dịch

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành



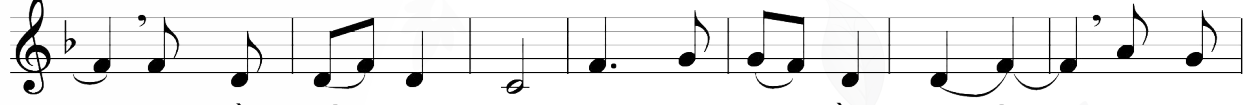
Xướng: Chúa tôi làm mục tử, Tôi chẳng thiếu thốn gì. Tận



Đáp: Chúa tôi làm mục tử, Tôi chẳng thiếu thốn gì.



1. Chúa tôi làm mục tử, Tôi chẳng thiếu thốn gì.



Trên đồng cỏ xanh rì, Người cho tôi nằm nghỉ. Tới dòng



sông an tĩnh, Người dẫn dắt tôi đi.



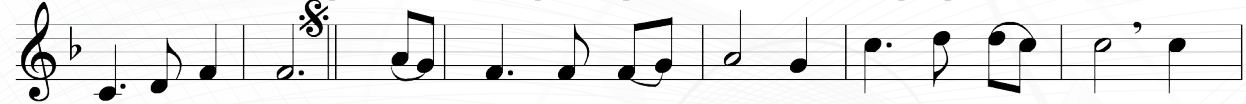
2. Người cho tôi lại sức, Hưởng tôi theo đường lành,



Vì vinh dự thánh danh, Vì vinh dự thánh danh.



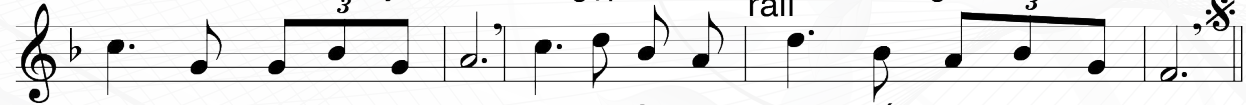
3. Dù đi qua lũng tối, Tôi chẳng sợ nguy nan. Côn trượng Người bên cạnh, Thế



là tôi an tâm. 4. Trước mặt, Người bày cỗ, Nhìn sang phía đối phương, Đầu



tôi xúc dầu thơm, Ly tôi tràn ngập rượu *rall* 5. Vâng, ân tình và hạnh



phúc Ngày ngày sát cạnh tôi. Tôi sẽ ở nhà Chúa Suốt năm tháng lâu dài.

Chúa Giêsu Ngọt Ngào

(Jesu Dulcis Memoria)

Thánh Ca thời Trung Cổ

Lời: Phạm Xuân Thu (*phông dịch*)

Bình ca - Modus I



1. Kính nhớ đến Chúa thật rất ngọt ngào,
2. Lưỡi hát xướng mãi nào thấy êm đềm,
3. Chúa giúp vững chí người hối tội mình,
4. Lưỡi cố uốn mãi mà nói khôn cùng,
5. Chúa đoái giáng phúc để chúng con mừng,



1. Yên vui với Người, con vẫn ước ao.
2. Tai nghe thấu mà không nức vui lên,
3. Luôn thương xót người lên tiếng kêu xin,
4. Văn chương, phú lục đâu viết cho xong,
5. Mai sau Chúa thưởng công chốn thiên cung,



1. Mật ong dầu quý, muôn vị dầu có ngon ngọt,
2. Lòng suy nghĩ mãi đâu tìm tới nơi dịu hiền,
3. Từ tâm sẵn có cho người gắng công đi tìm,
4. Phàm ai đã biết tinh tường mới an tâm rằng:
5. Hiển vinh với Chúa, ca tụng thánh danh không ngừng,



1. Nhưng nhan thánh Người ngọt hơn biết mấy!
2. Như danh thánh Người, nguồn yêu, suối mến.
3. Riêng ai thấy được, lời chi nói hết!
4. Yêu như thế nào là yêu mến Chúa.
5. Qua muôn thế hệ trường sinh vĩnh phúc. A - men.

Chúa Là Ánh Sáng

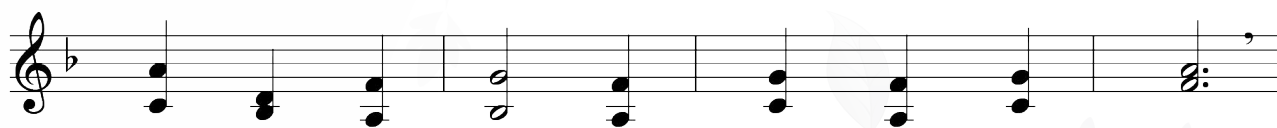
"Ta là ánh sáng thế gian..." Ga 8:32

"Ta là đường, là sự thật và là sự sống." Ga 14:6

Khổng Vĩnh Thành
& Nguyễn Phụng Hiểu



1. Chúa là ánh sáng chiếu soi mọi nơi;
2. Chúa là ánh sáng chiếu soi ngày đêm;
3. Chúa là ánh sáng dẫn con về quê;
4. Chúa là ánh sáng thắp lên niềm vui;



1. Chúa là đường đi, dẫn con đừng quên lối;
2. Chúa là đường đi, đường nhân hiền, thương mến;
3. Chúa là đường đi, đường tâm hồn thơ bé;
4. Chúa là đường đi, vượt qua miền tăm tối;



1. Chúa là chân lý dìu con vươn tới;
2. Chúa là chân lý, dạy con thẳng tiến;
3. Chúa là chân lý, hồng ân cao quý;
4. Chúa là chân lý, đừng ai gian dối;



1. Chúa là sự sống, thêm đức tin cho đời.
2. Chúa là sự sống, yêu Chúa con đoan nguyên.
3. Chúa là sự sống, theo Chúa, yên trăm bề.
4. Chúa là sự sống, vinh phúc con trên trời.

Chúa Là Ánh Sáng Đích Thực

“Sự sáng đích thực đã đến trong thế gian để soi mọi người” Ga 1:9

Khổng Vĩnh Thành



1. Chúa là ánh sáng thế gian, Ai theo Chúa sẽ không
2. Những kẻ hay ghen ghét nhau, ưa gian dối, vẫn ở
3. Hãy là ánh sáng chiếu soi, xua tăm tối, giúp cho



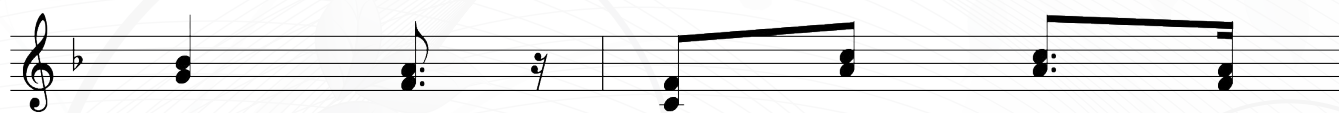
phải đi trong tăm tối. Chúa là ánh sáng thế gian,
hoài trong nơi tăm tối; Những người luôn biết yêu thương
kẻ đi trong bóng đêm; Hãy là ánh sáng chiếu soi



Ai theo Chúa sẽ được ban sự sống muôn đời.
theo gương Chúa, sẽ ở trong nguồn sáng rạng ngời.
cho thế giới, để cùng tôn vinh Chúa trên trời.



Đk. Chúa là ánh sáng thật từ trời đến



thế gian; Chỉ có Chúa là



ánh sáng thật sáng soi mọi người.

Lời: Dựa theo Ga 8:12; Ga 1:9; 1 Ga 2:9-10; Mt 5:14.

Chúa Là Đấng Cứu Độ

"Chúa là ánh sáng và ơn cứu độ của tôi, tôi còn sợ ai?" Tv 27:1

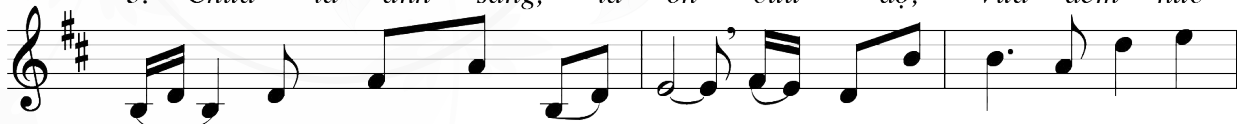
Khổng Vĩnh Thành



1. Chúa là ánh sáng, là ơn cứu độ, Còn chi đáng

2. Chúa là ánh sáng là ơn cứu độ, Mẹ cha nếu

3. Chúa là ánh sáng, là ơn cứu độ, Vừa đêm nức



sợ? Còn ai thẳng nỗi con? Chúa là ánh sáng, là ơn cứu

từ, Lòng thương Chúa nhận con. Chúa là ánh sáng, là ơn cứu

nở, Bình minh đã mừng vui. Chúa là ánh sáng là ơn cứu



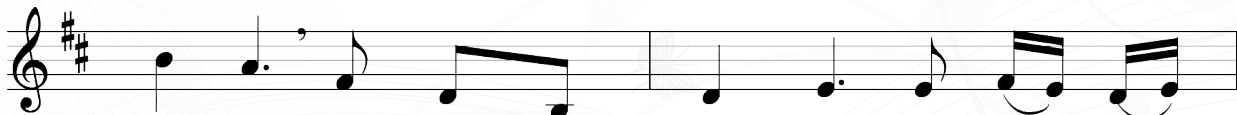
độ, Để con sáng tỏ, Để con luôn vững lòng.

độ, Ngày đêm ấp ủ, Chở che con xác hồn.

độ, Tội con xoá bỏ, Đời con vang tiếng cười.



Dk. Con cậy trông Chúa: Vì Chúa soi đường dẫn



lối đi, Dẫn khi gặp gian nguy, con vẫn bền



chí. Con tạ ơn Chúa: Tội lỗi con được Chúa



thứ tha, Chúa uy quyền bao la, Nhân ái chan hoà.

Lời: Dựa theo Tv 27:1,10,14; Tv 30: 6

Chúa Là Mùa Xuân

"Thăm trái đất, Chúa tuôn mưa móc,
cho trần ngập phú túc."

Tv 65:10

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu

Allegretto $\text{♩} = 74$

Khi Chúa viêng nhân gian, toàn dân reo hơn thác
 Khi Chúa cứu nhân gian, nửa đêm sinh nơi máng
 Khi thánh hóa muôn dân, nhờ ơn Ngôi Ba Thánh
 ngàn. Đổng khô lâu ngày mưa tới. Ấm no dư đầy nơi nơi.
 lửa. Trời cao ca tụng Thiên Chúa. Thế gian thanh bình, hân hoan.
 Thần: Tinh thương kiên định sung mãn. Trí năng suy luận khôn ngoan.
 Tay Chúa vốn lo toan: gò cao san nên luống bằng. Đào
 Đông hết, tới xuân sang. Từ nay tương lai rở ràng. Từ
 Khi có Chúa bên ta, chẳng lo rung rinh té ngả. Lòng
 mường theo hàng vun sẵn. Giống tốt, mưa xuân gọi nhuần. ĐK. Mùa
 nay đêm được soi sáng. Chúa đến cứu nguy gian trần. ĐK. Mùa
 ta xuân về chan chứa. Lưỡi hát khúc ca an hòa. ĐK. Mùa
 xuân sung túc, Chúa ban cho dân Người. Đổng
 xanh tươi tốt, gia súc vui quanh đôi.
 Tiếng mừng xuân riu rít âm vang tầng mây: CHÚA
ritenuto
 LÀ MÙA XUÂN: Phúc, Khang, Ninh tràn đầy. *Fine*

Lời: Dựa theo Tv 65:10-14; Lc 2:14; Ga 1:5; Cr 12:8-13; Cv 2:25-26

Chúa Là Mục Tử

Lời: Thánh Vịnh 23
Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Khoan thai $\text{♩} = 60$

The musical score is written in a single system with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Khoan thai' with a quarter note equal to 60 beats. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The score consists of 14 staves of music, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are in Vietnamese and describe the Lord as a shepherd who provides for and protects his sheep.

Đk. Chúa là mục tử chăn dắt tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi, chẳng
Tận Đùng nhanh
thiếu thốn gì. 1. Chúa là mục tử chăn dắt tôi, tôi chẳng thiếu thốn
gì. Trong đồng cỏ xanh tươi, Người cho tôi nằm nghỉ. Người đưa
tôi tới dòng nước trong lành, Người cho tôi lại sức.
2. Người dẫn tôi trên đường ngay nẻo chính vì danh dự của Người.
Lạy Chúa, dù đi qua thung lũng âm u, con sợ gì nguy khốn, vì Chúa
ở cùng con. Côn và trượng của Chúa làm con vững dạ an tâm.
3. Chúa dọn sẵn cho con bữa tiệc ngay trước mặt quân thù.
Đầu con, Chúa xúc đượm dầu thơm, ly rượu con đầy tràn chan chứa.
4. Lòng nhân hậu và tình thương Chúa áp ủ tôi, mọi ngày đời tôi,
và tôi sẽ ở trong nhà Chúa những tháng ngày triển miên.

Lời: Dựa theo Bản dịch của Nhóm Phiên dịch GKGPV, và một phần Bản dịch của Nguyễn thế Thuận.

Có thể dùng làm TVĐC Lễ Chúa Kitô Vua, Lễ Mình Máu thánh Chúa, CN 4 MC-A, CN 4 PS-A, CN 16 TN-B, CN 28 TN-A, Lễ kính
Toà thánh Phêrô, Lễ Rửa tội, Thêm sức, Truyền chức, Cầu hôn.

Chúa Là Thành Lũy

“Chúa là thành lũy của đời tôi,
tôi còn sợ ai?” Tv 27:1b

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu

Khoan thai - Trầm lắng & Tin tưởng



1. Chúa là thành lũy để con ẩn náu suốt
2. Chúa hằng từ ái, tình thương toả khắp đất
3. Khốn cùng ùa tới, bữa vậy kẻ kính sợ
4. Lúc gặp đại biến, vữa kêu được Chúa cứu
5. Chúa nào từ chối kẻ xin được núp bóng



đời. Tay Dấng Anh Hùng chở che chẳng phút nào
trời. Mang kiếp tôi đòi, đời con đây những tội
Người. Nhưng Chúa quan phòng quyền năng giải thoát toàn
liên. Con đã quên dân, chẳng đi đường Chúa chỉ
Người. Khi khắp gian trần bỏ con, mình Chúa mừng



ngôi Dám chim trời do Chúa dưỡng nuôi.
lỗi. Chúa khoan hoà, liên tiếp thứ tha.
thăng. Chớ lo gì giống tổ từ vi.
dẫn. Bước mê lầm theo bóng thế gian.
dón. Dẫn đưa vào nơi hết đón đau.



Chúa còn thương thế nhân nhiều hơn.
Án phạt xưa, Chúa thương bỏ qua.
Chúa ở bên, gió tan biển yên.
Dấu mỗi chân, vẫn không bình an.
Chúa ủi an, Chúa lau lệ tràn.



1.2.3.4.5. Chúa là thành lũy để con ẩn náu suốt đời.

Lời: Dựa theo Tv 27:1b; Is 31:5; Mt 6:26; Tv 145:7; Nkm 9:17; Cl 2:12,13; Tv 34:20; Gr15:20,21; Mt 8:26; Tv 107:6,19; Is 64:4; Rm 7:14,15; Tv 91:4; Đnl 4:29-31; Kh 7:16-17.

Chúa Tốt Lành Biết Mấy

“Hãy nghiệm xem Chúa tốt lành biết mấy.
Hạnh phúc thay ai ẩn náu nơi Người!” TV 34:9

Moderato - Religioso

Khổng Vĩnh Thành

Đ.k. Hãy nghiệm xem Chúa tốt lành biết mấy!
Piu vivo Hãy nghiệm xem Chúa tốt lành dường bao!

1. Tôi không ngừng chúc tụng, chúc tụng danh Chúa. Lời ngợi khen không ngớt, không ngớt trên môi.

Tôi vui mừng hãnh diện, hãnh diện vì Chúa. Bạn nghèo ơi, hãy vui, hãy vui lên nào!

2. Hãy cùng tôi luôn ngợi khen Chúa; Hãy cùng nhau chúc tụng thánh danh.

Tôi kêu cầu Chúa và Chúa đáp lời tôi, Người giải thoát tôi khỏi nỗi kinh hoàng.

3. Dân Chúa ơi, hãy kính sợ Chúa; Ai kính sợ Người, chẳng thiếu thốn chi.

Người giàu sang còn có khi đói khát, Nhưng ai tìm Chúa, chẳng thiếu thốn gì.

4. Người công chính kêu cầu và Chúa lắng nghe, Người giải thoát

cho khỏi mọi điều âu lo. Chúa gán kể những cơn lòng tan nát; Chúa cứu những tâm hồn đau đớn ê chề.

Lời: Dựa theo TV 34 (33): 9, 2-3, 4-5, 10-11, 18-19

CÓ CHÚA, CON KHÔNG SỢ GÌ

"Đừng sợ, vì có Ta ở với người, đừng hoảng hốt,
vì Ta là Thiên Chúa của người!" Is 41:10

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành

Hòa âm: Thế Thông

mf Khoan thai $\text{♩} = 68$

ĐK Chúa là Chúa nhân hiền vẫn ở với con, con không sợ hãi chi!

Chúa là Chúa nhân hiền con không sợ hãi chi!

f Chậm dần $\text{♩} = 60$ Fine

Chúa là Chúa uy quyền! Dẫu gặp gian nguy, con không sợ hãi gì!

Chúa rất uy quyền con chẳng sợ hãi gì!

sf Nhanh hơn $\text{♩} = 72$

1. Dù đi qua ghềnh sâu hung dữ, dù ra khơi, trời vẫy giông tố,
3. Dù theo nhau phù hoa lôi kéo, dù nhân gian bày mưu khôn khéo,

1. con không sợ chi, con không lo gì, vì có Chúa bên con.
3. con không sợ chi, con không lo gì, vì có Chúa bên con.

sf

2. Dù bước qua miền lũng tối hãi hùng, dù ném tung vào lửa cháy than hồng,
4. Dù thánng năm làm thân xác mõi mòn, dù đã bao lần con trót lờ lẫm,

2. con không sợ chi, con không lo gì, vì có Chúa bên con.
4. con luôn cậy trông, con luôn hy vọng, vì biết Chúa thương con.

Lời: Dựa theo Mt 28:20; Is 43: 2-5; Tv 23; Tv 108(107):6

Con Phụng Thờ

(Adoro Te Devote)

Thánh Ca thời Trung Cổ
Lời La Tinh: Thánh Tôma Aquinô
Lời: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)

Bình ca - Modus V



1. Tình yêu bao la Chúa ban, kính tin con phụng thờ.
2. Sờ, trông, ăn: ba giác quan, biết thô sơ, lạc lầm,
3. Dù con bao phen lắm nhớ, Chúa luôn luôn đợi chờ,
4. Đòi con trông mong bấy lâu Chúa thương con khẩn cầu:



Nhìn lên tôn nhan Chúa đây, giấu che qua hình này,
Người ban cho nghe thấy thôi, giúp tin theo lời Người:
Rửa cho con nên trắng trong, máu yêu thương ròng ròng,
Tội nhân ăn năn đã xin, lúc treo chung nhục hình,



Lòng thành cung kính cúi mình, quyết tin chẳng nghi ngờ;
Mọi lời Con Đúc Chúa Trời vẫn soi tỏ muôn đời.
Một giọt rơi máu thánh Người cứu nguy cả muôn loài,
Được về theo tới nước trời, chốn an nghỉ cao vời;



Chiêm ngưỡng thánh nhan cao xa, mắt phàm con mù loà.
Đâu thấy ở khắp nhân gian có lời chi thực bằng.
Thương gỡ khỏi hết gian truân trói buộc nơi phàm trần.
Bên. Chúa hưởng phúc yêu thương, phúc trường sinh đời đời. A - men.

Con Xin Trở Về

"Tôi sẽ đứng lên, trở về với Cha tôi" Lc 15:18

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu



1. Lạy Chúa, con đã về đây từ vực sâu, tận cùng vực sâu. Liều
2. Từ lúc con dám bỏ đi, đại dột đi, miệt mài mà đi, Đời



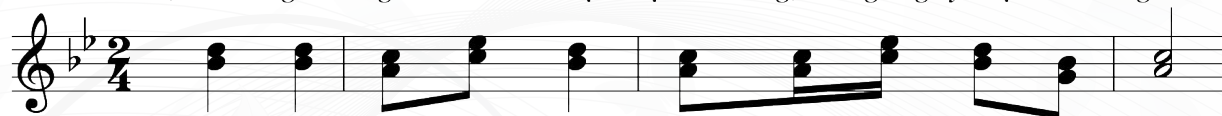
1. thân đi xa Chúa, từng ngày đêm con u sầu. Mãi
2. con đem phung phí, chẳng kể chi, không còn gì. Giờ



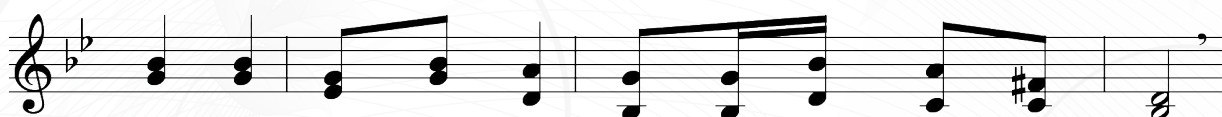
1. mê trong tội lỗi, cuộc đời con đây tai biến, Lòng
2. đây con cải hối việc làm xưa đây sai lỗi. Lạy



1. trí xao xuyên triển miên, tìm bình an, nào được bình an?
2. Chúa, xin giữ gìn con được sạch trong, hằng ngày sạch trong.



Dk. Con xin vì xót thương, rộng lòng, Chúa tha tội con;



Xin xa đường lối xưa chỉ đây đắng cay, hao mòn!



Nay con nào đáng chi, mà lòng Chúa luôn chờ mong!
Tận



Con tin tình Chúa yêu, trở về dám xin Chúa thương.

Lời: Dựa theo Lc 15:11-24; Tv 123:2

Dâng Lời Cảm Tạ

Tranh Sáo Bầu
Moderato Con anima ♩ = 68

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành
Hòa âm: Thế Thông

ĐK. Con xin dâng lên Chúa muôn lời cảm tạ, con xin dâng lên

Con xin dâng ngàn lời cảm tạ ngợi khen Chúa tâm lòng tri ân. Chúa thịnh nộ với con, nhưng

con xin dâng tâm lòng tri ân muôn đời, Chúa thịnh nộ với con nay cơn giận nguôi rồi, và Chúa an ủi con, Chúa an ủi con.

con nhưng nay nguôi rồi, và Chúa an ủi con, Chúa luôn an ủi con.

Andantino

1. Chúa là Đấng cứu độ của con, con tin cậy Chúa, con tin cậy Chúa; con không sợ hãi chi, con e ngại nỗi gì.

Chúa là chính sức mạnh của con, con ca ngợi Chúa, con ca ngợi Chúa, Chúa đã cứu độ con, Chúa đã cứu độ con.

2. Con sẽ vui mừng mức nước tận nguồn ơn cứu độ. Con sẽ cất tiếng lên cảm tạ ơn Chúa, ca ngợi danh Chúa. Con sẽ loan truyền mọi nơi việc Người bao vĩ

đại. Để cho khắp bốn phương chúc tụng danh Chúa mãi đến muôn đời.

Lời: Dựa theo Is 12: 1-4

Dâng Lời Nguyện Cầu

"Lạy Chúa, con kêu lên Chúa, xin cứu giúp con; Xin nghe tiếng con kêu Chúa. Chớ gì lời cầu của con nên hương thơm bay lên trước thánh nhan." Tv 141:1, 2a

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành
Lời: Phạm Xuân Thu

Espressivo ♩ = 72

ĐK 1 Nguyện xin Chúa, đấng nghe lời khẩn nài,
ĐK 2 Về bên Chúa, bầy lâu hàng ước nguyện!

Dương khói hương vươn tới tận thánh đài.
Hồn xác con khao khát Lời Chúa truyền.

1. Hợp lời nguyện cầu dâng lên tòa Chúa. Thì thầm Lời
2. Hợp lời nguyện cầu dâng lên tòa Chúa. Từng Lời Người
3. Hợp lời nguyện cầu dâng lên tòa Chúa. Lời Người đầy
4. Hợp lời nguyện cầu dâng lên tòa Chúa. Tình Người nồng

Người, lòng ngát hương đưa. Giữ con vững tin Chúa, Vua Càn Khôn Đại
truyền thành khúc hoan ca, hát trong quán xa xứ, nơi đời con tạm
trần ngự giữa muôn dân. Ánh chân lý soi sáng con đường đi chỉ
nàn đố mới tâm can. Xóa tan nỗi lo lắng, ban niềm vui bừng

Thắng, Đấng Toàn Năng. Thực hành Lời Người, như cây bờ
trú, thấng ngày qua. Còn gì mừng bằng canh khuya chờ
dẫn tới bình an. Mọi người đều là con yêu một
sáng ánh thiếu quang. Nhờ Người độ trì con không nhụt

suối, cảnh ngọn rợp trời, tàn lá xanh tươi. Vẫn không ngớt mang
sáng, lòng được ngập tràn lời thánh ca vang. Giúp con cảm ơn
Chúa, đoàn tụ một nhà hòa khúc tân ca. Hát khen thánh danh
chí. Đường đời gồ ghề, bình tĩnh con đi. Quyết tâm níu tay

tới: mỗi mùa hoa quả mới, thơm ngon hoài. ĐK 1 Nguyện xin
Chúa, suối hồng ân đại nghĩa tuôn chan hòa. ĐK 2 Về bên
Chúa, vẫn ngàn năm rực rỡ, không phai mờ. ĐK 1 Nguyện xin
Chúa, chính nguồn vui bền đố, con nương nhờ. ĐK 2 Về bên

Lời dựa theo: Xp 3:14-18a; Tv 1:2-3; Tv 65:10-14; Tv 84:2; Tv 112:9
Tv 119:54; Tv 141:1-2a; Tv 149:1; Mt 9:27; Lc 1:79; Ga 14:6; 15:11; 16:33

Đêm Giáng Sinh

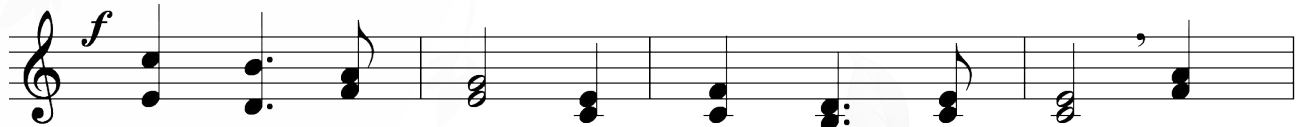
Thơ: Đỗ Xuân Quế
Nhạc: Khổng Vĩnh Thành



ĐK. Đêm Giáng sinh tung bùng, Sao sáng đầy không trung, Đêm



bình an, đêm thánh, Đất với trời vui chung. Theo



tiếng ca rộn ràng, Muôn cõi lòng reo vang, Hát



mừng đêm ân phúc, Chúa đến cùng nhân gian.



1. Sinh xuống nơi cơ hàn, Sống với người trần gian, Ngôi



Lời nay nhập thể, Mang thân phận phàm nhân. ĐK.



2. Hỡi thế nhân xa gần, Hãy đem lòng tri ân, Dâng



trái tim triu mến, Mừng con Chúa giáng trần. ĐK.

Đêm Hồng Ân

"... và ánh sáng chiếu
vào tối tăm." Ga 1:5

Nguyên tác: Minuit, chrétiens
Nhạc: Adolphe Charles Adams
Lời Việt: Phạm Xuân Thu

$\text{♩} = 84$

1. Nay giờ hồng ân! Con Chúa giáng trần đem
2. Nay giờ tạ ơn, ơn Đấng cứu chuộc thương

phúc lành. Khắp nơi vui mừng, vang ca hát hưởng thanh bình.
giáng trần, phá tan gông cùm, ban ân xá, mở thiên đàng.

Vì tội tổ tông lưu mãi án phạt cho giống nòi, bao năm chờ
Chỉ vì tình yêu, giao ước nối lại duyên đất trời, mong cho đoàn

đón giờ con Chúa xuống cứu đời. Đêm nay Đấng Tình Yêu
kết cùng tha thứ giữa cõi đời. Nơi đây Chúa Hài Nhi

thấp mọng ước bừng sáng lên, đêm nay Đấng Toàn Năng đến giải thoát trần gian.
chiếu ngời sáng vào bóng đêm, nơi đây Đấng Từ Nhân đến chận dắt đoàn chiên.

Hỡi dân Người ơi! Con Chúa làm người vì yêu ta. No-
Hỡi dân Người ơi! Con Chúa làm người vì yêu ta. No-

en! No - en! Khắp nơi ơn phúc bao la; No -
en! No - en! Khắp nơi ơn phúc bao la; No -

en! No - en Chúa luôn ở bên chúng ta.
en! No - en Chúa luôn ở bên chúng ta.

Lời dựa theo: Ga 1:4, 14; 1Ga 4:8, 16; Mt 1:23

Điều Răn Trọng Nhất

"Thưa Thầy ... điều răn nào
là điều răn trọng nhất?"
Mt 22:36

Tha Thiết $\text{♩} = 50$ Khổng Vĩnh Thành

1. Hãy mến Chúa hết linh hồn, và
2. Hãy cứu giúp kẻ cơ hàn, và
3. "Hãy Mến Chúa, hãy Yêu người": thế

hãy mến Chúa hết trí khôn.
hãy tiếp đón khách tha phương.
quyết sẽ giữ mãi không ngại.

Hãy quý mến, thương yêu người, vì
Hãy đến viếng ai lao tù, rồi
Chúa đã hứa với con rồi là

đó là đường lên Nước Trời
sẽ nhận được ơn cứu độ.
sẽ được triều thiên Nước Trời.

ĐK Xin cho con biết kính Tin, biết Cậy trông, cho

con biết tận tình Mến Chúa. Và

xin cho con biết thứ tha, biết ủi an, cho

chậm dần *Tận*

con biết hết lòng Yêu người.

Lời dựa theo: Mt 22: 34-40 & 25: 31-46

Hát Lên Hỡi Thế Trần

"Alleluia!

Hãy hát mừng Chúa một bài ca mới
và chúc tụng Người trong cộng đoàn
những kẻ tin trung.

Tv 149:1

Nhạc: Haendel *

Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành

$\text{♩} = 88$ Allegro non troppo

Hát lên, hỡi thế trần! Cùng với tất cả Thiên đàng.

Thờ kính, tôn vinh Chúa thôi, Đấng vinh quang đời đời.

1. Ta hãy tung hô, ca ngợi
2. Chúa giữ trăng sao trên trời
3. Ai mắc đau thương, cơ hàn,
4. Chúa vốn khoan dung, nhân từ.
5. Tâm trí kiêu căng, khinh mạn,
6. Ngay lúc ta chưa ra đời,

Đấng sinh ra muôn loài. Đừng quên cảm tạ
Sáng trưng ân huệ Người. Con cái phạm trần
Có Chúa luôn ở gần. Người giữ gìn ngày,
Chúa không luôn phần nộ. Trần gian bội bạc,
Sẽ lâm nguy, lụy tàn. Khiêm tốn, hiền lành,
Chúa đã thương ta rồi. Hồng ân tràn đầy

Chúa luôn: Bao phúc lộc mưa tuôn.
chúng ta: Ổn Chúa càng bao la.
tháng, năm, Cho thoát mọi nguy nan.
bất trung, Nhưng Chúa hằng yêu thương.
vững tin, Luôn sẽ được nâng lên.
khắp nơi, Đem tới nguồn an vui.

* Nhạc: *Honneur et gloire* - Haendel, trong *Cantiques de la jeunesse* (Paris, 1912), trang 45
Lời dựa theo: Tv 8:4-5; 23:4; 30:6; 34:11; 96:1; 103:2, 20-22; 118:1; 146:6-7;
149:1; Gr: 1:5; 31:3; Lc 1:51-53; 15:13-24; Mt 5:3-9; 11:28; Kh 4:10; 14:7

"Lạy Chúa, muôn loài Chúa dựng nên phải
chúc tụng Chúa"
TV 145:10a

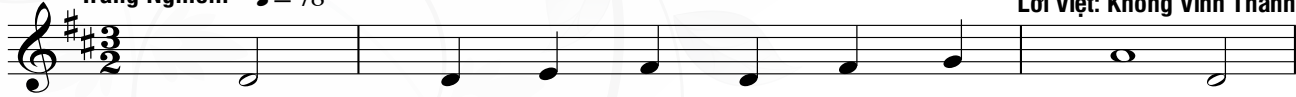
Hãy Chúc Tụng Người

Lời: Thánh Phanxicô Assisi
(Cantico di frate sole, 1225)

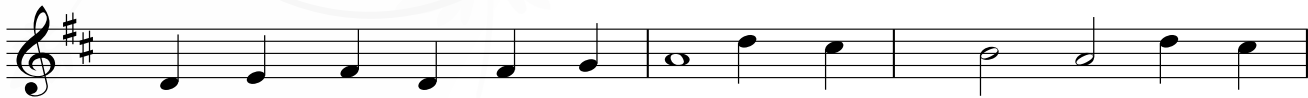
Nhạc: Geistliche Kirchengesang
(Lasst uns Erfreuen, Cologne, 1623)

Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành

Trang Nghiêm $\text{♩} = 78$



1. Mọi loài khắp chốn, hòa chung tiếng nói, cùng
2. Nay luồng gió mát, này cơn giông tố, này
3. Nay dòng suối mát sạch trong, tinh khiết, tạo
4. Và này, hỡi đất mẹ bao nhân ái, ngày
5. Người nào khiêm tốn, lòng luôn tha thứ, tràn



ngợi khen Chúa là vua thế giới: Ai - le - lu - ia! Ai - le
làm mây khói nổi trôi đây đó, hãy chúc tụng Người! Ai - le -
thành ca khúc ngợi khen tha thiết, hãy chúc tụng Người! Ai - le -
ngày đêm phúc lành cho con cái, hãy chúc tụng Người! Ai - le -
đầy ơn Chúa chờ che, nâng đỡ, hãy hát lên nào! Ai - le -



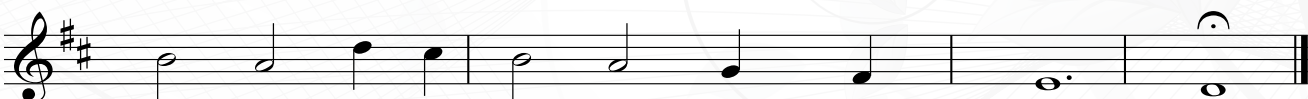
lu - ia! Hãy hát lên đi, mặt trời rực
lu - ia! Hỡi ánh rạng ngời khi bình minh
lu - ia! Hỡi sức hùng mạnh lửa hồng bùng
lu - ia! Hỡi những hoa thơm, cỏ lạ, cây,
lu - ia! Hỡi những ai đang muện phiền, đau



sáng! Hãy hát lên đi, trăng vàng duyên dáng!
đê, Hỡi ánh sao khuya tô đẹp trời đêm.
nóng, chiều sáng trần hoàn, diệt trừ lạnh cong.
trái, dầu ần vinh quang của Người còn mãi.
đớn, hãy đèn cùng Người để được ủi an.



Hãy chúc tụng Người! Hãy chúc tụng Người! Ai - le -



lu - ia! Ai - le - lu - ia! Ai - le - lu - ia!

Lời: Thánh Phanxicô Assisi (1182-1226): Cantico di frate sole (Bài ca mặt trời - còn gọi là Bài ca vạn vật),
được sáng tác năm 1225, không lâu trước khi thánh nhân qua đời.

Lời Việt: dựa theo bản dịch: All creatures of our God and King của William H. Draper (1855-1933)

Hãy Chúc Tụng Chúa

“Hồn tôi hỡi! Hãy chúc tụng Chúa.
Hãy hết lòng chúc tụng thánh danh.
Tv 103: 1

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành

Hòa Âm: Thế Thông

$\text{♩} = 66$

ĐK Linh hồn tôi hỡi, hãy chúc tụng Chúa! Tâm trí tôi ơi, hãy chúc tụng thánh

Linh hồn tôi hỡi, hãy chúc tụng Chúa Hãy chúc tụng thánh

To Coda rit.

danh! Linh hồn tôi hỡi, hãy chúc tụng Chúa! Phúc lộc Người ban chớ quên bao

danh. Linh hồn tôi hỡi Linh hồn tôi hãy chúc khen Chúa ta Phúc Chúa ban chớ quên chớ quên bao

giờ!

1. Chúa	tha	cho	ta	muôn	vạn	tội	lỗi,	Người
2. Chúa	ban	cho	ta	no	đầy	hạnh	phúc,	và
3. Chúa	luôn	bao	dung,	nhân	hậu	lân	tuất,	Người
4. Hãy	reo	vang	lên,	ca	ngợi	danh	Chúa,	Người

giờ U u u u xóa bao tội lỗi
chứa chan hạnh phúc
Chúa luôn lân tuất
Chúc khen danh Người

lại chữa ta khỏi hết tật nguyên. Chúa cứu ta khỏi đày huyệt u
mạnh mẽ như là cánh phượng hoàng. Chúa vẫn phân xử đúng đường công
chậm nóng giận, lại rất khoan hồng. Chúa đã quên mọi lỗi lầm, gian
hằng xót thương kẻ kính sợ Người. Hãy nhớ ân tình Chúa bền vững

U u u u chữa khỏi tật nguyên U u u
cánh chim phượng hoàng
Chúa rất khoan hồng
xót thương muôn đời

Lời: Dựa theo TV 103(102): 1-2, 3-4, 6-7, 17+22

rit 1-3

tôi, Ban xuống cho ta bao nhiêu hồng ân! ĐK Linh hồn tôi
 lý, Ai mắc oan khiến Chúa bênh vực luôn. ĐK Linh hồn tôi
 trá, Không muốn cân đo bao nhiêu tội ta. ĐK Linh hồn tôi
 mãi Cho đền thiên thu, không bao giờ

u khỏi huyết u tôi Bao nhiêu hồng ân!
 là đường công lý Chúa bênh vực luôn!
 Người đã quên hết bao nhiêu tội ta.
 đời đời bền vững không bao giờ phai.

4 *D.S al Coda* **Coda** *Fine*

ta. ĐK Linh hồn tôi ban chớ quên bao giờ.
 ân!
 luôn.
 ta.
 phai.

ân!
 luôn.
 ta.
 phai.

bạn chớ quên chớ quên bao giờ.

Lời dựa theo TV 103(102): 1-2, 3-4, 6-7, 17, 22

Hồng Ân Hòa Giải

"Trong khi con còn ở xa thì Cha đã nhìn thấy và động lòng thương xót chạy đến, quàng lấy cổ, ôm hôn âu yếm." Lc 15:20

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành
Lời: Phạm Xuân Thu

Moderato $\text{♩} = 76$

1. Một thời qua, con trở gót mà đi, đành tiêu
2. Về nhà xưa, tâm nguyện nói cùng Cha: Tội con

phí ân nghĩa ban tràn trề! Tháng năm dài, xiêu bạt chốn xa
lớn, không xứng danh thảo hiền, trót xa nhà, gây nhiều nỗi ưu

vời, niềm tin không còn lối, biết nhờ cậy
phiền, về đây mang tội lỗi đáng phạt mà

ai? Thăm cầu mong: con được đến làm công, dù tai
thôi! Từ ngoài xa in mờ bóng hình Cha, chạy vội

biến, luôn âm no, yên lòng. Khốn thân nầy sao cùng túng bao
vã ôm lấy con lệ nhòa, xót xa nhiều, thương con lỡ đi

ngày? Đời lang thang buồn thê! Quyết tâm quay về.
liều. Mà nầy con đổi mới, xóm thôn vui cười.

Allegretto $\text{♩} = 86$

ĐK Lạy Cha, xin tha thứ con tội lỗi, nầy đoạn nguyện thống
hỏi. Cha xót thương nhận lời! Từ
nầy, luôn sống bên Cha từ nhân, con dứt bỏ lỗi
lầm, suốt một đời ăn năn. Fine

Lời dựa theo: Lc 15:11-24

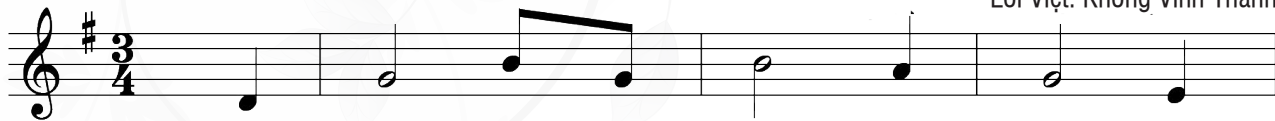
Hồng Ân Huyền Diệu

“...Ở đâu tội lỗi đã lan tràn, ở đó ân sủng
càng chứa chan gấp bội.” Rm 5:20

Nguyên tác: Amazing Grace

Tác gia: John Newton, 1725-1807

Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành



1. Hồng ân Chúa đổ xuống trên con chan
2. Dù con đã được Chúa yêu thương trăm
3. Ở đâu có tội lỗi xấu xa lan
4. Ngợi khen, chúc tụng Chúa Ba ngôi uy



1. hòa, Hồng ân dẫn đường đến cùng Chúa. Năm
2. bề, Mà con vẫn nhiều lúc bạc nghĩa! Nhưng
3. tràn, Hồng ân cũng ở đó tràn lan. Ôi!
4. quyền; Nguyện xin nước Người chóng trị đến! Danh



1. tháng con sống trên đời, Chẳng lo sóng gió dập vùi, Ngày
2. Chúa luôn vẫn mong chờ Ngày con hối lỗi trở về, Hồng
3. Chúa nhân ái vô bờ: Người ban phúc đến dư thừa! Làm
4. Chúa soi dẫn muôn người Về nơi vĩnh phúc quê trời, Cùng



1. đêm Chúa diu dặt không rời.
2. ân sẽ lại vẫn tràn trề.
3. sao biết đền đáp cho vừa?
4. nhau kính thờ Chúa muôn đời!

Kính Chào Nữ Vương

Salve Regina Coelitum

Nguyên tác: Thánh ca Latinh (t.k.XI)

Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành



1. Ngợi khen, tôn vinh Nữ vương trên trời, Ôi Ma - ri - a. Trần
 2. Mẹ luôn khoan dung, xót thương đạt dào, Ôi Ma - i - a. Tình
 3. Mẹ như kho thiêng, ánh trăng rạng ngời, Ôi Ma - ri - a. Nguồn
-
1. Sal - ve Re - gi - na coe - li - tum, O Ma - ri - a. Sors
 2. Ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, O Ma - ri - a. Dul -
 3. Tu vi - tae lux fons gra - ti - ae, O Ma - ri - a. Cau -



gian hân hoan góp chung một lời: Ôi Ma - ri - a.
thương bao la chúa chan ngọt ngào, Ôi Ma - ri - a.
an vui cho chúng con trên đời, Ôi Ma - ri - a.
u - ni - ca ter - ri - ge - num, O Ma - ri - a.
cis pa - ren cle - men - ti - ae, O Ma - ri - a.
sa nos - trae lae - ti - ti - ae, O Ma - ri - a.



Đ.k. Hỡi thiên thần Chúa, Kê - ru - bim, Hỡi thiên thần Chúa,
Ju - bi - la - te Che - ru - bim, Ex - sul - ta - te



Xê - ra - phim, Nào chung tiếng hân hoan hoà ca:
Se - ra - phim, con - so - na - te per - pe - tim:



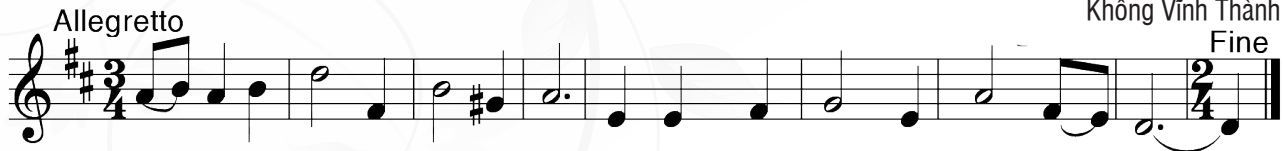
Sal - ve, sal - ve, sal - ve Re - gi - na!
Sal - ve, sal - ve, sal - ve Re - gi - na!

Lời La tinh và nhạc: khuyết danh. Lời Việt: dựa theo nguyên tác.

Kinh Cầu Tạ Ơn

“Hãy tạ ơn Chúa vì Người tốt lành, vì tình
thương của Người bất diệt.” Tv 136:1

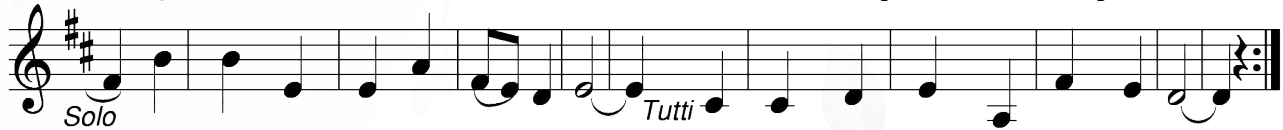
Khổng Vĩnh Thành



Đ.k. Hãy tạ ơn Chúa vì Chúa tử nhân, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời.



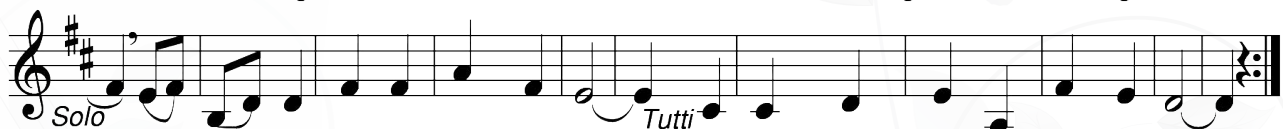
1. Hãy tạ ơn Chúa là Chúa các Chúa, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời;



Chính Chúa thực hiện biết bao kỳ công, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời.



2. Chúa đã dựng nên bầu trời rực rỡ, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời;



Chúa trải mặt đất trên nước mênh mông, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời.



3. Chúa nhớ đến ta khi ta cùng khổn, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời;



Chúa diệt quân thù giải thoát chúng ta, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời.



4. Chúa ban lương thực cho mọi vật sống, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời;



Hãy tạ ơn Chúa, Chúa trên trời cao, Vì tình thương Chúa bền vững muôn đời.

Lời: Dựa theo TV 136 (135):1, 3-4, 5-6, 23-24, 25-26

Làm Sao Con Nói Nên Lời?

Tranh Sáo Bầu

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành

Hòa âm: Thế Thông

Moderato Con anima

$\text{♩} = 68$

ĐK. Làm sao con nói nên lời, vì con là chút bụi thôi,
 Làm sao con nói nên lời, vì con là chút bụi thôi,

Ôi làm sao nói sao nên lời, vì là chút bụi thôi chút

mà ơn Chúa cao quý ngất trời, đã ứ ập con suốt đời!
 mà ơn chúa cao quý ngất trời, cao quý ứ ập suốt đời suốt đời.

bụi mà ơn cao quý ngất trời cao quý ứ ập suốt đời (suốt đời)

Andantino Dolce

$\text{♩} = 65$

1. Con mong có được tiếng các thiên thần,
2. Mãi mãi Chúa là ánh sáng soi đường,
3. Con đâu có gì báo đáp cho vữa

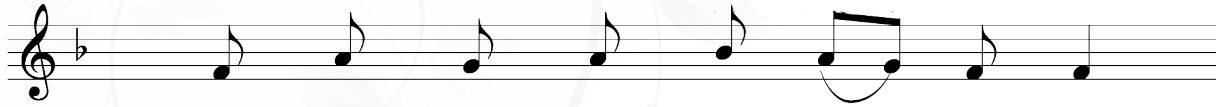
ngày đêm hát mừng Chúa vinh quang. Từ trời cao cho đến nơi
 để con bước chẳng vấp tai ương. Mặc trời đêm giông tố gieo
 hồng ân Chúa tuôn xuống như mưa! Người hằng mong cho khắp nơi

dương trần, hợp muôn tiếng tung hô lừng vang.
 mê lầm, quyền uy Chúa dẫn đưa bình an.
 an hòa. Đoàn con cái vui bên một Cha.

Lời: Dựa theo Tv 23: 4-6; Tv 33:5; Tv 57::11; Tv 89: 2,3; Kh 5:11-13; Ga 8:12; Lv 26:6; Lc 2:14

Lạy Bánh Trường Sinh

Nhạc: Thánh ca Latinh
Lời La Tinh: Thánh Tôma Aquinô
Lời Việt: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)



1. Lạy bánh trường sinh dưỡng nuôi hộ phù,
2. Lời chúc tụng cung kính dâng tận tình,
1. O sa - lu - ta - ris Ho - sti - a,
2. U - ni - tri - no - que Do - mi - no



Chính bánh là nơi dẫn vào thiên cung;
Xin danh Người luôn sáng rực muôn nơi.
Quae coe - li pan - dis o - sti - um:
Sit sem - pi - ter - na glo - ri - a:



Quanh chúng con ngày đêm lăm quân thù,
Đưa chúng con bình an tới thiên đình,
Bel - la pre - munt ho - sti - li - a.
Qui vi - tam si - ne ter - mi - no



Chúa hằng nâng đỡ giúp cho bền lòng,
Đích thực quê hương mến yêu ngàn đời. A - men.
Da ro - bur, fer au - xi - li - um.
No - bis do - net in pa - tri - a. A - men.

Lạy Linh Hồn Chúa Kitô

Anima Christi

Lời: Anima Christi

Lời Việt: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

$\text{♩} = 64$

Lạy linh hồn Chúa Ki-tô, xin làm cho con nên thánh, Lạy thân xác Chúa Ki-tô, xin thương cứu vớt con, Lạy máu thánh Chúa Ki-tô, Xin làm cho con say mến, Lạy nước cạnh sườn Chúa Ki-tô, xin thương rửa sạch con, Lạy khổ hình Chúa Ki-tô, xin ban sức mạnh cho con, Ôi, lạy Chúa Giê-su nhân từ, xin thương nhận lời con.

$\text{♩} = 68$

Xin Chúa che giấu con trong những vết thương của Chúa. Xin Chúa đừng để con xa lìa Chúa bao giờ. Xin Chúa bảo vệ con khỏi quân thù gian ác, Xin Chúa thương gọi con khi con đến giờ lâm chung, Và truyền con đến với Chúa, Để con được cùng các thánh ngợi khen Chúa muôn đời. A - men.

Kinh Anima Christi (Lạy linh hồn Chúa Kitô) ghi trong Sách lễ Rôma, ấn bản 1962, là kinh rất được mến chuộng và phổ biến ngay từ tiền bán TK XIV. Nhưng vấn đề tác giả thì vẫn còn tồn nghi: hoặc do Thánh Inhaxiô Loyola (1491-1556), hoặc do nữ á thánh Bernadine of Feltre (1439-1494), hoặc do thánh Patrick (?-385) hoặc do chính ĐGH Gioan XXII, người đã ban nhiều ân xá (năm 1330) cho những ai đọc kinh này . . .

Lạy Mẹ Nhân Hậu

Salve Mater

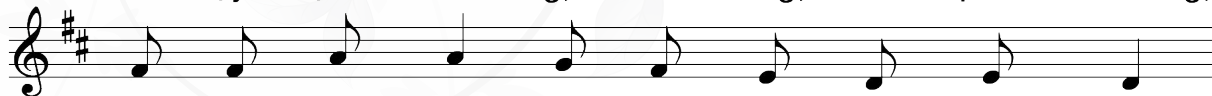
Nhạc: Thánh Ca thời Trung Cổ

Lời Việt: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)

Bình ca - Modus V



ĐK. Lạy Mẹ Trinh vương, mến thương, nhân hậu khôn lường;



Lạy Mẹ thiên cung, trái tim Mẹ đầy khoan hồng.



Mẹ là mong ước, Mẹ là hồng ân cao xa,



Kho thiêng dấu yêu nơi Mẹ chan chứa bao la, Mẹ Ma ri a

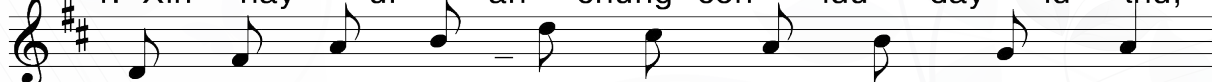


1. Con mến yêu Mẹ, đoá hoa thơm lòng nhân thế.

2. Con mến yêu Mẹ, mẫu thân vẹn toàn trinh khiết,

3. Thiên chúc nơi Mẹ: Chúa Cha tác thành ngôi báu

4. Xin hãy ủi an chúng con lưu đây lũ thú;



1. Ngôi khen Trinh nữ, Đấng cao trọng nhất trần gian.

2. Ngự bên Thiên Chúa, vút cao trên chốn trời xanh,

3. Để Con Thiên Chúa đoái thương sinh xuống trần gian,

4. Nài xin Trinh nữ đoái thương ban xuống niềm vui.



1. Các nữ đồng trinh xưa nay chẳng ai nào hơn.

2. Chính Đấng quyền uy trông coi không trung, trần gian,

3. Núi phúc, biển ân, Ngôi Ba thương yêu hoà chan.

4. Đến lúc về quê, qua cơn gian lao trần ai,



1. Ngôi vị cao quý, Mẹ hiển vinh trên thiên quốc, Ôi Mẹ chúng con.

2. Nhưng lại nường nấu ở lòng khiêm cung Trinh Nữ, Ôi Mẹ chúng con

3. Luông gần bên Chúa, Mẹ đầy dư muôn ơn phúc, Ôi Mẹ chúng con.

4. Tung bừng ca hát cùng Mẹ vui trên thiên quốc, Ôi Mẹ chúng con.

Lạy Nữ Vương Thiên Đàng

Regina Coeli

Nguyên tác: Regina Coeli
Lời La Tinh: Kinh Regina Coeli
Nhạc: Labat
Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành

Allegretto moderato ♩ = 96

Solo: 1. Al - le - lu - ia! Lạy Nữ vương thiên đàng, Mẹ ơi, vui lên! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia! Lạy Nữ vương thiên đàng, Mẹ ơi, vui lên! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, (Al - le - lu - ia,) Al - le - lu - ia, (Al - le - lu - ia,) Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, (Al - le - lu - ia,) Al - le - lu - ia, (Al - le - lu - ia,) Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. *Fine*

Solo: 2. Vì nay Đấng mẹ đã cứu mang trong lòng Đã sống lại, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

Duo: 3. Chúa đã sống lại như lời đã phán trước kia, Al - le - lu - ia. Chúa đã sống lại như lời đã phán trước kia, Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Lento

Solo: 4. Cúi xin Mẹ giúp chúng con cầu xin Chúa thương: Chúng con được phúc bên Mẹ trên nước hằng sống. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

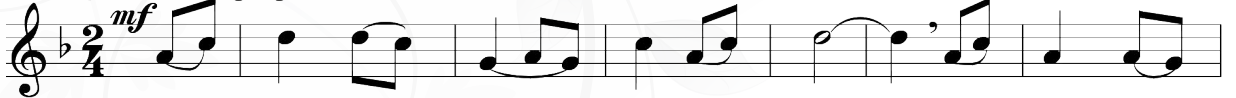
Nhạc: Labat (Cantiques de la Jeunesse, Paris, 1912). Lời Việt: dựa theo Kinh Lạy Nữ vương thiên đàng.

Lạy Chúa Thánh Thần

Thơ: Đỗ Xuân Quê

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Vừa phải - Trang nghiêm



1. Lạy Chúa Thánh Thần (ư) xin ngự đến Viếng thăm an



ủi (i) mọi tâm hồn, Đốt lên ngọn lửa tin cậy



mến Gắn bó đoàn con với Chúa hơn. ĐK. Lạy



Chúa Thánh Thần (ư) xin ngự đến Viếng Tân



thăm an ủi (i) mọi tâm hồn.



2. Xin đốt tiêu tan lửa giận hờn Cho lòng vui



nhẹ nổi cô đơn, Sẵn lòng chấp nhận tha thứ



cả, Chớ để ưu phiền ám trí khôn. ĐK. Lạy



3. Chúa như làn gió, như hơi thở Tỏa ngát hương



thơm rất dịu dàng Cửa lòng nhân ái bao la



rộng Đón kẻ lầm than, khách lạc đường. ĐK. Lạy

Lời Chúa

“Phúc cho kẻ lắng nghe và
tuân giữ lời Chúa.” Lc 11:28

Khổng Vĩnh Thành



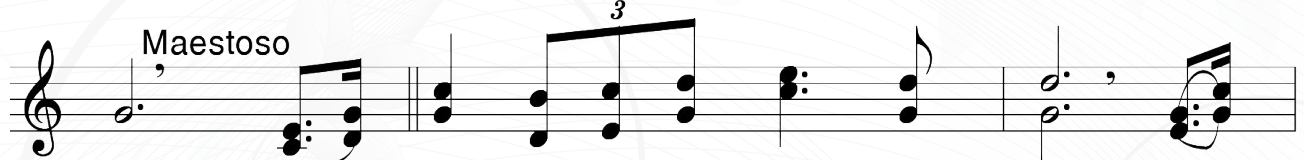
1. Lời Chúa như ngọn đèn giữa thế gian u mê. Lời Chúa là ánh
2. Lời Chúa ghi thành luật, kết nối khắp muôn dân. Lời Chúa là kích
3. Lời Chúa ban hoà bình với thứ tha, yêu thương. Lời Chúa là núi



sáng dẫn lối bước đi về. Lời Chúa là đường đi để lên nơi vĩnh
thước chính xác, rất lâu bền. Lời Chúa ngọt mật ong, toả hương, tăng sức
đá chống đỡ các tai ương. Lời Chúa chẳng chuyển lay dù bao nhiêu phá



phúc. Lời Chúa là chân lý đã đến tận cõi
sống. Lời Chúa là công lý ban phát ơn thái
quấy. Trời đất dù tan biến, Lời Chúa luôn vững



trời. Đ.k. Lời Chúa là kho ân phúc không vơi. Lời
hoà.
bền.



Chúa là nguồn vui sống muôn đời.

Lời: Dựa theo Tv 119:103,105,140; Tv 138:2; Ga 14:6, 20:19,21,26, 6:68; Lc 11:28; Mt 24:35, 9:2, 22:37,39

Lời Con Kêu Khấn

"Tôi cất lời kêu lên cùng Chúa.
Lời tôi kêu Chúa xin Người lắng nghe."
TV 77:2

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành
Thơ: Đỗ Xuân Quế
Hòa Âm: Thế Thông

Moderato

Solo 1. Lời con kêu khẩn Chúa như hương tỏa lan bay, Lòng con yêu mến
Tiếng con như hương bay trước tôn nhan.

Chúa Như nến cháy đêm ngày. Có Chúa ngự trong con, Bạn thiết của tâm
Mến yêu như nến cháy đêm ngày Chúa trong con

hồn, Vững tin con mạnh sống, Đời trút nhẹ cô đơn.
bạn của con mạnh sống hết cô đơn.

ĐK Có Chúa ngự trong con, Bạn thiết của tâm hồn, Vững

tin con mạnh sống, Đời trút nhẹ cô đơn.
hết

Fine

Lời Hằng Sống

TV 19 (18); 8, 9, 10, 15

Thơ TV 19 - Phạm Xuân Thu dịch
Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Đk. (Ý Ga 6:68) Lạy Chúa, Chúa có lời ban sự sống muôn đời, Lạy Chúa, nếu bỏ Chúa thì con biết theo ai?

1. Luật pháp Chúa toàn hảo, Bồi dưỡng cho tâm hồn. Hiến chương Chúa chân thật, Dạy khôn người chát phác. Đk. Lạy

2. Huấn điều Chúa thẳng ngay, Khiến tâm hồn vui thỏa. Giới răn Chúa tinh tuyền Sáng soi cho đôi mắt. Đk. Lạy

3. Lòng kính sợ Chúa trong sáng, Tôn tại đến muôn đời. Quyết định Chúa chân thật, Tất cả đều công minh Đk. Lạy

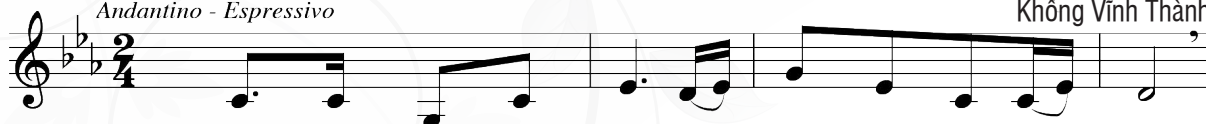
4. Đòi lời miệng kính dâng Với tiếng lòng thầm nguyện Liên lĩ trước tôn nhan, Xin Người thương đoái nhận. Ôi, lạy Chúa là núi đá, là Đấng bào chữa chở che Đk. Lạy

Lời Người Thống Hối

“Thưa Cha, con thật đắc tội với Trời
và với Cha, chẳng còn đáng gọi là
con Cha nữa.” Lc 15:21

Khổng Vĩnh Thành

Andantino - Espressivo



1. Bao nhiêu ngày xa Chúa là bấy nhiêu ngày khổ đau.
2. Con mong được sung túc, mở mắt chỉ gặp bóng mây!
3. Hôm qua là quá khứ tội lỗi đắm chìm bấy lâu!



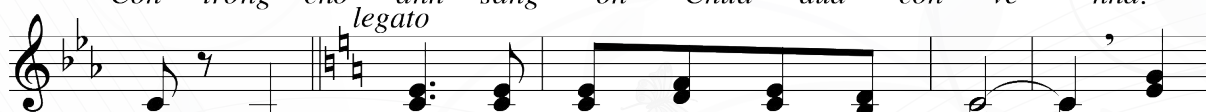
Bao lâu còn quên Chúa là bấy lâu còn vực sâu.
Con đi tìm hạnh phúc, lại vướng cỏ dại độc cay!
Con xin được tha thứ vì Chúa chính là tình yêu.



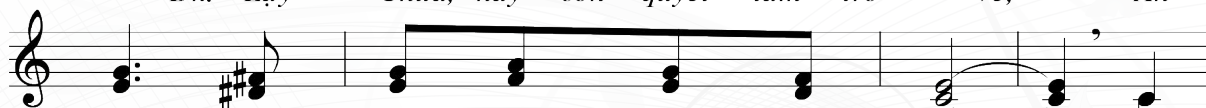
Khi con gần bên Chúa, lòng những dong dầy ước mơ.
Vây quanh là gian ác, chỉ khiến con phải khóc than.
Tâm tư nhiều cay đắng, ngày tháng u sầu, xót xa.



Con mong về chốn cũ, nơi Chúa luôn luôn đợi chờ.
Con hao mòn, xơ xác, thương nhớ quê xưa địa đàng.
Con trông chờ ánh sáng ơn Chúa đưa con về nhà.



Dk. Lạy Chúa, nay con quyết tâm trở về, Ắn



năn, nài van Chúa, xin thứ tha. Tội



con ám ảnh ngày đêm, Lòng con đau xót, nát



tan. Lạy Chúa, xin ban xuống ơn bình an. *Fine*

Lời: Dựa theo Lc 15:13-21; Gv 1:2; Tv 102:12; Tv 18:5; Tv 6:7-8; Ge 2:13; Tv 119:105; T v 51:5,14,19; Lc 7:48-50

Mừng Ôn Cứu Độ

"Con sẽ nâng lỵ mừng ơn cứu độ
và khẩn cầu danh Chúa."
Tv 116:13

Vừa phải - Thành kính ♩ = 70 Khổng Vĩnh Thành

1. Con biết lậy gì đáp đền ơn Chúa?
2. Cho đền muôn đời con ngợi khen Chúa.
3. Con biết nói gì để tạ ơn Chúa.

Muôn vàn phúc lộc Chúa đổ mãi trên con!
Chúa ban phúc lành xuống trẻ bé ngây thơ.
Con được sinh thành, thoát khỏi cõi hư vô.

Con biết nói gì cho xứng, cho vừa!
Mưa nắng bốn mùa, ơn Chúa không ngừng,
Chúa xuống gian trần thương xót cứu độ.

Tình Chúa mãnh liệt, trung tín vô biên!
chẳng nữ phân biệt: ai tốt ai không.
Giải thoát án phạt do tổ tông xưa!

DK Con sẽ nâng lỵ mừng ơn cứu độ. Con sẽ reo
mừng ngợi khen danh Chúa, lậy Chúa! (con ngợi khen danh
Chúa) Con dâng lên Chúa hụ lễ tạ ơn. Bao nhiêu khẩn
chậm dần Tận
nguyện, con xin giữ trọn, trước toàn dân.

Lời dựa theo: Tv 116:12, 13, 14, 17; Tv 117:2; Tv 63:5; Lc 18::15, 16; Mt 5:45; kinh Cáo Ôn.

Nếu Chúa Không Xây Nhà

"Nếu Chúa không xây nhà thì
ai xây cũng ổng công"
TV 127:1

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành
Hòa âm: Thế Thông

Nhanh vui - Phần khởi ♩ = 110

1. Nếu Chúa không xây nhà, thì ai xây cũng hoài công.
2. Nếu Chúa không gieo trồng, thì ai gieo cũng hoài công.

Nếu Chúa không canh giữ thành cho thì ổng công người lính trần thù.
Nếu Chúa không chăm sóc ruộng ta thì ổng công cây cuộc vật và.

Nếu Chúa không bảo vệ, và nếu Chúa không chở che, thì địch
Nếu Chúa không cứu độ, tẩy xóa hết bao tội như, thì đời
quân diệt trừ ta ngay, dù kiệt sức chống đỡ đêm ngày.
ta là phạm nhân thôi, và chỉ đáng án chết muôn đời. (Nhạc chuyển Sang ĐK)

Tôn nghiêm - Hùng mạnh ♩ = 90

ĐK. Lạy Chúa là Chúa chúng con, chỉ mình
Lạy Chúa là Chúa chúng con, chỉ mình

Chúa là Đấng Toàn Năng. Uy quyền Chúa bao quát đất
Chúa là Đấng Toàn Năng, chí công vô cùng. Uy quyền Chúa bao quát đất

chậm dần ♩ = 68

trời, tình thương Chúa bền vững muôn đời (muôn đời).
trời, và tình thương Chúa bền vững muôn đời (muôn đời). Fine

Lời: Dựa theo Tv 127: 1-2; Tv 124 2,3; Rm 8:31; Tv 130:3; Tv 103:17; Tv 65: 10-14; Mt 5:45; 1Cr 3:6,7; Ga 3:17; Rm 5:17;
Rm 6:23; Tv 136: 3-9; Tv 33: 6-9; Tv 57:11; Tv 93: 1,2; Tv 99: 5,9

Ngợi Khen Chúa

"Lạy Thiên Chúa ngự tại Sion!
Ngợi khen Chúa thật là chính đáng." Tv 65:2ab

Moderato



1. Hát vang lên nào ta cùng tung hô Chúa, Người
2. Hát khen danh Người ngay cả trong nguy khó, Vừa
luôn sẵn sóc, biết từng người khắp nơi. Hát
khi sắp ngã tay Người liền đỡ ta; Hát
vang lên nào, ta cùng tôn vinh Chúa, Người
khen danh Người ngay cả khi đau yếu, Hằng
ban ơn phúc, dẫu yêu ta suốt đời.
tin nơi Chúa vẫn thương ta rất nhiều.
Đk. Ngợi khen Chúa là Chúa đất, trời, biển
khởi, là Chúa muôn loài tốt tươi.
Ngợi khen Chúa đoái thương tác tạo nên
ta như kỳ công tay Chúa.

Lời: Dựa theo Tv 65; Đnl 32:10-11; Tv 139:14; Tv 94:18.

Người Sai Ta Đi

“Anh em hãy đi khắp tứ phương thiên hạ, loan báo Tin Mừng cho mọi loài thụ tạo.” Mc 16:15

Khổng Vĩnh Thành

Allegretto $\text{♩} = 92$

Đ.k. Tạ ơn Chúa, ta lên đường, đem yêu
thương đến cho mọi người. Ngợi khen Chúa, ta lên
đường, rao Tin Mừng cho muôn nơi.

1. Người sai ta đi đem bình an cho thế
2. Người sai ta đi như là chiên đi giữa
3. Người sai ta đi, nếu bị vu oan, bắt
giới, Để cho muôn dân biết Nước
sói, Người ở cùng ta hết mọi
bờ, Đừng lo sợ chi, nước Thiên
Trời sắp đến rồi.
ngày đến trọn đời.
đàng sẽ đón chờ.

Lời: Dựa theo Mt 10:12-42; 28:20

(Hát lúc ra về: sau Thánh lễ, hay sau những giờ cầu nguyện, những buổi sinh hoạt hội đoàn, sau giờ học Giáo lý v...)

"Một trinh nữ sẽ thụ thai và sinh con trai, người ta sẽ gọi tên con trẻ là Em-ma-nu-en, nghĩa là Thiên Chúa ở cùng chúng ta." Mt 1:23

Nguyện Xin Chúa Đến

Veni, veni Emmanuel

Lời La Tinh: Khuyết Danh
Nhạc Bình Ca: Khuyết Danh
Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành
(dựa theo nguyên tác câu: 1, 2, 3, 7)



1. Nguyện xin Chúa, Đấng Em - ma - nu - en, Thương ghé mắt nhìn đến
2. Nguyện xin Chúa đến thống trị thế trần, cứu vớt muôn người đang
3. Nguyện xin Chúa đến chiếu tỏa huỵ hoàng, soi sáng thế trần muôn
4. Nguyện xin Chúa đến phán dạy, an bài, muôn nước muôn nhà, trên

1. Ve - ni, ve - ni, Em - ma - nu - el; Cap - ti - vum sol - ve
2. Ve - ni, ve - ni, Rex gen - ti - um Ve - ni, Re - dem - ptor
3. Ve - ni, ve - ni, O O - ri - ens, So - la - re nos ad -
4. Ve - ni, O Sa - pi - en - ti - a, Quae hic dis - po - nis



It - ra - en, nơi lưu đầy hằng than khóc ngậm ngùi. Chờ
sống làm than, xin tha mọi tội con cái đã phạm, và
ánh hào quang, xin ban hòa bình, chân lý tự trời, đẹp
dưới hòa vui. Tuân theo lề luật "Mến Chúa, yêu người", cùng

Is - ra - el, Qui ge - mit in e - xi - li - o, Pri
om - ni - um Ut sal - vas tu - os fam - mu - los Pec -
ve - ni - ens; Noc - tis de - pel - le ne - bu - las. Di -
om - ni - a; Ve - ni, vi - am pru - den - ti - ae Ut



mong đón Đấng cứu độ ra đời, (ĐK) Vui lên! Vui lên!
xin dẫn đến phúc thật thiên đàng.
tan bóng tối đe dọa muôn loài.
nhau tiến bước hướng về quê trời.

va - tus De - i fi - li - o. (R) Gau - de! Gau - de!
ca - ti si - bi con - sci - os.
ras - que no - ctis te - ne - bras.
do - ce - as et glo - ri - ae.



Chúa Tể uy quyền sắp giáng sinh rồi, hỡi Ít - ra - en!
Em - ma - nu - el Na - sce - tur pro te, Is - ra - el!

Chú thích: Bài Thánh ca Veni, veni, Emmanuel, dùng trong Mùa Vọng; nguyên tác gồm 7 câu, được in lần đầu tiên hồi thế kỷ thứ 18 trong quyển Psalterium Canticum Catholicarum (Cologne, 1710).

Nhận Ra Người

"Mắt họ liền mở ra và
họ nhận ra Người"
Lc 24:31

Khổng Vĩnh Thành
& Nguyễn Phụng Hiếu

Andantino Espressivo ♩ = 55



1. Xin cho con nhận biết được Người nơi dương gian lệ đắng ngậm
2. Xin cho con nhận biết được Người nơi binh đao xương máu đập



ngùi, nơi nhân sinh làm đường lạc lối, lòng trần đắm đuối.
vùi, nơi chơi với đọa đầy ngục tối, lạnh lùng hấp hối.



Xin cho con nhận biết được Người nơi dương gian chan chứa lộc
Xin cho con nhận biết được Người nơi ven đô, hè phố, bụi



trời, nơi nhân sinh hòa bình hiệp nhất, hạnh phúc an vui.
đời, nơi phong lao, mù lòa nghèo đói, phận góa, đơn côi.



ĐK. Lạy Cha, xin mở mắt con, cho con nhận ra Người nơi vực sâu đáy



vời, nơi ơn thánh cao vời. Xin mở mắt con ra cho con nhận ra



Người nơi cuộc đời buồn vui, nhận ra Người khắp nơi.

Nhớ Xi-on

"Xi-on ơi! Thương nhớ đến người!" Tv 137:1c

Thơ: TV 137 - Phạm Xuân Thu dịch

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Chậm

1. Ven sông thành phố Ba - bi - lon, Ta ngồi xuống
đó khóc than vang trời. Xi - on ơi! Thương nhớ đến
người! Thuyền dương quanh quất buông lời mây
cành, Ta đem treo gác cây đàn.
Rất chậm
D.k. Hỡi Giê - ru - sa - lem! Lưỡi tôi phải tê ran dính
họng Ví chẳng còn nhớ tưởng đến người! *Tận*

Chậm

2. Nơi đây quân chinh phạt muốn *3* màn xướng
hát, Lũ bạo cường đòi xuất ca vui, Rằng: "Ai đạo khúc nghe
chơi, Bài ca điệu hát dượm mùi Xi - on". D.k.

Chậm

3. Sao hát được (làm sao ta hát được) giữa lòng đất
lạ Bài ngợi khen Chúa Cả chúng tôi? Sao hát được giữa lòng đất
lạ Bài ngợi khen Chúa Cả chúng tôi? D.k.

Nơi Bàn Tiệc Thánh

(Hát khi Rước Lễ)

“Ta là bánh hằng sống từ trời xuống,
Ai ăn bánh này, sẽ được sống muôn đời.”
Ga 6:51

Khổng Vĩnh Thành

♩=60 Khoan thai - Trang Nghiêm

Cộng đoàn ĐK Lạy Chúa, Chúa đang chờ con nơi bàn tiệc thánh, A - lê - lu - a! Lạy Chúa, con mong ăn bánh trường sinh. *chậm dần* A - lê - lu - ia! *Fine*

♩=64 Vừa phải - Thành kính

Ca đoàn

1. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô Đây bánh trường
2. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng đã được sinh
3. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng đã động lòng
4. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng đã bị đem
5. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng sống lại vinh
6. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng dặt diu đoàn
7. Đây chính là Mình Thánh Chúa, lạy Chúa Ki - tô, Đấng phán dạy môn

sinh từ trời xuống cho thế gian. Ăn bánh trường sinh này, sẽ không ra bởi trinh nữ Ma - ri - a. Đây chính là máu thịt Đấng chữa thương và cứu sống ông La - da - rô. Đây chính là máu thịt Đấng đã ra tòa quan trần Phi - la - tô. Đây chính là máu thịt Đấng đã quang từ kẻ chết, như đã phán hứa. Đây chính là máu thịt Đấng lên chiên và trao phó cho Thánh Phê - rô. Đây chính là máu thịt Đấng thiết sinh giáng Nước Chúa cho khắp muôn dân. Đây chính là máu thịt Đấng xét

chậm lại

còn phải chết mà được sống muôn thưở, muôn đời.
kẻ mù mắt, kẻ câm điếc hay kẻ phong cùi.
dạy toàn dân được học biết Hiến Chương Nước Trời.
bị xử oan và chịu chết cứu độ nhân loại.
trời hiển vinh, và lại đến long trọng, uy hùng.
lập Hội Thánh hằng bền vững đến muôn muôn đời.
xử kẻ sống và kẻ chết trong ngày sau cùng.

Lời dựa theo Tân Ước

Ở Đâu Có Tình Yêu Thương

"Thiên Chúa là tình yêu; ai ở trong tình yêu thì ở trong Thiên Chúa, và Thiên Chúa ở trong người ấy." 1Ga 4:16

Tha Thiết $\text{♩} = 72$ Khổng Vĩnh Thành

ĐK Ở đâu có tình yêu thương, có lòng bác ái, ở

đó chính là cung thánh Chúa ngự đêm ngày.

1. Tình yêu Chúa Ki - tô hợp nhất chúng ta, nào ta
3. Cùng nhau hãy trông mong hạnh phúc bao la: Được chiêm

1. hãy hỉ hoan, an hòa trong Chúa. Hãy kính sợ Chúa, hãy yêu
3. ngưỡng thánh nhan, ca ngợi danh Chúa, với các vị thánh, những con

1. mến Người, và hãy biết thương nhau thật tình. ĐK Ở
3. cái Người, cùng lãnh phúc vinh quang ngàn đời. ĐK Ở

2. Tạ ơn Chúa nối kết chúng ta nên một nhà, cùng vui

sống tình thân ái sâu xa; Đừng tranh chấp, hãy tránh những âm mưu,

gian tà, để Thiên Chúa luôn ngự giữa chúng ta. ĐK Ở

Lời dựa theo bài thánh ca Ubi Caritas (khuyết danh - Tk. IX)

Ôi Linh Thánh Thay

Nguyên Tác: Thánh Tôma Aquinô
Lời Việt: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)

Modus III



1. Ôi linh thánh thay mầu nhiệm yêu dấu, Chúng con khiêm
2. Vinh danh Chúa Cha ngàn đời chí thánh, Chúa Ngôi Hai



cung thành kính cúi đầu. Lời giao ước sắt son từ bao ngày
thương tình cứu thế trần; Làn hương ngát mền yêu đầy chân tình



Nay đã lui sau nhiệm tích mới này. Niềm tin xin hằng thêm sức đỡ nâng
Cung kính dâng xin được Chúa đoái nhìn, Cùng Ngôi Ba, nguồn ân phúc sáng soi,



Cho khuyết điểm giác quan phạm nhân.
Xin Chúc tụng mãi chẳng hề ngơi. A - men.

Ôi Thánh Thay Mẹ Hiền

Nhạc Thánh ca cổ Sicilia
Lời Việt: Phạm Xuân Thu (phỏng dịch)



1. Ôi thánh thay Mẹ hiền! Nhân ái thay Mẹ hiền!

2. Nơi xót thương nặng tình, Nơi náu thân, ẩn mình,

1. O san - ctis - si - ma, O pi - is - si - ma,

2. Te so - la - ti - um, et re - fu - gi - um,



Ngọt ngào thay Mẹ Ma - ri - a!

Mẹ là trinh nữ Ma - ri - a!

Dul - cis vir - go Ma - ri - a!

Vir - go ma - ter Ma - ri - a!

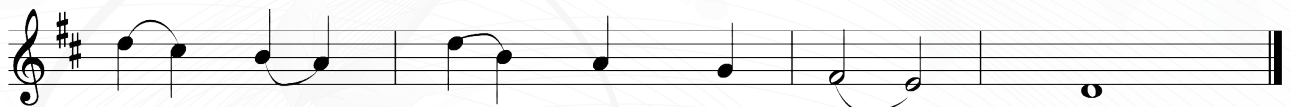


Tình Mẹ luôn mến thương, Lòng Mẹ luôn trắng trong!

Điều gì con ước mong, Nhờ Mẹ xin sẽ xong;

Ma - ter a - ma - ta, In - te - me - ra - ta,

Quid - quid op - ta - mus, Per te spe - ra - mus,



Có Mẹ Có Mẹ, con yên lòng.

Có Mẹ, Có Mẹ, con yên lòng.

O - ra, o - ra pro no - bis.

O - ra, o - ra pro no - bis.

Phúc Ai Kính Sợ Chúa

"Phúc cho ai kính sợ Chúa và đi theo đường lối của Người."
Tv 128:1

Thơ: TV 128 (127)* Phạm Xuân Thu dịch
Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Allegretto $\text{♩} = 103$ Fine

ĐK Phúc ai kính sợ Chúa tôi, đi theo đường lối của Người.

Piu vivo $\text{♩} = 110$

1. Phúc ai kính sợ Chúa tôi, đi theo đường lối của Người.

Bạn tận hưởng công khó bàn tay, hạnh phúc thay cho bạn. ĐK Phúc

2. Hiền nội giữa gia đình, như cây nho sai trái, con cái quanh bàn

ăn, như ô liu xanh tốt. Đó chính là phúc

lộc Chúa dành cho kẻ kính sợ Người. ĐK Phúc

3. Xin Chúa từ Xi on chúc lành cho bạn, mong bạn được

thầy Giê - ru - sa - lem phồn vinh, trong suốt cuộc đời. Mong bạn được

nhìn (nhìn) mặt các con của con cái bạn. *rit.* Nguyện chúc

ít - ra - en được bình an (được bình an!) ĐK Phúc

Trích trong: "Thánh Vịnh - Thơ Việt, Phạm Xuân Thu phụng dịch", xuất bản tại Hoa Kỳ 9/7/2000

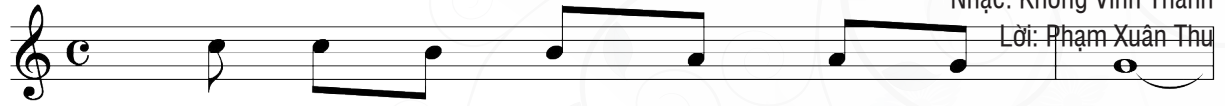
Tạ Ơn Chúa Đừng Quên

“Xin dâng lời chúc tụng Chúa hằng ngày.
Thiên Chúa cứu độ ta, Người nâng đỡ ta.”

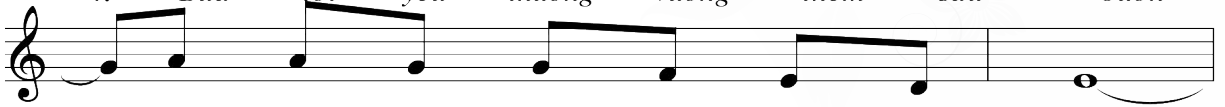
Tv 68:20

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

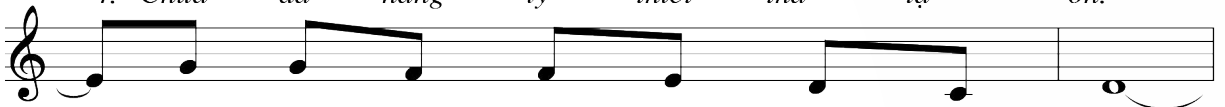
Lời: Phạm Xuân Thu



1. Chúa đã ban ơn cho con làm người,
2. Chúa quý yêu con, thương con tận tình;
3. Chúa phá tai ương, lau khô lệ tràn;
4. Bữa tối yêu thương vương thêm sầu buồn



1. Nắng sớm, trăng khuya chiếu soi đời tươi.
2. Vẫn lắng nghe con khi con cầu xin.
3. Dẫn dắt con đi, con không hụt chân.
4. Chúa đã nâng ly thiết tha tạ ơn.



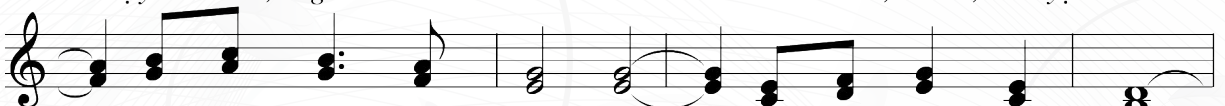
1. Có Chúa chăn nuôi, vững tâm nghỉ ngơi,
2. Mắt dõi tôn nhan sẵn ban hồng ân,
3. Chúa vốn công minh cũng luôn từ tâm,
4. Quyết chí noi gương mến yêu, cậy trông,



1. Còn chi hơn nữa! Ơn Chúa suốt đời!
2. Mặt con tươi sáng, không chút bề bàng.
3. Vì con suy yếu nên Chúa đỡ dân.
4. Dù bao cay đắng con vẫn vững lòng.



Dk. Lạy Chúa, nguồn an vui! Ơn Chúa ban, ôi, tuyệt vời!



Con góp chung muôn ngàn lời, Tạ ơn Chúa không ngơi.



Từng tiếng lòng con vang lên: Câu cảm ơn qua miệng mọn hèn.
chậm dần *Tận*



Xin Chúa thương nghe lời thề nguyện: Tạ ơn Chúa, đừng quên!

Lời: Dựa theo Tv 23; Tv 34:4-6; Tv 116:3,8; Tv 103:2; Mt 26:27

Thánh Giá Cứu Độ

“Quả vậy, Thiên Chúa sai con của Người đến thế gian, không phải để lên án thế gian, nhưng là để thế gian, nhờ Con của Người, mà được cứu độ.” Ga 3:17

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

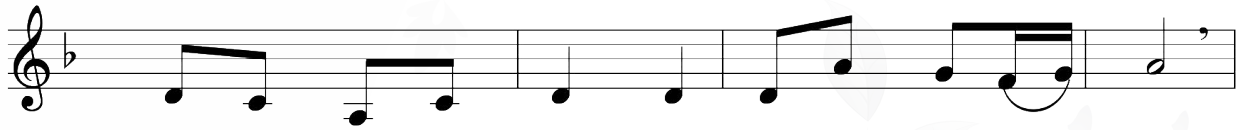
Lời: Phạm Xuân Thu



Đk. Con Thiên Chúa đến thế gian, không phải để lên án,



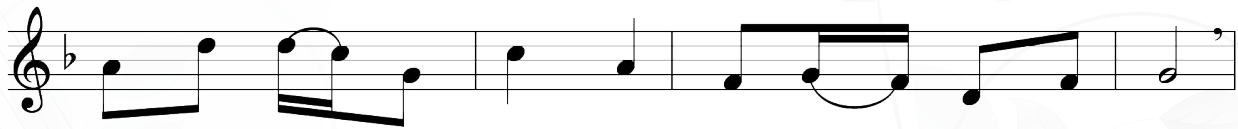
nhưng để thế gian nhờ Con Chúa mà được cứu độ.



1. Chính bởi tội A dong xưa từ chối vâng lời Chúa,

2. Chúa vâng lời cho đến chết mà chết trên thập giá.

3. Những ai thù căm Thánh giá, đời tới nơi đổ vỡ;



Sự chết thống trị thế gian, chẳng ai khỏi lâm than.

Người đã cứu chuộc thế nhân mà ta đành vô ân!

Họ căm cúi thờ xác thân, làm nô lệ trần gian.



Chúa Cha bèn sai Con làm người sống nơi trần thế,

Hãy tận tình yêu mến Chúa, đền đáp ơn giải thoát,

Những ai sùng tôn Thánh giá, nhờ Chúa thương cải hóa,



Người đã chết để cứu ta khỏi án phạt ngàn xưa.

Người đã hứng chịu đóng đinh để ta được hiển vinh.

Mảnh xác thấp hèn thế gian được như Người, vẻ vang.

Lời: Dựa theo Ga 3: 17; Rm 5: 12, 17-19; Pl 2: 8; Pl 3: 18-211

Tiến Lên Đền Thánh

“Con sẽ tiến lên bàn thờ Thiên Chúa, đền cùng Thiên Chúa, nguồn vui của con.”

Tv 43:4

Khổng Vĩnh Thành

Trang nghiêm $\text{♩} = 60$

Dk. Con tiến lên đền thánh, lòng con hân hoan lễ hội Vì Chúa là Mùa Xuân đất trời. Con khát khao được gần tới, như nai mong về bên Tận suối. Chúa là nguồn vui của con suốt đời.

1. Hạnh phúc thay ai nhận Chúa làm sức mạnh,
2. Hạnh phúc thay ai được sống trong thánh điện,
3. Hạnh phúc thay ai người sống đời ngay thật,
- * Hạnh phúc thay ai hằng giữ luật Chúa truyền,

Luôn mơ ước đêm ngày được về thành thánh. Nay Tôn vinh Chúa đêm ngày, ngợi khen, cảm mến. Kia Không gian dối, ác độc, bàn tay thanh khiết; Được Luôn tiến bước trên đường Người thương chỉ dẫn. Đản

Giê - ru - sa - lem ơi! Làm sao cho chóng đến nơi Để trông hiên ngang Xi - on, Vượt cao trên khắp núi non, Là lên non cao xinh tươi, Được ban ân phúc không ngại. Họ con như ô - liu tươi, Hiền thê như gốc nho sai: Là

chậm lại

thờ lập Chúa quyền năng, từ ái tuyệt vời. *Dk.* Con tiến nơi luật Chúa được truyền dạy khắp toàn dân. là dòng dõi kẻ tìm kiếm Chúa trọn đời. ơn Thiên Chúa dành cho kẻ kính sợ Người.

Lời: Dựa theo Tv 43:4; Tv 42:2; Tv 84:5-6; Tv 122:4; Tv 27:4; Is 2:2-3; Tv 24:3-6; Tv 128:1,3,4.

Chú ý câu * : dành cho Lễ Cưới - Hát trước câu 1.

Tìm Nước Chúa Trước

“Trước hết hãy tìm nước Thiên Chúa và đức công chính của Người...” Mt 6:33

Khổng Vĩnh Thành

Hội nhanh - Tin tưởng

The musical score is written on a single treble clef staff in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of 11 lines of music with corresponding Vietnamese lyrics. The lyrics are: "Đ.k. Trước hết hãy tìm nước Thiên Chúa, Trước hết hãy tìm đức công minh. Trước hết hãy tìm nước Thiên Chúa, Rồi Tận từa phải thiếu những gì Chúa sẽ ban cho. 1. Ai xin thì sẽ được, Ai tìm thì sẽ thấy, Ai gõ cửa thì sẽ mở ra cho. Đ.k. Trước từa phải 2. Người trần gian còn cho con cái những điều tốt lành, Thì Cha trên trời không ban biết bao phúc lộc hay sao? Đ.k. Trước". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Đ.k. Trước hết hãy tìm nước Thiên Chúa, Trước
hết hãy tìm đức công minh. Trước
hết hãy tìm nước Thiên Chúa, Rồi
Tận từa phải thiếu những gì Chúa sẽ ban cho.
1. Ai xin thì sẽ được, Ai tìm thì sẽ thấy,
Ai gõ cửa thì sẽ mở ra cho. Đ.k. Trước
từa phải
2. Người trần gian còn cho con cái những điều tốt lành, Thì Cha trên
trời không ban biết bao phúc lộc hay sao? Đ.k. Trước

Lời: Dựa theo Mt 6:33; 7:7-11

Tình Chúa Là Thế Đó

“Con sẽ ca ngợi tình thương Chúa muôn đời;
Qua muôn thế hệ, con sẽ tung hô lòng
thành tín của Chúa.
Tv 89:2

Moderato - Affettuoso Khổng Vĩnh Thành

Tình Chúa cao xa, ôi mãnh liệt, sáng
Lòng trí kiêu căng, tay Chúa hạ xuống
Lầm lỡ ra đi, nhưng hồi hận trở
Người sống âu lo, vai gánh nặng sớm,

ngời! Tình Chúa bao la chan hòa khắp nơi
liền. Người sông khiêm nhu, sẽ được Chúa nâng
về, Lòng Chúa khoan dung luôn chờ đón sớm,
chiều, Nào! đến nương thân bên lòng Chúa thương

nơi. Chúa không tắt tim đèn còn khói
lên. Chúa thương xót thân phận nghèo, cô
khuya. Chúa hay đến mỗi nhà và gõ
yêu! Chúa mở mắt cho người mù khôn

tỏa; Chúa giữ gìn thân sậy gậy đu đưa. **ĐK** Tình
quả; Chúa tháo xiềng ai ngục tối sa cơ.
cửa; Chúa vẫn đợi dấu trời nắng hay mưa.
khổ; Chúa đỡ dẫn ai biệt xứ, bơ vơ.

Con brio - Animato

Chúa là thế đó! Tình Chúa vững bền muôn thuở!

Con sẽ tôn vinh uy quyền Chúa khắp

allarg. **Fine** %

nơi, con sẽ ca ngợi tình thương Chúa trọn đời!

Lời dựa theo: Tv 71:8; 89:2; 113:2-3; 136:1; 146:7-9; Is 42:3, 7; Gr 31:1; Lc 1:51-52; 15:11-20; Kh 3:20; Mt 11:28

Tình Thương Chúa Vô Biên

“Sáng nào Chúa cũng ban ân huệ mới,
Lòng trung tín của Người vĩ đại biết bao!”

Ac 3:23

Khổng Vĩnh Thành



1. Mỗi ngày khi con thức giấc con biết Chúa thương con; Mỗi ngày bao

2. Mỗi ngày con luôn suy gẫm ơn Chúa quá bao la, Dẫu tội bao

3. Chúa là nơi con nương náu trong mỗi lúc nguy nan, Chúa chờ che



nhieu ơn Chúa mưa xuống mãi trên con; Chúa là Thiên

nhieu nhưng thống hối, Chúa vẫn thứ tha; Chúa là Thiên

con nên con không mắc bẫy sa tan. Chúa là Thiên



Chúa nhân từ và trung tín khôn lường, Chúa không muốn

Chúa khoan hồng và kiên nhẫn đợi chờ, Chúa chỉ muốn

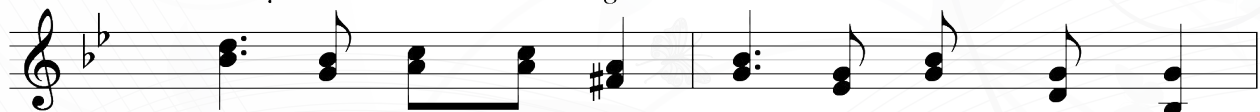
Chúa uy quyền và công chính vô ngần. Con ngợi khen,



xử phạt, nhưng muốn ban phát tình thương.

mọi người thống hối, xa lánh tội nhơ.

cảm tạ ơn Chúa trong suốt đời con.



Dk. Chúa là Đấng cứu độ con, là gia nghiệp đời



con, là hạnh phúc con chờ mong. Lạy



từ bi Chúa luôn luôn tràn đầy khắp nơi, Lòng Tận



thương xót Chúa không bao giờ với.

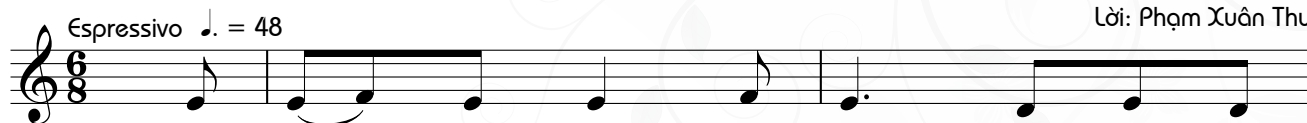
Lời: Dựa theo Ac 3:21-26; TV 68:10; 2Pr 3:15; 1Ga 1:9; 1Tm 2:4

Tin Theo Chúa

"Lạy Chúa, bỏ Chúa thì chúng con biết đến với ai? Chúa mới có những lời đem lại sự sống muôn đời." Ga 6:67

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu



1. Con sẽ theo ai Chúa ơi, con sẽ theo
 2. Con mãi lâu năm ầu thơ, con mãi lâu
 3. Xin tránh cho con, Chúa ơi, xin tránh cho
 4. Vai gánh, chân xiêu lét lê, vai gánh, chân



ai nếu con bỏ Chúa? Con quyết tâm không rút
 năm đức tin hèn yếu! Xin Chúa cho con lớn
 con lỗi xưa tội lỗi. Con sẽ luôn bền thánh
 xiêu, chuyển đi trần thế! Xin đỡ nâng con, Chúa



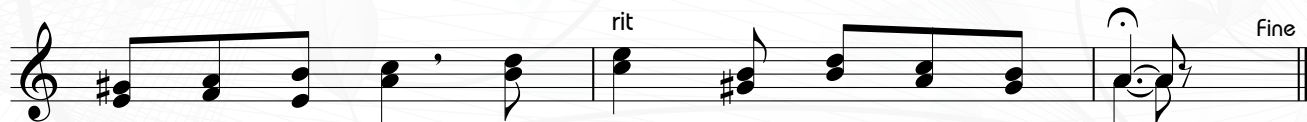
lui, nguyện tin theo Chúa, theo mãi mà thôi.
 khôn, đừng trôi theo sóng, theo gió trần gian.
 nhan, đời con theo Chúa chan chứa hỉ hoan.
 ơi, bằng tay êm ái đưa tới nghỉ ngơi.



ĐK Vì chúa có lời ban sự sống muôn đời, vì



Chúa như rạng đông chiếu soi, mở đường, dẫn lối qua



màn đêm u tối, theo Chúa là tới nơi sáng ngời.
 (rạng)

Lời dựa theo: Ga 6:68; Hs 6:3; Tv 16:11; Êp 4:14; Mt 11:28-30

Toàn Cầu Hối Tung Hô Chúa

"Hối toàn cầu, hãy tung hô Chúa,
hãy hát lên mừng danh Chúa
vinh quang." Tv 66:2

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu

Moderato ♩ = 52

1. Như nai kia mong tìm suối nước trong, hỏn con khát khao về bên Chúa. Đền
2. Con mong đi theo đường Chúa dẫn đưa, để con tán dương, tạ ơn Chúa. Điều
3. Xin cho con qua cuộc sống thế gian, được ơn sống muôn đời tươi sáng. Luật

thiêng con xin mau được phúc tới nơi, hiệp thông tôn vinh Chúa muôn loài. Đêm
rắn yêu thương không vượt quá sức con, Nguyện xin tuân theo hết linh hỏn. Vàng
ghi: Con luôn phụng thờ Đấng Chí Tôn cùng yêu tha nhân hết tâm hỏn. Ai

khuya, lính gác trông chờ sớm rạng đông, gian lao, cảm dỗ vấp
nghe tiếng Chúa, không cần tới trời cao, tôn vinh thánh ý đâu
xin giúp đỡ, con đừng lánh mặt đi, vinh danh, mến Chúa nơi

bọc kín đời con; Bình an xin soi sáng, màn đêm xin chóng tàn.
phải xuống vực sâu! Vừa nghe con kêu đến, Người thương mau cứu liền.
người gánh sầu bi. Tình thương đưa con tới bình an nơi nước trời.

ĐK Tung hô danh Chúa hối muôn phương địa cầu! Tung hô danh chí thánh biết
bao ngọt ngào! Con xin hòa cùng sông núi, không ngừng dâng lên
Chúa ngàn tiếng reo vui. Ôn an khang phú quý, sông sâu, rộng, dài;
Ôn vinh hoa sung túc, thác tuôn tràn đầy. Con như hải nhi mặng
sữa, luôn cậy trông nơi Chúa, hạnh phúc chan hòa.

Fine

Lời dựa theo Tv 42:2, 3; Tv 130:6; Đnl 30: 10-14; Tv 81:8; Tv 66:2; Lc 10:25-37; Ls 66:12

Tôn Vinh Chúa

"Hồng ân Chúa, đời đời con ca tụng." Tv 89:2

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu

Từ tốn - Trang nghiêm



1. Chúa đã yêu con, nơi phàm trần khôn sánh. Chúa đã thương
2. Chúa rất công minh, vua càn khôn chí thánh, Khắp chốn tung
3. Chúa khoác cho con y phục người công chính, Chúa giữ cho



con khi trời đất chưa thành. Vòm sao, vầng trăng, Người treo
hồ, xin quỳ gối tôn thờ. Kỳ công vạn năng hằng ghi
con đêm ngày sống an bình. Là Cha từ nhân hằng yêu



vững trên khung trời; Còn phàm nhân là chi, Người thương nhớ không khi rời?
dấu nơi muôn loài, Tình còn vĩ đại hơn, Người thương xót, ban ơn hoài.
dấu ai theo Người, Thừa nhận cho làm con và ban phát kho gia tài.



D.k. Tôn vinh Chúa quyền thế uy hùng! Cảm tạ Chúa nhân ái vô



cùng, Tai nghe, mắt nhìn, ưu ái tôi trung. Uy danh



Chúa bao quát đất trời! Tình thương Chúa tha thiết kêu



mời, Mong muôn dân hiệp nhất trong Người thôi.

Lời: Dựa theo Gr 31:3; Tv 8::2-5; Kh7:9-11; Thánh Phêrô Chrysologus (?-450); Tv 117:2 Is 61:10; Kh 21:6,7; Tv 34:16; Rm15:5,6.

Trái Đất Hầy Reo Mừng

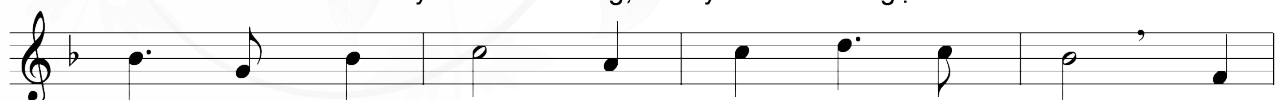
Hỡi toàn cầu, hãy tung hô Chúa, Hầy hát
lên mừng danh Chúa vinh quang! Tv 66: 1b-2a

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu



1. Trái đất hầy reo mừng, hầy ca ngợi danh Chúa, Thế
2. Trái đất hầy reo mừng, hầy ca ngợi danh Chúa. Lúc



giới, nào vui lên: quyền năng Chúa vô biên; Tình
Chúa luyện tâm can bằng bao nỗi gian nan, Bùng



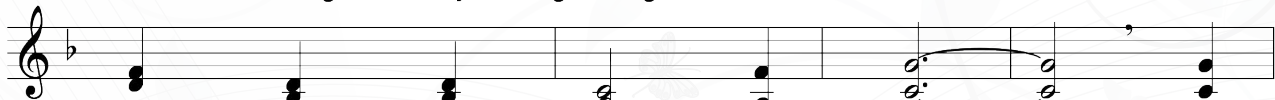
Chúa, kho từ ái, ban phát mãi không voi; Xin
cháy cơn thử thách, nhưng Chúa vẫn không quên, Tay



mấy chẳng nên lời, Nhờ Chúa thương mà thôi.
Chúa tỏ uy quyền, giải thoát cho bằng yên.



Đk. Mọi người hầy lắng nghe tôi thưa đôi lời: Chúa



đã làm đại sự cho tôi. Vừa



mới xướng lên danh Chúa trên môi, Liên



ngay lưỡi tôi hát khen danh Người.

Lời: Dựa theo Tv 66:1-3,10-12,16-17; Tv 100: 5; Pl 2:13

Trời Cao Hỡi

"Trời cao hỡi, hãy gieo sương,
mây hãy mưa đức công chính." Is 45: 8

Nguyên tác: Thánh ca La tinh (tk XIX)

Lời Việt: Khổng Vĩnh Thành
dựa theo nguyên tác

Modus I

Đ.k. Trời cao hỡi, hãy gieo sương mông mênh,
R. Ro - ra - te coe - li de - su - per Hết

mây hỡi, hãy mưa Vị Cứu tinh.
et nu - bes plu - ant ju - stum.

1. Nguyên xin Chúa thương xót chúng con đây, xin thương mau quên đi bao nhiêu

1. Ne i - ras - ca - ris Do - mi - ne, ne ul - tra mi - me - ne - ris

tội chúng con đã phạm; kia thành thánh Chúa vẫn đứng đó, đã thiếu thốn,
i - ni - qui - ta - tis; ec - ce ci - vi - tas San - cti fac - ta est

trống vắng quá: Si - on nay đã cô liêu tịch mịch: Giê - ru - sa - lem trở nên
de - ser - ta: Si - on de - ser - ta fac - ta est: Je - ru - sa - lem de - so -

nơi tàn tạ: nơi đây xưa: bao nhiêu uy nghi, bao nhiêu vinh quang, nơi cung
la - ta est: do - mus san - cti - fi - ca - ti - o - nis tu - ae et glo

diện Chúa chúng con, tổ tiên đất nước đến tung hô, chúc tụng, kính thờ. (Đ.k.)

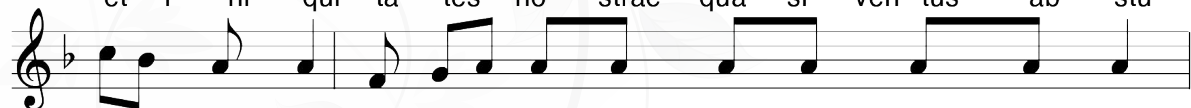
ri - ae tu - ae, u - bi lau - da - ve - runt Te pa - tres no - stri. (R.)

2. Đoàn con bất nghĩa, đã dám chống đối Chúa, đã thành mất nết, hư thân,
2. Pec - ca - vi - mus, et fac - ti su - mus tam - quam im - mun - dus nos,

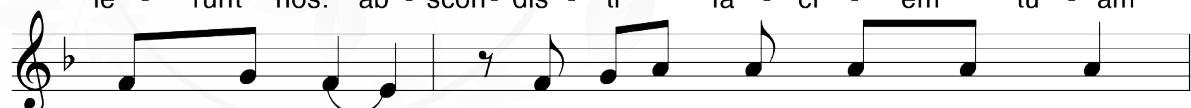
chúng con đã sa đọa y như muôn muôn ngàn lá cây đã rụng,
et ce - ci - di - mus qua - si fo - li - um u - ni - ver - si:



và tội luôn luôn gây nên đau thương, luôn bao vây, quay chúng con
et i - ni - qui - ta - tes no - strae qua - si ven - tus ab - stu -



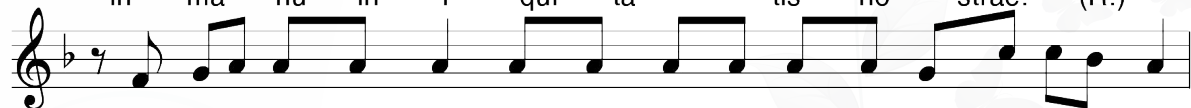
như phong ba: tội lỗi đã khiến Chúa chí thánh chán ghét,
le - runt nos: ab - scon - dis - ti fa - ci - em tu - am



không đoái nhìn, và muốn những thú bất chính
a no - bis, et al - li - si - sti nos



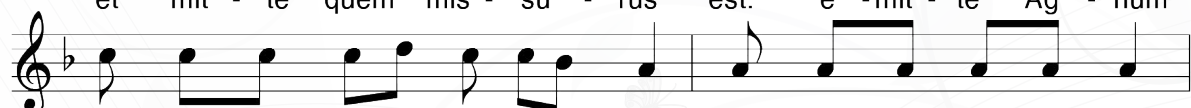
lãnh hết những nỗi xót xa do tội đã phạm. (Đ.k.)
in ma - nu in - i - qui - ta - tis no - strae. (R.)



3. Lạy Chúa, xin thương xem: bao nhiêu con dân điêu linh của Chúa đón đau,
3. Vi - de, Do - mi - ne, af - flic - ti - o - nem po - pu - li tu - i,



và gửi đi Đấng Thiên Sai quyền lực, là gửi đi Chiên Con,
et mit - te quem mis - su - rus est: e - mit - te Ag - num



dem uy phong xuống nơi dương gian, thống lãnh các nước thế giới,
do - mi - na - to - rem ter - rae, de pe - tra de - ser - ti



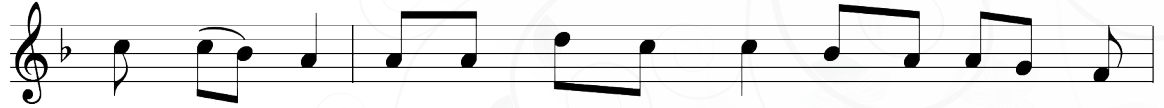
khắp chốn, đến tận non sông Si - on: Người sẽ chú ý cứu giúp,
ad mon - tem fi - li - ae Si - on: ut au - fer - et i - pse



tháo gỡ hết ách đau thương phận lưu đày. (Đ.k.)
ju - gum ca - pti - vi - ta - tem no - strae. (R.)



4. Nào mau vui lên đi, nào mau vui lên đi, dân tộc
4. Con - so - lá - mi - ni, con - so - lá - mi - ni, pó - pu -



Chúa dẫu yêu: vì ngày tháng vinh quang đã sắp đến rồi:
le me - us: ci - to vé - ni - et sa - lus tu - a:



tại sao than van, xót xa, dân ta ơi,
qua - re moe - ró - re con - sú - me - ris,



sao người cho bao đau thương làm khổ người?
qui - a in - no - vá - vit te do - lor?



Chính ta đến cứu, chớ lo lắng, khiếp sợ,
Sal - va - bo te, no - li ti - mé - re,



Vì Đấng chí thánh, là chính Ta, Chúa của người muôn đời,
e - go e - nim sum Dó - mi - nus De - us tu - us,

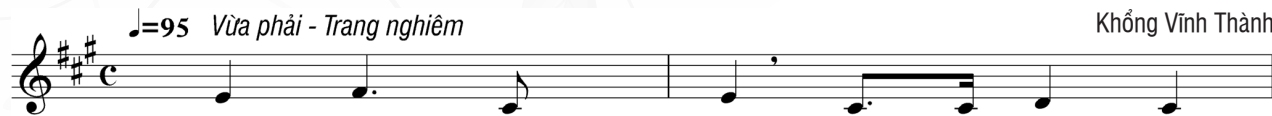


Ta cho It - ra - en diễm phúc được cứu độ. (Đ.k.)
San - tus Is - ra - el, Re - dém - ptor tu - us. (R.)

Tuyên Xưng Danh Chúa

"Ta là Alpha và Omega, là Đấng đang có,
đã có và sẽ đến, là Đấng Toàn năng."
Kh 1:8

Khổng Vĩnh Thành



Xin Chúa dạy con cho con biết tôn
Trắng sáng, ngàn sao: vinh quang Chúa bay
Năm, tháng, ngày, đêm trong tay Chúa, xoay



vinh quyền uy của Chúa. Chỉ có ơn
cao, chờ che nguồn sống. Trời đất mệnh
theo đường lối vạch sẵn; Ngày tháng qua



Trên cho con nhận biết vũ trụ này do Chúa dựng nên.
mông vang lên lời chứng minh hùng hồn: "Thiên Chúa Toàn năng".
mau nhưng uy quyền Chúa luôn tồn tại cho đến ngàn thu.



ĐK Con tuyên xưng danh Chúa là Thiên Chúa Ba



Ngôi, một Thiên Chúa mà thôi, muôn đời! Con suy tôn, cảm



mên Chúa là Vua vinh hiển, vương quyền Chúa vô biên.



Con tuyên xưng danh Chúa là Thiên Chúa Toàn Năng, là Đấng Hằng Sống



muôn đời. Cho muôn dân mừng



rõ, chúc tụng, tạ ơn Chúa, kính tin, tôn thờ.

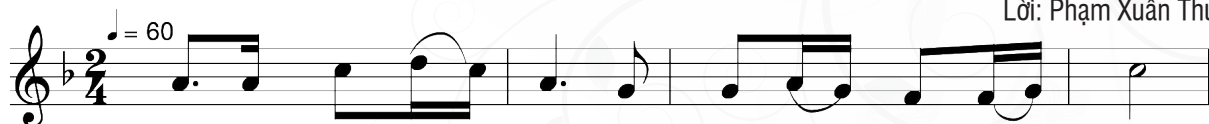
Lời dựa theo: Kh 1:8,17,18; Is 40:28; Mt 16:17; Tv 27:11; Tv 19; Tv 47:3,8,9; Is 12:4-6.

Về Nhà Chúa

“Vui mừng biết bao khi người ta bảo tôi:
Ta hãy bước về nhà Chúa!” Tv 122:1

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu



Dk. Con vui sướng hát ca khi con bước về nhà Chúa;



Con mong chờ dừng chân tại thánh điện Chúa vinh quang.



Muôn dân kính tin một Thiên Chúa, Hoa chen lá trên một thân nho;



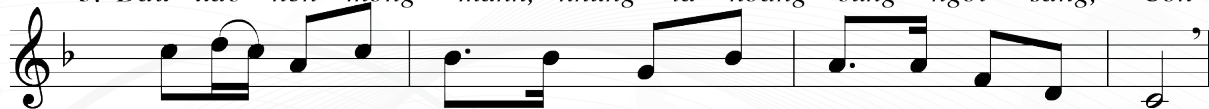
Cùng một Chúa, một nhà: Nguồn vui ôi đáng mong chờ!



1. Dẫu chỉ một ngày thôi, con được ở sân nhà Chúa, Con

2. Chúa phán dạy từ xưa: Tin Mừng mọi nơi truyền bá, Dem

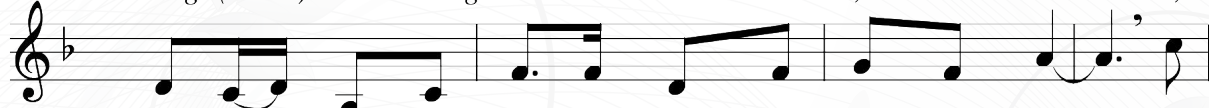
3. Dẫu xác hèn mỏng manh, nhưng là hoàng cung ngồi sáng, Con



vui (í a) sướng vui, hơn ngàn tháng năm sống ở bên ngoài!

thương (í a) mến thương, chung lòng góp công đắp xây một nhà.

dâng (í a) kính dâng tôn thờ Chúa thôi, tránh xa tà thần,



Ước mãi được ở lâu bên lễ thêm hiên đền thánh, Hơn

Khấp Giáo hội ngày nay kiên cường nhờ ân tình Chúa, Qua

Những khát vọng lợi danh luôn làm tổn thương đền thánh, Xin



1. chung (í a) sống chung trong trại với ai ác độc, tham tàn.

2. năm (í a) tháng năm, không ngừng Chúa ban phúc lộc chan hoà.

3. nâng (í a) đỡ nâng cơ nghiệp Chúa ban giữ được an toàn.

Lời: Dựa theo Tv 122; Tv 84:11; Ga15:1-6; Ep 4:4-6; 1Cr 3:16-17; Mt 28:19-20; Tv 28: 9

Vì Chúa Đã Sống Lại

"Người đã sống lại như
Người đã phán hứa"

Mt 28:6

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Lời: Phạm Xuân Thu

Hòa âm: Thê Thông

Hoành Tráng $\text{♩} = 90$

f F C A Dm G C F C F C

Chorus
ĐK. Chúa Ki - tô đã sống lại thật rồi! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Chúa Ki tô đã sống lại thật rồi! Ta hãy hát Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Dm D7 Gm C F C F7 Bb E7 Am C C7 F

Người đã sống lại như lời đã phán hứa! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Người đã sống lại như lời đã phán hứa! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Đừng nhanh $\text{♩} = 80$ *mf*

- Solo
- Hôm nay là ngày Chúa lập ra, nào ta hãy vui mừng!
 - Giờ tay cai trị khắp mọi nơi, Người uy dũng vô ngần!
 - Phiên đá thợ nề vứt bỏ đi, trở nên đá góc tường,
 - Khi ta không còn Chúa phục sinh, đạo ta sẽ mơ hồ,

Hân hoan ta cùng hát tạ ơn, khắp dương gian tưng bừng.
 Bao lâu ta còn chút thời gian sống ở nơi nhân quần,
 Ai suy cho được Chúa quyền năng, Chúa cao siêu khôn lường,
 khi ta nghi ngờ Chúa phục sinh, đức tin ta lu mờ.

f

Duo Reo lên! Những ai kính sợ Chúa, hoan hô Chúa yêu ta vô cùng,
 Ta ra sức tuyên dương cùng khắp: công ơn lớn lao tay Người làm,
 Ta trông thấy muôn công việc Chúa luôn luôn diễn ra bao phi thường,
 Nhưng nay Chúa ta thắng sự chết, cho ta sống vinh quang bên Người.

chậm lại

Vì Chúa đã sống lại rồi! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Vì Chúa đã sống lại rồi! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Vì Chúa đã sống lại rồi! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Vì Chúa đã sống lại rồi! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Lời: Dựa theo Mt 28:6; TV 118; 1Cr 13:14

Vì Mẹ Là Mẹ Con

"Ước gì tên Mẹ Maria không xa khỏi
miệng bạn, không rời khỏi lòng bạn."
Thánh Bênêđô

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành
Lời: lấy ý của Thánh Bênêđô

Moderato - Con anima ♩ = 94



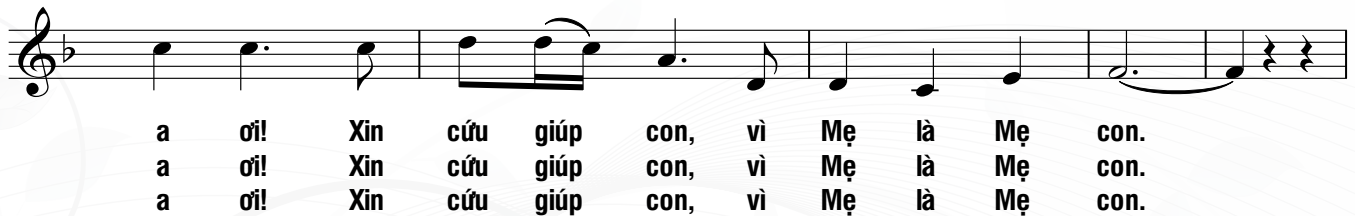
Khi giông tố tràn gian bùng lên hung dữ, hiểm
Khi cơn sóng hờn ghen búa vây xô đánh khắp
Trong xao xuyên thấm thê vào giờ sau hết, đấng



nguy, con ngược trông lên Mẹ là Sao Sáng dẫn đường
nơi; khi đôi gian, tham lam đặt chông bẫy giữa trần
cay, bao lỗi xưa nhớp nhớ làm đau đón luôn từng



đi. Sấm sét bốn bề, thuyền con làm nguy, Mẹ Ma - ri -
ai. Quyển rũ xác thịt chìm con chơi với, Mẹ Ma - ri -
giấy. Bồi rồi hải hùng, vực sâu mệnh mông! Mẹ Ma - ri -



a ơi! Xin cứu giúp con, vì Mẹ là Mẹ con.
a ơi! Xin cứu giúp con, vì Mẹ là Mẹ con.
a ơi! Xin cứu giúp con, vì Mẹ là Mẹ con.

Vivace - Spritioso



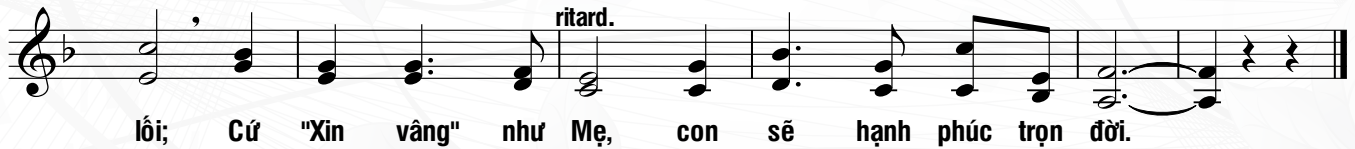
ĐK. Có Mẹ nâng đỡ con, con không



sợ vấp ngã. Có Mẹ che chở con, con đâu



ngại gian nguy! Khi bước theo chân Mẹ, con sẽ không lạc



lỏi; Cứ "Xin vâng" như Mẹ, con sẽ hạnh phúc trọn đời.

Lời: Dựa theo bài giảng của Thánh Bênêđô tựa là: "Phương danh trinh nữ ấy là Maria" (Lc 1:29)
trong tuyển tập các bài giảng "A la louange de la Vierge Mère", Editions du Cerf, 1993

Vinh Dự Của Con Là Thánh Giá

“Ước chi tôi chẳng hãnh diện về điều gì, ngoài thập giá Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.” Gl 6:14

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Trang nghiêm

Đk. Niềm vinh dự của con là Thánh giá Chúa, lay Chúa Giê -
su Ki - Ôn cứu độ của con ở Thánh giá
Chúa, lay Chúa Giê - su rất nhân từ!

1. Chỉ vì cây trái cấm, cả nhân loại phải chết,
Nhưng nhờ cây Thánh giá, lại được tha án phạt.
Thánh giá là sức mạnh, là khôn ngoan, là vinh quang;
Chúa đã dùng cây Thánh giá để xóa tội trần gian.

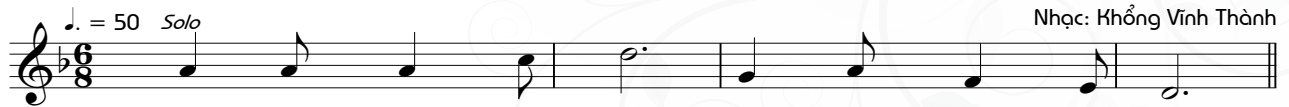
2. Ai không vác thập giá mình mà đi theo Chúa
3. Con xin đóng đinh tất cả đời con với Chúa,
2. thì không đáng làm môn đệ Người; Ai không tiếc mạng sống
3. để ơn cứu độ nên hoàn toàn. Con mong ước đời con
2. mình vì yêu mến Chúa, được Chúa ban sự sống muôn đời.
3. được trở nên phong phú, nhờ Chúa Ki-tô sống trong con.

Lời: Dựa theo Gl 6:14; 1Cr 1:24; Đt 9:28; Ga 1:29; Rm 6:6-8; Mt 10:38-39; Lc 9:23; Gl 2:19-20

Vui Ca Ngày Về

"Ai gieo trong nước mắt,
gặt hái trong vui cười."
TV 126:5

Thơ: TV 126(125)* Phạm Xuân Thu dịch
Nhạc: Khổng Vĩnh Thành



Ai gieo trong nước mắt, gặt hái trong vui cười.



Ai gieo trong nước mắt, gặt hái trong vui cười.



1. Khi Chúa dẫn tù nhân Si on trở lại, ta cứ ngỡ đang mãi mộng mơ. Miệng



ta cười nói chan hòa. Mối ta nở rộ bài ca reo mừng.



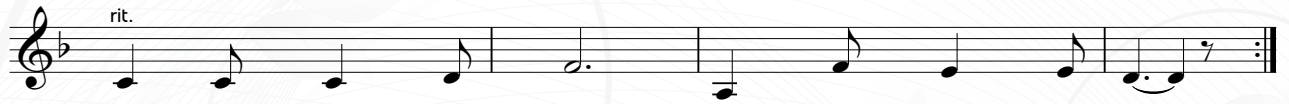
2. Bảy giờ dân ngoại nói rằng "Việc Chúa từng làm cho họ lớn thay!" Việc



Chúa từng làm cho ta to lớn! Lòng chúng ta sung sướng tràn đầy.



3. Chúa ơi! Xin dẫn tù nhân chúng con trở lại, như thác đổ tràn bãi hoang vu.



Ai gieo trong nước mắt, gặt hái trong vui cười.



4. Họ đi, đi mãi, lệ rơi. Hạt gieo đầy túi, chẳng rời vai mang, Họ



về, về với ca vang. Lúa vàng nặng bó, cổ quàng tay ôm.

* Trích trong: "Thánh Vịnh - Thơ Việt, Phạm Xuân Thu phụng dịch" xuất bản tại Hoa Kỳ, 9/7/2000

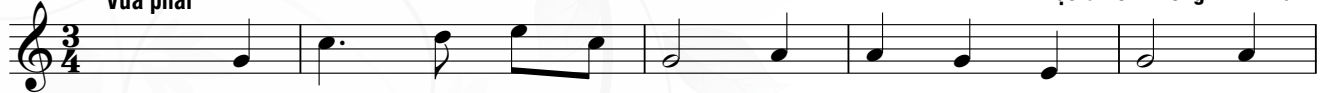
Vườn Tới Xuân Trời

"Chúa viếng thăm trái đất,
tươi hồng ân dồi dào."

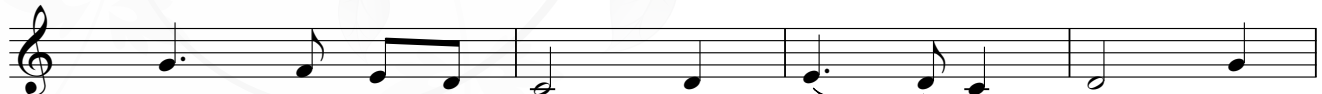
TV 65 (64): 10ab

Nhạc & Lời: Khổng Vĩnh Thành

Vừa phải



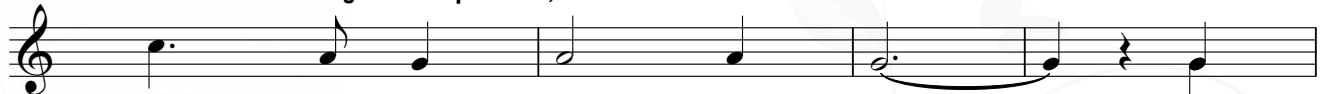
1. Mùa Xuân đã tới đây rồi, ánh nắng gieo niềm vui. Chúa
2. Mùa Xuân thơm ngát nương đồi, đất nước khoe màu tươi. Chúa
3. Thời gian: khuya sớm bốn mùa, chính Chúa đã lập ra. Chúa



đem Xuân đến cho đời: Sông núi đẹp tươi, bầy
cho nắng Xuân dịu dàng, cho lúa trở bông. Mùa
cho trăng, sao, mặt trời soi sáng mọi nơi, lại



chim ríu rít trên cành, gió mới ru đồng xanh. Chính
Xuân tô thắm tâm hồn, nêu Chúa ở cùng luôn. Chính
cho mưa gió thuận hòa, mới âm no đời ta. Chính



Chúa cho Mùa Xuân an bình.
Chúa là Mùa Xuân huy hoàng. ĐK. Cùng
Chúa là Mùa Xuân muôn nhà.

Trang nghiêm - Phần khởi



hát ngợi khen Chúa ngàn câu ca tụng bừng, vì



Chúa là Vua Năm, Tháng, Ngày, Đêm. và



hát tạ ơn Chúa: Người cho ta Xuân đời để



ta vườn tới Xuân Trời mai sau.

Lời: Cảm hứng TV 66, 104.

Xin Mở Mắt Con

"Lạy Chúa, xin cho con
được nhìn thấy"
Lc 18:41

Tranh Sáo Bầu
Vừa phải - Tha thiết

Nhạc & Lời: Khổng Vinh Thành
Hòa âm: Thê Thông



1. Lạy Chúa, xin thương mở mắt con ra, cho
2. Lạy Chúa, xin thương mở lớn tai con, cho
3. Lạy Chúa, xin thương mở lưỡi con ra, cho
4. Lạy Chúa, xin thương mở trái tim con, cho
5. Lạy Chúa, xin thương mở trí khôn con, cho



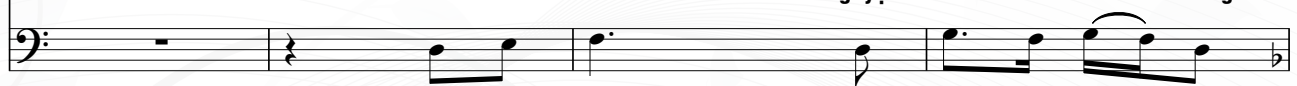
con ngắm nhìn nhan thánh Chúa. Lạy Chúa, xin
con sờ sờ nghe tiếng Chúa. Lạy Chúa, xin
con chúc tụng danh thánh Chúa. Lạy Chúa, xin
con hết lòng yêu mến Chúa. Lạy Chúa, xin
con biết được tôn ý Chúa. Lạy Chúa, xin



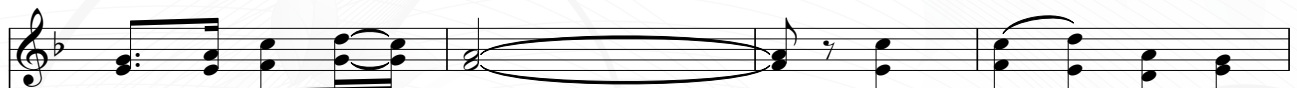
thương mở mắt con ra, cho con thấy được người anh em.
thương mở lớn tai con, cho con lắng nghe lời thương tâm.
thương mở lưỡi con ra, cho con ủi an người âu lo.
thương mở trái tim con, cho con biết yêu người chung quanh.
thương mở trí khôn con, cho con thấu triệt "luật Yêu Thương".



ĐK. Xin Chúa cho lời con tha thiết nguyện cầu thành hương



Nguyện xin Chúa, nguyện cầu tha thiết nguyện



thơm bay lên thánh nhan. Xin Chúa cho bàn



cầu lên thánh nhan bay lên thánh nhan. Khấn xin



tay con giơ lên cao được nhận như hy lễ ban chiều. *chậm dần* *Fine*



Ngài trên cao được nhận như hy lễ ban chiều hy lễ ban chiều.

Lời: Dựa theo Mc 8:22-25; 7:31-37; Tv 51:17, 141:2

Xin Nhìn Xem, Chúa Ơi!

Thơ: TV 13 - Phạm Xuân Thu dịch

Nhạc: Khổng Vĩnh Thành

Andante *mf*
Solo

1. Còn bao lâu nữa, Chúa ơi, Còn bao lâu nữa? Phải chăng Chúa đã quên

tôi, Chúa đã quên tôi hoàn toàn? Bao lâu Chúa giấu tôn nhan? Bao lâu tôi

Rit.

phải trở trần ưu phiền? Nỗi lòng tủi sáng sầu đêm, Bao lâu địch thủ hãy còn thắng tôi?

Lento *mf*
Tutti

Điệp khúc: Xin nhìn xem, Chúa ơi! Thiên Chúa của tôi ơi!

f Rall. *decresc.* Fine

Xin trả lời, Chúa ơi! Thiên Chúa của tôi ơi!

Andante *mf*
Solo

2. Xin tỏa ánh sáng vào đôi mắt, Kéo trong cõi chết, tôi ngủ vùi ngàn thu. Kể

Rall.

thù tôi sẽ nói: "Ta đã thắng nó rồi!" Đối phương phải chỉ vì tôi ngã nhào.

Moderato *mf*
Duo

3. Nhưng tôi tin Chúa yêu thương, Ôn Người cứu độ, hãy mừng lòng ơi! Phúc

Allarg.

lành Chúa xuống cho tôi, Hãy dâng lên Chúa muôn lời hoan ca.

Những Nhận Định Sai Lầm

về bản văn Thánh Vịnh Đáp Ca

Khổng Vĩnh Thành

Việc cử hành Thánh vịnh Đáp ca trong nhiều nhà thờ Việt Nam ở hải ngoại cũng như trong nước vẫn còn một số bất cập và không đúng theo Giáo luật. Ngay cả một số ít các vị có thẩm quyền trong vấn đề này vẫn còn diễn dịch sai những qui định của Giáo Hội. Trong bài này, tác giả trích lại những văn kiện của Giáo Hội và của Ủy Ban Thánh Nhạc Việt Nam về Thánh vịnh Đáp ca, đồng thời nêu ra những nhận định sai lầm về bản văn Thánh vịnh Đáp ca đã và đang diễn ra ở một số nơi.

I. Thánh vịnh Đáp ca trong Thánh lễ

Thánh lễ gồm hai phần chính là phụng vụ Lời Chúa và phụng vụ Thánh Thể. Phần phụng vụ Lời Chúa gồm có:

- Bài đọc 1.
- Thánh vịnh Đáp ca.
- Bài đọc 2 (Chúa Nhật, lễ trọng).
- Câu tung hô Tin Mừng: Alleluia.
- Bài Tin Mừng.
- Bài giảng.
- Lời tuyên xưng đức tin: Kinh Tin Kính
- Lời nguyện giáo dân.

Trong bài này chúng ta chỉ đề cập đến phần Thánh vịnh Đáp ca - TVĐC - của phần phụng vụ lời Chúa.

Về TVĐC, Giáo hội đã nói rõ như sau:

“Sau bài đọc thứ nhất là Thánh vịnh đáp ca; bài ca này là thành phần trọn vẹn của phụng vụ Lời Chúa, và có tầm quan trọng lớn về phụng vụ và mục vụ, vì giúp ích cho việc suy gẫm Lời Chúa.” (Quy Chế Tổng Quát Sách Lễ Rô-ma –QCTQSLRM- số 61)

Các bài được dùng trong TVĐC là:

“Trong số những bài dùng làm thánh vịnh đáp ca trong cả năm phụng vụ có gần 20 bài là thánh ca Cựu ước (ví dụ Is 12; Đn 3) hay Tân ước (ví dụ Lc 1), các bài còn lại đều là thánh vịnh, nguyên cả bài, hoặc một số câu.”

Thánh vịnh đáp ca gồm một câu Điệp khúc, gọi là câu Đáp và từ 2 đến 5 câu Xướng; thường là 3, 4 câu. Mỗi câu Xướng là một đoạn (khố) thơ, gồm 4, 5 vế thơ Thánh vịnh; cũng có khi chỉ gồm 2, 3 vế hoặc nhiều hơn 5 vế.

Câu Đáp có thể là một câu trong Thánh vịnh sắp đọc, hoặc một câu trong bài Phúc âm ngày hôm đó, hoặc cũng có thể là một câu trong Cựu ước hợp với ngày lễ.” (KVT- TVĐC: Hát, Ngâm hay Đọc – HUƠNG TRẦM số 11, tháng 4 năm 2010)

Bài TVĐC cũng như các bài Thánh Kinh khác trong phần Phụng vụ Lời Chúa (trong cả năm) đều do Tòa Thánh tuyển lựa và in vào một quyển gọi là Sách Bài Đọc. Các Giáo hội địa phương được phép dịch quyển này ra tiếng nước mình để sử dụng. Bản dịch sách này phải được **Hội Đồng Giám mục thông qua và được Tòa Thánh châu phê.**

Tóm lại, bài **TVĐC là một bài Thánh kinh** đã được Giáo hội chọn lựa cho mỗi Thánh lễ, chứ không phải do một cá nhân nào sắp xếp theo ý riêng.

II. Hướng dẫn của Giáo hội về TVĐC

1. Về bản văn

Theo các văn kiện của Giáo hội hiện hành có nhắc đến TVĐC thì bản văn của bài này phải được giữ nguyên vẹn, không được thay đổi. Chúng tôi xin trích dẫn một số câu trong các tài liệu khá quen thuộc của Tòa Thánh Vatican:

A. Huấn thị *Redemptionis Sacramentum* [62] (Bí tích Cứu độ):

“Việc chủ động bỏ qua hoặc thay thế những bài đọc Thánh kinh đã được chỉ định, và nhất là “dùng những bản văn không phải là Thánh kinh thay thế những bài đọc và Thánh vịnh đáp ca, là những bài chứa đựng Lời Chúa, cũng là việc làm trái phép”.

(KVT chuyển ngữ từ bản tiếng Anh: *“It is also illicit to omit or to substitute the prescribed biblical readings on one’s own initiative, and especially “to substitute other, non-biblical texts for the readings and responsorial Psalm, which contain the word of God” [62].* Toàn bài Huấn thị bằng tiếng Anh này được Tòa Thánh Vatican đăng trên trang web của Tòa Thánh tại địa chỉ http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20040423_redemptionis-sacramentum_en.html)

B. Thư của Bộ Phụng tự ngày 3/2/2010 gửi Đc CT UBTN VN :

“1. Trong thư chúng tôi gửi Ngài vào năm 1994 cũng về vấn đề này, chúng tôi đã không nói tới bộ lễ Kyrie và các Thánh vịnh đáp ca, nhưng chúng ta có thể hiểu rằng đây cũng là những bản văn phụng vụ của Ordo Missae và của việc cử hành Lời Chúa. Do đó, chuẩn mực được áp dụng cho các bản văn phụng vụ khác cũng có giá trị cho các bản văn thuộc hai trường hợp này, nghĩa là, “có thể soạn các âm điệu cho các bản văn này nhưng không được sửa các bản văn”.

*2. Về bản văn của các Thánh vịnh Đáp ca bằng tiếng Việt, Ngài có trình bày những khó khăn trong việc soạn các âm điệu vì tiếng Việt có tới sáu dấu, bởi vậy việc cho các dấu của ngôn ngữ hòa hợp với các nốt nhạc quả rất khó. Bộ hiểu nổi khó khăn này, nhưng đồng thời, Bộ cũng tin tưởng rằng Ủy ban Thánh Nhạc thuộc Hội đồng Giám mục sẽ tìm ra những giải đáp thỏa đáng để có được những âm điệu hay và xứng hợp cho các bản văn này (xin xem Huấn dụ *De Liturgia Romana et Inculturatione Về Phụng vụ Roma và việc Hội nhập văn hóa*, 25 /01/ 2004, số 40).*

Nếu mỗi âm điệu đều đòi hỏi phải sửa đổi đôi chút bản văn, cho dù là những lời rất đơn giản, thì tình trạng của các bản văn phụng vụ chính thức này cuối cùng sẽ ra sao? Bản văn phụng vụ chắc chắn sẽ lộn xộn...”.

(Xin đọc thêm Phụ lục 1 ở cuối bài về thư của Bộ Phụng Tự này)

C. Tông huấn “*Verbum Domini*” (Lời Chúa) của ĐTC Bênêđictô XVI , công bố ngày 11-11-2010:

“Thượng Hội Đồng cũng tái khẳng định một cách rõ ràng một điểm vốn đã được luật phụng vụ qui định (242) tức việc không bao giờ được thay thế các bài đọc rút từ Sách Thánh bằng các bản văn khác, dù các bản văn khác

này có ý nghĩa đến bao nhiêu về phương diện thiêng liêng hay mục vụ: “Không một bản văn tu đức hay văn chương nào có thể ngang tầm giá trị và sự phong phú chứa đựng trong Sách Thánh, tức lời Chúa” (243). Đây là một qui luật rất cổ xưa của Giáo Hội mà ta cần duy trì (244). Đứng trước một số lạm dụng, Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II từng lặp lại tầm quan trọng của việc không bao giờ được dùng các bài đọc khác thay thế cho Sách Thánh (245). Cũng cần ghi nhớ rằng Thánh Vịnh Đáp Ca cũng là lời Chúa, và do đó, không được thay thế nó bằng các bản văn khác; thực sự, điều thích hợp hơn cả là hát thánh vịnh này”. (Lm Trần Đức Huân, OP chuyển ý. Toàn văn bài Tông huấn này bằng tiếng Anh được Tòa Thánh Vatican đăng trên trang web của Tòa Thánh tại: http://www.vatican.va/holy_father/benedict_xvi/apost_exhortations/documents/hf_ben-xvi_exh_20100930_verbum-domini_en.html)

2. Về việc cử hành

Ngoài việc tôn trọng bản văn Thánh kinh, chúng ta cũng còn phải cử hành một cách xứng đáng nữa.

- a. Trước hết ta đọc lại lời Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II trong Tông huấn *Dies Domini* (Ngày của Chúa) ban hành ngày 31/5/1998, nhắc chúng ta lưu ý đến ý nghĩa và giá trị của phần Phụng vụ Lời Chúa, như sau:

Bàn tiệc Lời Chúa trao tặng cũng một sự hiểu biết về lịch sử cứu độ và đặc biệt là lịch sử mầu nhiệm Vượt qua mà chính Chúa Giêsu phục sinh đã ban cho các môn đệ của Người: Đó là Chúa Kitô nói, hiện diện thực sự trong Lời Người “khi Thánh kinh được đọc trong Giáo hội”. (KVT chuyển ngữ từ bản tiếng Anh: *Apostolic letter Dies Domini*, xuất bản tại Chicago năm 1998, trang 30).
- b. QCTQSLRM số 56 cũng đã chỉ dẫn cụ thể để giữ được sự trang nghiêm trong lúc cử hành: *“Phải cử hành Phụng vụ Lời Chúa thế nào tạo thuận lợi cho việc suy gẫm, vì thế tuyệt đối tránh mọi hình thức vội vã, ngăn trở việc hồi tâm. Nên có những giây phút thinh lặng ngắn, tùy theo cộng đoàn tụ họp, để nhờ sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, Lời Chúa được tiếp nhận trong tâm hồn và lời đáp trả qua kinh nguyện được chuẩn bị. Những lúc nên giữ thinh lặng là sau bài đọc thứ nhất và thứ hai, cũng như sau bài giảng.”*
- c. Đức TGM, P. Nguyễn Văn Bình, lúc sinh thời, trong những tuần Tĩnh Tâm, thường nhắc nhở các linh mục phải tìm cách làm cho việc cử hành Lời Chúa được xứng đáng. Mỗi người chỉ được nhận công bố 1 bài thôi, và phải chuẩn bị kỹ lưỡng trước khi lên giảng đài. Đừng để cho một giáo dân bao giờ bất cả. *“Chúng ta đâu có thiếu người!”*
- d. Trong thư mục vụ: *Gather Faithfully Together* ngày 4-9-1997, Đức ĐHY Roger Mahony, TGM giáo phận Los Angeles, Hoa Kỳ, đã căn dặn về việc chuẩn bị kỹ lưỡng cho việc công bố Lời Chúa. Tất cả những người đọc Thánh kinh phải hiểu rõ việc họ làm. Có thể họ đã đọc bài đó nhiều lần ở chỗ riêng tư, nhưng việc đọc nơi công cộng thì khác hẳn. Thánh đường tràn đầy tín hữu khao khát Lời Chúa, đang đổ dồn sự chú ý vào họ. *“Sự phát âm tốt cũng*

quan trọng như một giọng đọc tốt.”

- e. Đức đương kim Giáo hoàng Bênêđictô XVI, trong Tông huấn *Sacramentum Caritatis*, ban hành ngày 22/2/2007, cũng đặc biệt nhấn mạnh về cách thức cử hành như sau:

“Cùng với Thượng Hội Đồng, tôi mong rằng Phụng vụ Lời Chúa luôn luôn được chuẩn bị và cử hành cách cẩn thận. Theo đó tôi xin hãy cố gắng hết sức để đảm bảo cho việc công bố Lời Chúa trong Phụng vụ được ủy thác cho những người đã được chuẩn bị chu đáo. Chúng ta đừng bao giờ quên rằng khi Thánh Kinh được đọc trong Hội Thánh, chính Thiên Chúa nói với Dân của Ngài, và chính Đức Kitô, hiện diện trong lời của Người, công bố Tin Mừng.” (*Sacramentum Caritatis*, Bản dịch của Ủy ban Giáo lý Đức Tin, 2007, trang 53. Toàn bài Tông huấn này được Tòa Thánh đăng trên trang web của Tòa Thánh tại: http://www.vatican.va/holy_father/benedict_xvi/apost_exhortations/documents/hf_ben-xvi_exh_20070222_sacramentum-caritatis_en.html)

III. Những nhận định sai lầm về bản văn TVĐC

Như trên đã nói, bản văn bài TVĐC của mỗi nước được lấy trong Sách Bài Đọc của họ, dịch từ bản la ngữ chính thức.

Về **Sách Bài Đọc của Việt Nam**, tờ Nguyệt san Hiệp Nhất của Cộng đồng Công giáo VN, giáo phận Orange, Hoa kỳ, số 161, tháng 5-2006, trang 46-47, có đăng bài viết của NGT, tựa là: *“Đằng sau bản Thông cáo”*, trong đó có đoạn như sau:

*“Trong khi Ban Phụng tự của Hội Đồng Giám mục chưa ấn hành bản dịch chính thức khác (có lẽ phải 2 năm nữa), thì **phải sử dụng Sách Bài Đọc năm 1971 là sách duy nhất đúng tiêu chuẩn Giáo Luật**. Xin các vị có trách nhiệm về Phụng vụ lưu ý tới điểm này, vì theo Giáo Luật điều 837 thì “hoạt động phụng vụ không phải là những hoạt động của tư nhân, nhưng là những cử hành của chính Giáo hội, Bí tích của sự hiệp nhất”. Và theo sắc lệnh *Redemptionis Sacramentum*, của Bộ Phụng tự ngày 24 tháng 3 năm 2004, chúng ta là những người phải tuân giữ luật Phụng vụ, chứ không phải là người làm ra luật Phụng vụ.”*

Bài viết ghi tên tác giả là NGT, nhưng xem cả bài, thấy lời lẽ thông suốt, chứng chạc, dẫn chứng cụ thể, xác đáng, lý luận rất chặt chẽ, vững vàng, đã quen gặp trên Hiệp Nhất, nên chúng tôi phỏng đoán NGT là Đức Ông Nguyễn Đức Tiên, cựu Giám Đốc Trung Tâm Công Giáo.

Ngày 23/2/2009, trên forum Calendi.com, nhạc sĩ Đỗ Vy Hạ đã hỏi Cha Mi Trầm và câu trả lời của Ngài về điểm này như sau:

*“Cho đến nay, **bản dịch để đọc trong Thánh Lễ vẫn là bản dịch 1971**
.. Tuy nhiên, có lẽ mùa Vọng năm nay sẽ có sách mới, do HĐGM chỉnh sửa. Đây sẽ là bản dịch chính thức và dùng trong Phụng vụ tương lai sẽ lấy theo bản mới.”*

Trong lúc chờ Sách Bài Đọc mới, đáng lẽ chúng ta phải dùng những bài TVĐC trong Sách Bài đọc năm 1971 mới đúng. Nhưng trong thực tế, người ta đã dùng những ca khúc lấy từ các mạng lưới internet, hay trong những quyển sách xuất bản ở trong nước hay ở nước ngoài. Những ca khúc đó không thể được gọi là TVĐC, vì không phải lấy từ Sách Bài Đọc, tức là những bài đó chưa được Hội đồng Giám mục duyệt y và chưa được Toà Thánh châu phê, là những tiêu chuẩn cần có của những bài Thánh kinh trong Sách Bài Đọc.

Nói cách khác, **loại bỏ bài TVĐC để thay thế bằng một bài do cá nhân nào đó sáng tác, tức là vi phạm việc phụng vụ, và tỏ ra bất phục tùng Giáo Hội.**

Việc làm này hiện đang xảy ra nhiều nơi, có lẽ vì do những nhận định sai lầm về bản văn TVĐC và một phần cũng vì ảnh hưởng của các nhạc sĩ chủ trương ca khúc TVĐC như Lm Mi Trầm và Lm Kim Long.

Sở dĩ chúng tôi chỉ nhắc đến ý kiến của hai vị trên vì cả hai vị là nhạc sĩ thánh nhạc nổi tiếng, đã viết bài về bản văn TVĐC trên **Hương Trầm**, hơn nữa Lm Kim Long lại là Phó CT UBTN VN, còn Lm Mi Trầm là Chủ nhiệm Câu lạc bộ sáng tác thánh ca, thuộc UBTN, nên tiếng nói của 2 vị có ảnh hưởng rất lớn.

1. Quan niệm của Lm Mi Trầm

- a. Vào năm 2009, trên forum calendi.com, nhạc sĩ Đỗ Vy Hạ đã chia sẻ thắc mắc của mình kèm theo lời giải đáp của Cha Mi Trầm như sau: (Xin xem thêm trong phụ lục 2)

Cha Mi Trầm kính mến,

Hiện nay có tình trạng các cộng đoàn và Giáo xứ Việt Nam ở hải ngoại không thống nhất với nhau trong việc sử dụng bản văn bài Đáp Ca. [] i(Hình như ở trong nước cũng có tình trạng giống vậy!)[/i] Có nơi dùng bản dịch của nhóm Phụng Vụ Các Giờ Kinh, có nơi dùng bản dịch sách lễ Roma của năm 1971 hay 1972 gì đó. Ngay cả Câu Đáp trong nhiều bài Đáp Ca cũng không giống nhau. Tình trạng này gây nên thắc mắc và khó khăn cho các tác giả sáng tác Thánh Ca, đặc biệt là những ai muốn dệt nhạc theo nguyên bản hoặc theo sát với nguyên bản.

Thắc mắc của con là:

- 1. Ban Thánh Nhạc trực thuộc HĐGMVN lâu nay có văn thư nào đề cập đến tình trạng không đồng nhất nói trên không?*
- 2. Các cộng đoàn và Giáo xứ ở trong nước hiện nay đang sử dụng bản dịch nào? Có đồng nhất theo một chỉ thị nào đó hay cũng “lộn xộn” giống như ở những nơi khác?*

Rất mong sự giải đáp của Cha.

Chân thành cảm ơn Cha nhiều.

dovyha

Giải đáp của Cha Mi Trâm:

Chào ĐVH,

- 1. Cho đến nay, bản dịch để đọc trong Thánh Lễ vẫn là bản dịch 1971 vì đã được Hội Đồng Giám Mục Việt Nam đồng ý và Toà Thánh chuẩn nhận. Đọc bản dịch của nhóm Phụng Vụ Giờ Kinh thì không hợp pháp. Nhưng thực tế thì các nhà thờ vẫn đọc lung tung. Tuy nhiên, có lẽ mùa Vọng năm nay sẽ có sách mới, do HĐGM chỉnh sửa. Đây sẽ là bản dịch chính thức và dùng trong Phụng vụ trong tương lai.*
- 2. ĐÁP CA phải lấy từ bản dịch 1971 cho đến nay, và tương lai sẽ lấy theo bản mới.*
- 3. Nay có 2 trường phái: Một là làm bài hát theo đúng bản văn và nó sẽ rất khó hay và dài. Hai là lấy đúng câu ĐÁP, còn Phiên khúc thì lấy đúng ý nhưng không thể theo sát từng chữ của bản văn. Đức Cha Hoà đang xin phép Toà Thánh để có một giải pháp rõ ràng. Hãy chờ! Mình vẫn làm theo cách 2 vì nếu có bản dịch mới thì mình cũng chẳng sao.*

Chúc sức khoẻ.

MT

b. Nhận xét:

- Thứ nhất: Lm Mi Trâm cho rằng: nếu làm bài hát “*theo đúng bản văn thì sẽ rất khó hay và dài.*”

Quả quyết như vậy xem ra hơi chủ quan. Trước hết, khi nói hay hoặc dở thì phải nói hay hoặc dở xét về phương diện nào, bởi vì cái hay về phụng vụ thì khác với cái hay để giải trí; cái hay trong rạp hát không giống như cái hay trong thánh đường.

Và lại, TVĐC là bản văn Thánh kinh cần được công bố nguyên vẹn như Giáo hội đã chỉ định; hơn nữa cần được xướng lên một cách trang nghiêm và đúng thanh điệu tiếng VN để giáo dân có thể suy gẫm và đáp lại Lời Chúa. Trong bài “*Nói lại về TVĐC*”, Lm Đỗ Xuân Quế cũng nói rõ điểm này:

“...điều được lưu ý và nhấn mạnh ở đây là nội dung Lời Chúa. Lời Chúa cần được hát và nói lên đầy đủ, rõ ràng, chân chất. Nhạc ở đây chỉ là phụ. Vì là phụ nên không để cho nhạc át lời hay các nhạc cụ át tiếng hát, như trong hầu hết các nhà thờ của chúng ta hiện nay.” (Xin xem Lm. Đỗ Xuân Quế OP., Bàn về Thánh nhạc, trang 57-58)

Chính vì chỉ chú ý đến cái hay theo cảm quan nên có khi chúng ta đã làm giảm bớt sự trang nghiêm nơi đền thánh. Chẳng hạn vào năm 1985, trong các Chủ nhật, tại một nhà thờ thuộc giáo phận Xuân Lộc, trước khi nghe đọc Phúc âm, mọi người đã hát :

“Alleluia - Alleluia – Alleluia – Alleluia” theo đúng giai điệu của câu

Điệp khúc của một bài tình ca Pháp-(Phạm Duy đã đặt lời Việt và đặt tựa là Trong Nắng Trong Gió)-:

“Dans le soleil – et dans le vent – tournent les ailes – du vieux moulin”.

Hay thì có hay, nhưng đó là cái hay của phòng trà chứ không phải là cái hay của thánh lễ. Bởi vậy, có người đã đến trình bày với Đức Giám mục giáo phận lúc đó là Đức Cha Phaolô Nguyễn Minh Nhật. Ít lâu sau, giai điệu tình ca kia không còn thấy vang lên trong thánh đường nữa.

Mặt khác, khi nói : **“theo đúng bản văn thì sẽ rất khó hay”** cũng hàm ý rằng: **“nếu không theo đúng bản văn thì sẽ hay hơn”**. Điều này không thuyết phục được ai, bởi vì những bài gọi là TVĐC của Lm Mi Trầm và những người làm ca-khúc - TVĐC đã không chứng minh được điều đó.

- Thứ hai: Dài hay ngắn là tùy theo bản văn do Giáo hội quy định. Trong thánh lễ có những bài ngắn như Kinh Kyrie, lại có những bài dài như Kinh Gloria, Kinh Credo. Đó là những bản văn phụng vụ, chúng ta phải tuân theo, chứ không được sửa đổi. Bài TVĐC cũng vậy, không thể viện cứ là dài mà tự tiện đem ra cắt xén theo ý của mỗi người soạn nhạc.
- Thứ ba: **“không thể theo sát từng chữ của bản văn”** là một câu khẳng định hơi vội vàng. Trong thực tế đã có hơn một người tìm cách theo sát từng chữ của bản văn, như chúng tôi đã nhắc đến trong 3 bài đã đăng báo và trên mạng lưới internet :
 - TVĐC : Hát- Ngâm- hay Đọc?
 - Hát/ngâm TVĐC : Phương pháp 2-nhóm-3-nốt.
 - Việc hát TVĐC tiếng VN.(Có thể tìm đọc các bài này trên các website: Vietcatholic.net, cungnhaucaunguyen.com, dunglac.org, simonhoadalat.com)
- Thứ tư : **“Mình vẫn làm theo cách 2 vì nếu có bản dịch mới thì mình cũng chẳng sao.”** **“Làm theo cách 2”** tức là không giữ đúng bản văn phụng vụ. Đó là việc làm sai trái, cần phải sửa lại. Nhưng không hiểu tác giả căn cứ vào đâu để nói rằng: **“mình cũng chẳng sao”?**

Chắc là tác giả muốn nói: nếu chúng ta giữ nguyên bản văn TV để sáng tác TVĐC thì sẽ rất mệt vì phải sửa lại tất cả mỗi khi có Sách Bài Đọc mới; còn nếu ta chỉ lấy đại ý TV thôi, thì nếu có bản dịch mới, ta cũng không sao, nghĩa là không cần phải sửa chữa gì cả.

Câu trên cũng hàm ý cổ võ cho việc sáng tác ca khúc TVĐC !

Thực ra trước đó, trong bài **“Mấy kinh nghiệm viết lời trong thánh ca”**, đăng trên Hương Trầm 8, nội san của UBTNVN, phát hành tháng 9/2008, nơi trang 14 và 15, Lm Mi Trầm đã để lộ ra khuynh hướng không tôn trọng bản văn TVĐC khi viết như sau :

“ 2. Vấn đề lời ca trong các bài đáp ca:

Đáp ca là bài suy niệm đòi hỏi phải đọc rõ lời, hoặc nếu hát thì phải ít ngâm nga để nghe rõ lời mà suy niệm. Đây là vấn đề hình như chưa được

thông qua rõ ràng, dứt khoát, nên còn phát sinh nhiều khuynh hướng sáng tác chưa đồng nhất. Có thể là vì chúng ta chưa hiểu rõ hướng dẫn của Hội Thánh, cũng có thể vì tiếng Việt khó thích ứng với hướng dẫn đó. Hiện nay có hai khuynh hướng sáng tác đáp ca:

a) Giữ y nguyên bản văn:

Khuynh hướng thứ nhất là sáng tác theo y nguyên bản dịch (ví dụ bài Rao giảng Tin Mừng của Đức cha Phao-lô, TNB. trang 310). Trong một "email" của Đức ông Trần Văn Khả trả lời câu hỏi này (2006) thì sau khi trích dẫn và giải thích cặn kẽ, người đi đến kết luận là phải giữ nguyên vẹn bản văn đáp ca. Đây là điều khó cho các sáng tác bằng tiếng Việt

b) Không theo sát bản văn:

Khuynh hướng thứ hai là lấy nội dung bản văn rồi sáng tác theo hình thức ca khúc, tuy vẫn giữ thứ tự các câu như trong sách các bài đọc. Hiện nay, một số đông các nhạc sĩ theo khuynh hướng này."

Đoạn văn trên cho thấy tác giả đã không muốn nói rõ quan điểm của mình về bản văn bài TVĐC, nhưng cách nói lấp lửng, câu ra, câu vào, cũng cho ta đoán được ý của tác giả là muốn làm ca khúc để thay thế bài TVĐC trong phần Phụng vụ Lời Chúa.

Câu trước, tác giả viết: *"Đáp ca là bài suy niệm đòi hỏi phải đọc rõ lời, hoặc nếu hát thì phải ít ngâm nga để nghe rõ lời mà suy niệm."*, thì câu sau cố gắng phản bác lại ngay, mặc dù yếu ớt, phỏng đoán lý do này, lý do kia, để kết luận là khó thích ứng với hướng dẫn của Giáo hội.

Theo lời tác giả thì Đức Ông Trần Văn Khả đã trích dẫn và giải thích cặn kẽ và kết luận là phải giữ nguyên vẹn bản văn đáp ca. Nhưng tác giả không chấp nhận vì cho rằng: *"Đây là điều khó cho các sáng tác bằng tiếng Việt."*

Thiết tưởng Giáo hội đã hướng dẫn chúng ta như thế nào, thì ta phải làm như thế, nếu viện cớ khó mà không tuân theo để tự tiện làm theo ý riêng thì còn gì là kỷ luật nữa?

Tác giả còn nói, *"Hiện nay, một số đông các nhạc sĩ theo khuynh hướng này"*, tức là làm loại ca khúc TVĐC. Nói vậy để chứng tỏ là mình có nhiều bạn đồng hành thôi, chứ không thể chứng minh rằng việc làm của số đông là đúng và đáng noi theo.

Tóm lại, chủ trương của Lm Mi Trầm: lấy ý bài TVĐC để làm ca khúc thay thế bài TVĐC nơi phần phụng vụ Lời Chúa, là chủ trương sai lầm.

2. Quan niệm của Lm Kim Long

Trong bài *"Bản văn các bài ca trong thánh lễ"*, Lm Kim Long đã nói rõ là phải tôn trọng các bản văn phụng vụ. Xin trích một đoạn:

- Tuyệt đối không một ai, ngoại trừ Hội Đồng Giám Mục-dù đó là linh mục-được tự ý thêm bớt hay thay đổi bất cứ một điều gì trong phụng vụ (Hiên Chế

Phụng Vụ, số 22).

- Các bản văn phụng vụ do Hội Thánh soạn thảo cần phải được xử dụng một cách kính cẩn, vì thế không ai được tự ý hủy bỏ, bày đặt thêm bớt hay thay đổi gì (Huân Thị Thứ Ba, điều 3).

Tuy nhiên, Ngài lại cho rằng ca Nhập lễ, ca Hiệp lễ và TVĐC là bản văn được phép thích nghi. Ngài giải thích:

“Tức là những bản văn Hội Thánh cho phép thay đổi từ ngữ, sửa lại cách đặt câu, đảo thứ tự ngôn ngữ, có dáng vẻ thi ca để dệt nhạc miễn là vẫn giữ đúng ý nghĩa của bản văn, như xác định trong thư Thánh Bộ Lễ Nghi gửi Đc Đặc Trách Thánh Nhạc, có tham chiếu huấn thị về Thánh Nhạc Trong Phụng Vụ (số 32-36) và huấn thị Comme Le Prévoit (Số 36).” (Xin xem: Lm Kim Long - Bản văn các bài ca trong thánh lễ - Hương Trầm số 1 - 1996)

Trong câu trên, tác giả có viện dẫn 3 văn kiện để chứng minh cho việc được phép thích nghi, là:

1. Thư Thánh Bộ Lễ Nghi gửi Đc Đặc Trách Thánh Nhạc
2. Huấn thị về Thánh Nhạc Trong Phụng Vụ (số 32-36)
3. Huấn thị Comme Le Prévoit (Số 36).

Chúng tôi xin lần lượt xem lại các văn kiện này, nhiên hậu thêm vài suy nghĩ về những luận cứ nêu trên.

Văn kiện thứ 1: Thư Thánh Bộ Lễ Nghi gửi Đc Đặc Trách Thánh Nhạc.

Chắc là Lm Kim Long muốn nói đến thư của Bộ Phụng tự và Kỷ luật Bí tích gửi Đc Phaolô Nguyễn Văn Hòa, ngày 9-2-1994. Thư này do vị Thư ký của Bộ là Đức Tổng Giám mục Gérard M. Agnelo ký tên. Dưới đây là một đoạn có liên hệ :

“b) L’approbation des mélodies pour les chants liturgiques relève de la Conférence épiscopale en ce qui concerne les chants liturgiques, y compris les mélodies (cf. instr. Musicam sacram.n. 57). Il est évident que la Commission nationale de Liturgie et de Musique sacrée est appelée à apporter un grand service dans cette procédure.

c) Au cas où le texte liturgique est révisé, on peut continuer à utiliser les chants liturgiques déjà approuvés jusqu’à ce que la Conférence épiscopale décide autrement.

3. Les textes des chants liturgiques

Il faut d’abord rappeler que c’est le texte liturgique qui commande la musique et non la musique qui commande le texte liturgique.

Parmi les textes qui sont destinés à être chantés, il faut faire attention aux textes qui touchent le coeur des célébrations liturgiques. Les prières du prêtre (oraisons, prière eucharistique, prière de bénédiction et de consécration), les dialogues entre le prêtre ou le diacre et l’assemblée,

les acclamations de l'assemblée (par ex. à l'Évangile, dans les Prières eucharistiques, le Sanctus et l'acclamation d'anamnèse); certains textes bibliques ou liturgiques qui sont de longue tradition, comme la Gloria in excelsis, l'Agnus Dei, les textes qui expriment la foi d'Église, comme le Credo, le Pater noster. Tous ces textes doivent être traduits fidèlement et on composera des mélodies sur ces textes sans les modifier.

D'autres textes peuvent être adaptés dans la traduction selon les nécessités de l'esprit de la langue et de la composition musicale, comme les antiennes d'introit, de la communion (cf. Instr. Musicam sacram. n. 32.36; Instr. Comme le prévoit, n. 36).”

Trong đoạn thư trên, chúng tôi thấy có mấy điểm đáng chú ý là:

- **Điểm thứ nhất:** việc chấp thuận các bản văn phụng vụ là do **Hội đồng Giám mục** (HĐGM), (Conférence épiscopale) chứ không phải chỉ là vị Giám mục của giáo phận.
- **Điểm thứ 2:** âm nhạc phải phục tùng bản văn. Bức thư viết: “*Il faut d’abord ... texte liturgique*”, mà thông cáo số 3/1994 của HĐGM VN, do Đc Nguyễn Văn Hòa ký, còn chuyển ý rõ ràng như sau:

“Trước tiên, nên nhớ rằng: trong Phụng Vụ bản văn chi phối âm nhạc, chứ không phải ngược lại. Đó là luật chung.”

Nhưng rất tiếc, khi đã nhận định sai lầm rằng TVĐC không phải là bản văn PV thì sẽ quên chú ý đến 2 điểm này!

- **Điểm thứ 3:** bức thư có nói: tham chiếu các Huấn thị *Musicam Sacram* và *Comme le prévoit*, nhưng ngay trước đó chỉ nhắc đến đối ca Nhập lễ và Hiệp lễ thôi, (nguyên văn: *comme les antiennes d’introit, de la communion*). Đây là những bài ca đi kèm theo nghi thức, nên có thể được thích nghi. Nhưng bài TVĐC là bài thuộc về nghi thức tức là bài phụng vụ thì không được thích nghi. Tuy nhiên, để vấn đề sáng tỏ hơn, chúng tôi cũng sẽ đề cập đến 2 Huấn thị này.

Văn kiện thứ 2: Huấn thị về Thánh Nhạc Trong Phụng Vụ (số 32-36)

Huấn thị này là *Musicam Sacram*, cũng còn được gọi là Huấn thị *De Musica In Sacra Liturgia*, ban hành ngày 5-3-1967.

Vì sợ bài viết quá dài, nên chúng tôi không muốn trích vào đây. Tuy nhiên ta có thể dễ dàng tìm xem bản tiếng Việt của Huấn thị này trong quyển “*Tài liệu Thánh nhạc*”, đã dẫn ở trên, trang 71-75, hay vào website của Tòa Thánh Vatican theo địa chỉ: “http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_instr_19670305_musicam-sacram_en.html”. Đọc Huấn thị này, từ số 32 đến số 36, ta không thấy câu nào nói đến việc cho phép cá nhân sửa đổi bản văn phụng tự cả !

Văn kiện thứ 3: Huấn thị *Comme Le Prévoit* (Số 36).

Vì chưa có bản tiếng Việt, nên chúng tôi xin được trích dẫn nguyên văn số 36 trong

bản tiếng Anh: (Quý vị có thể xem toàn bộ Huấn thị này được National Catholic Reporter đăng tại http://www.natcath.org/NCR_Online/documents/comme.htm)

36. Particular care is necessary for texts which are to be sung:

(a) The form of singing which is proper to every liturgical action and to each of its parts should be retained (antiphon alternated with the psalm, responsory, etc. See Instruction Musicam sacram, 5, March 1967, 6 and 9).

(b) Regarding the psalms, in addition to the division into versicles as given in Latin, a division into stanzas may be particularly desirable if a text is used which is well known by the people or common to other churches.

(c) The responses (versicles, responsories) and antiphons, even though they come from Scripture, become part of the liturgy and enter into a new literary form. In translating them it is possible to give them a verbal form which, while preserving their full meaning, is more suitable for singing and harmonizes them with a liturgical season or a special feast. Examples of such adaptations which include minor adaptations of the original text are numerous in ancient antiphonies.

(d) When the content of an antiphon or psalm creates a special difficulty, the conference of bishops may authorize the choice of another text which meets the same needs of the liturgical celebration and the particular season or feast.

(e) If these same texts are likewise intended for recitation without singing, the translation should be suitable for that purpose.

Trong số 36 của Huấn thị trên, có 2 điều khá quan trọng cần được chú ý là:

- Thứ nhất: số 36 (c): nói rằng : Những câu Đáp ca và Đôi ca mặc dầu lấy từ Thánh kinh, trở nên thành phần của phụng vụ, nhưng có thể dịch cho phù hợp với việc dệt nhạc trong khi vẫn giữ đầy đủ ý nghĩa.

Xin được nhắc lại: ở đây chỉ nói đến **câu Đáp ca** và **Đôi ca** (*The responses (versicles, responsories) and antiphons*) **chứ không phải là toàn bài TV.**

- Thứ hai: số 36 (d) nói: Nếu nội dung câu Đáp hoặc bài TV tạo ra khó khăn đặc biệt gì, thì Hội Đồng Giám mục (the conference of bishops) có thể cho phép chọn một bản khác. Cũng giống như trong bức thư trên. Thông cáo xác định **việc thay đổi bản văn là thuộc thẩm quyền HĐGM .**

Có lẽ Lm Kim Long chưa chú ý đến 2 điểm này ?

Như vậy, **tất cả 3 văn kiện mà Lm Kim Long dẫn chứng, đều không có bản nào cho phép các nhạc sĩ được tùy ý thay đổi bản văn phụng vụ cả.** Nói cách khác, luận cứ của Lm Kim Long thiếu cơ sở vững chắc.

Riêng về TVĐC, Lm Kim Long đã viết trong bài trên như sau:

“Bản văn Đáp Ca trong Sách Bài Đọc vẫn xử dụng như bản dịch Thánh Vịnh dùng trong các giờ kinh phụng vụ chỉ đáp ứng nhu cầu để đọc, nên muốn dệt

nhạc, dù với hình thức “Ngâm Thánh Vịnh” (Psalmody) giản đơn đi nữa cũng phải thích ứng. Vì các bài dịch nói trên không theo một tiêu chuẩn nào của việc ca hát, nhất là khi muốn hát các câu với cùng một điệu nhạc.”

Thực ra Thánh vịnh là để hát, nên sự băn khoăn trên đây cũng có thể hiểu được. Tuy nhiên, bản văn TVĐC chính thức là bản văn có thể ngâm tụng, chứ không phải là không được, như lời Lm Kim Long. Bởi vậy sự quả quyết của Ngài ở đây, cũng như câu **“không thể theo sát từng chữ của bản văn”** của Lm Mi Trầm ở trên là những **câu kết luận có tính tiên nghiệm** (a priori), không dựa trên những chứng minh cụ thể, nên **không có tính thuyết phục**.

Mặt khác, Thánh vịnh vốn là thơ. Linh mục Đông Anh, giáo sư Thánh kinh Đại Chủng viện Thánh Giuse (VN) trước 1975, đã gọi sách Thánh vịnh là *“Tập Thơ Kinh”*, còn Đức Cha Giuse Võ Đức Minh gọi Sách Thánh vịnh là *“Một tuyển tập các bài thơ”*. Dịch văn xuôi từ tiếng nước này sang tiếng nước khác đâu phải việc dễ dàng huống hồ là dịch thơ! Ta thường nghe nói: *“dịch là diệt”*, tựa như câu của Ý: *“traduttore, traditore”* (người dịch, người phản nghịch). Nhất là khi dịch từ một cổ ngữ như dịch TVĐC từ tiếng La tinh (hoặc dịch Cựu ước từ tiếng Hip ri, hay dịch Tân ước từ tiếng Hy Lạp) ra tiếng Việt nam thì còn khó hơn nữa. Vậy ta có nên đòi người dịch phải tự hỏi mình: *“dịch bài này để làm gì”*?

- để đọc ?
- hay để ngâm tụng ?
- hay để hát lên ?
- hay để hát các câu với cùng một điệu nhạc ?

Không hiểu các nhà phiên dịch Kinh thánh từ trước đến nay có tự hỏi như vậy hay không?

Trong thánh lễ, còn có những kinh khác vẫn thường được đọc trong ngày thường và được hát vào ngày Chủ nhật hay Lễ trọng, như những kinh trong Bộ Lễ: Kyrie, Gloria, Sanctus, Agnus Dei (và cả bài công bố Tin Mừng Phục sinh Exultet nữa). Không hiểu khi phiên dịch các kinh đó, có ai tự đặt cho mình những câu hỏi như trên hay không?

Lm Kim Long là Phó CT UBTN, theo chủ trương ca khúc TVĐC, và theo chỗ chúng tôi được biết thì Lm Kim Long cũng là một thành viên trong Ủy ban Phụng tự. Vậy, không hiểu mỗi khi dịch xong một bản TVĐC cho Sách Bài Đọc mới, thì Ủy ban có hỏi Ngài rằng: *“Bản này có ngâm tụng được không? có hát lên được không? có soạn thành ca khúc được không?”* v.v.

Mặt khác, nếu vừa lo dịch cho đúng nguyên tác lại phải lo dịch để dệt nhạc thì điều nào là ưu tiên : **đúng trước hay có thể dệt nhạc trước?** Hay là cả hai?

Chúng tôi chợt nhớ đến lời ĐC Nguyễn Văn Hòa, nguyên CT UBTN hay nhắc nhở các người sáng tác thánh ca: **“Nên ĐÚNG trước và HAY sau”** (Hương Trầm số 6 tr.60.)

Riêng những bài TV của Cha Kim Long đã xuất bản thì rõ ràng là chỉ lấy ý để làm ca khúc, chứ không phải là dịch đúng theo nguyên văn Thánh vịnh.

Sắp có Sách Bài Đọc mới và chúng ta sẽ biết ảnh hưởng của Cha Kim Long nơi những bài TVĐC trong sách đó như thế nào.

Nói tóm lại, **chủ trương** của hai vị Linh mục trong UBTN muốn thích nghi bản văn bài TVĐC, chỉ lấy đại ý làm ca khúc để dùng thay cho bài TVĐC trong phần phụng vụ Lời Chúa, đã đi xa các Huân thị của Giáo hội, nên đó là chủ trương sai lầm.

IV. Hậu quả của sự sai lầm trên

Lm Kim Long và Lm Mi Trầm là hai nhạc sĩ thánh nhạc nổi tiếng nên tiếng nói của các ngài có ảnh hưởng rất lớn.

Quyển “*Thánh vịnh Đáp ca*” của Lm Kim Long ra mắt tại Quận Cam (California) năm 1995 đã rất được hoan nghênh, có lẽ vì giáo dân đang cần những bài hát TVĐC nhưng có lẽ một phần cũng là do uy tín của chính tác giả nữa. Tuy nhiên vấn đề là:

Danh xưng “Thánh vịnh Đáp ca” là tên gọi những bài Thánh kinh thứ 2 nơi phần phụng vụ Lời Chúa trong Thánh lễ. Những bài đó lấy từ Sách Bài đọc do Hội đồng Giám mục chuẩn nhận và Tòa Thánh châu phê. Còn những bài trong quyển sách hát mà Lm Kim Long gọi là “Thánh vịnh Đáp ca” thì không phải là những bài đó mà chỉ là những ca khúc được sáng tác dựa theo một số ý trong những bài đó và chỉ được 1 vị Giám mục kiểm duyệt thôi. Bởi vậy, nếu gọi những ca khúc này là TVĐC thì không chính xác, nếu không muốn nói là mạo danh.

Quyển “*Thánh vịnh Đáp ca*” của Cha Kim Long đã được tái bản tại Việt nam vào năm 2005, do Đc Trần Đình Tứ cho Imprimatur. Sau đó, ta thấy xuất hiện rất nhiều ca khúc tương tự khác, cũng được tác giả đặt tên là TVĐC. Một số được in thành sách như:

1. Ở trong nước:

- “*Thánh Vịnh-Đáp Ca Tung hô Tin Mừng*” của Xuân Thu (2006) do Đc Vũ Duy Thống cho Imprimatur;
- “*Đáp Ca & Alleluia*” của Lm Mi Trầm (2007) do Đc Nguyễn Văn Hòa cho Imprimatur;
- “*Thánh vịnh Đáp ca Alleluia*” của Lm Thái Nguyên (2008) do Đc Tri Bửu Thiên cho Imprimatur.

Có thể còn những cuốn khác mà chúng tôi chưa được biết.

2. Ở Hoa kỳ:

- “*Con nâng tâm hồn lên tới Chúa*” của Vũ Thành An, không thấy ghi Imprimatur.
- Ngoài ra còn nhiều ca khúc cũng mệnh danh là TVĐC trên các mạng lưới Internet, như catruong.com, simonhoadalat.com, dunglac.org, thanhcavietnam.net, v.v.

Ngày 3-2-2010, trong thư gửi cho Đc Chủ tịch UBTN, **Bộ Phụng tự và Kỷ luật Bí tích** đã nhắc lại nội dung thư của Bộ ngay từ năm 1994 là : về Bộ Lễ Kyrie và TVĐC : **“có thể soạn các âm điệu cho các bản văn này nhưng không được sửa các bản văn”**.

Tức là phải giữ nguyên vẹn bản văn TVĐC trong Sách Bài Đọc. (Xin xem Phụ Lục 1, cuối bài)

Dẫu vậy, không phải ai cũng có cuốn Sách Bài đọc trong tay, nên khi thấy quyển nào

mang tên là TVĐC thì lắm tướng đó chính là những bài TVĐC sau Bài đọc 1 và đem ra sử dụng ngay. Nhất là khi thấy tác giả lại là nhạc sĩ đã nổi tiếng!

Nói cách khác, đã nhiều tháng sau khi có bức thư của Bộ Phụng Tự ngày 3-2-2010 cho đến nay, những bài trong các cuốn sách trên và trên các mạng lưới vẫn được sử dụng. Tức là không phải chỉ dùng 1 bản văn chung, nhưng mạnh ai thì nấy dùng bài của mình, không ai giống ai. Cho nên Bộ Phụng tự đã nói đúng:

“Nếu mỗi âm điệu đều đòi hỏi phải sửa đổi đôi chút bản văn, cho dù là những lời rất đơn giản, thì tình trạng của các bản văn phụng vụ chính thức này cuối cùng sẽ ra sao? Bản văn phụng vụ chắc chắn sẽ lộn xộn.” (Xin xem Phụ Lục 1, cuối bài)

Và trên forum Calendi.com từ ngày 16 đến 23 tháng 10 vừa qua, một số bạn trẻ đã trao đổi ý kiến về việc sử dụng những TVĐC của Cha Kim Long và của cả Vũ Thành An nữa. Cha Kim Long là nhạc sĩ rất nổi tiếng về thánh nhạc, còn Vũ Thành An chỉ nổi tiếng về những bản tình ca “*Bài Không Tên*” bất hủ, nhưng chưa phải là nhạc sĩ thánh nhạc có uy tín. (Xin xem Phụ Lục 3, cuối bài)

• Ý kiến của UBTN

Trong nhiều năm qua, ta vẫn thấy có 2 ý kiến trái ngược nhau nơi UBTN liên quan đến TVĐC. Một đảng thì Đc Chủ tịch luôn khẳng định là phải giữ nguyên vẹn bản văn TVĐC, không được thay đổi; một đảng thì Lm Phó Chủ tịch và Lm Chủ nhiệm Câu lạc bộ sáng tác Thánh ca lại cho rằng có thể thay đổi bản văn để làm thành ca khúc, trong đó tất cả các câu Xướng đều được sửa đổi để hát theo cùng một điệu nhạc. Những cuốn *Hương Trầm*, nội san của UBTN, cho đến nay đã chứng minh điều đó.

Kết quả là:

- Chủ trương tôn trọng sự nguyên vẹn của bản văn TVĐC **là chủ trương đúng, nhưng đã không được UBTN quan tâm.**
- Còn chủ trương thích nghi, thay đổi bản văn để làm ca khúc **là chủ trương sai lầm**, nhưng cho đến nay xem ra **đang thắng thế.**

Và càng ngày càng thấy xuất hiện nhiều bài mang tên TVĐC, nhưng chỉ là những ca khúc mang một số ý nào đó của bài TV thôi, chứ không phải là TVĐC đích thực.

UBTN vẫn không có ý kiến gì; mãi cho đến 6 tháng sau khi nhận được thư của Bộ, UBTN mới làm đề nghị gửi lên HĐGM và đã được chấp nhận, xin trích như sau:

“.. b. Tạm thời sử dụng những Thánh vịnh Đáp ca đã được phép trước đây cho đến khi có những Thánh vịnh Đáp ca đúng tiêu chuẩn.

c. Để sáng tác cung nhạc cho Thánh vịnh Đáp ca, xin các nhạc sĩ chờ đợi bản dịch Việt ngữ chính thức được phê chuẩn mới soạn nhạc và phải trung thành với bản văn, không được sửa.

4. UBTN chưa thể cam kết vào một thời điểm nào có thể cung cấp tối thiểu những bản hát cần thiết cho nhu cầu Phụng vụ, vì một đảng còn phải chờ đợi UB

Phụng Tự hoàn tất bản dịch sách lễ Rôma và sách các bài đọc, đàng khác còn tùy nguồn bính và ơn soi sáng của Chúa Thánh Thần. ...”

Ý kiến trên đây của UBTN khiến ta thắc mắc:

- **Thứ nhất:** phải chăng từ trước đến nay, chúng ta chưa có những TVĐC đúng tiêu chuẩn?
- **Thứ hai:** phải chăng trước đây chúng ta đã được phép sử dụng những TVĐC không đúng tiêu chuẩn? Ai đã cho phép làm như vậy?
- **Thứ ba:** Trong buổi hội thảo UBTN lần thứ 18, ngày 05/9/2003, Đc P. Nguyễn Văn Hòa, lúc đó là Chủ tịch HĐGMVN đã phát biểu: “HĐGM sẽ xem xét các bản văn được chỉnh sửa. Trong khi chờ đợi, vẫn dùng bản cũ, cho đến khi công bố bản văn mới, đương nhiên chấm dứt bản văn cũ.” (Hát Lên Mừng Chúa số 90, trang 65). Thế mà UBTN lại có ý kiến khác hẳn.

Ta thấy rõ ràng là UBTN đã không đi thẳng vào vấn đề, bởi vì:

Khi nói đến TVĐC thì phải hiểu là bài TVĐC trong Sách Bài Đọc, đã được HĐGM chấp nhận và được Tòa Thánh châu phê. Bởi vậy, trước khi có Sách Bài Đọc mới thì chúng ta **phải sử dụng Sách Bài Đọc năm 1971 là sách duy nhất đúng tiêu chuẩn Giáo Luật. Những bài TVĐC trong cuốn này là đúng tiêu chuẩn.**

Vậy tại sao UBTN lại nói: *“cho đến khi có những Thánh vịnh Đáp ca đúng tiêu chuẩn”*? Chẳng lẽ UBTN lại không biết đến cuốn sách này?

Xin thưa: Có lẽ chỉ có một câu trả lời thích hợp. Đó là UBTN không muốn làm mất lòng hai vị Lm trong Ủy ban, chủ trương thay đổi bản văn TVĐC để làm ca khúc. Theo thông lệ từ trước đến nay, như vừa nêu trên, UBTN chưa bao giờ có quyết định nào liên quan đến TVĐC trái ngược lại chủ trương của 2 vị.

Và khi nói: *“Tạm thời sử dụng những Thánh vịnh Đáp ca đã được phép trước đây. ...”* thì phải hiểu là (tạm thời sử dụng) các ca khúc của 2 vị này và của những nhạc sĩ khác, có sách xuất bản sau, đã được Imprimatur. Cụ thể là 4 nhạc sĩ chúng tôi được biết và nói ở trên, là: Lm Kim Long, Lm Mi Trầm, Lm Thái Nguyên và nhạc sĩ Xuân Thu.

Thiết tưởng cũng nên nhắc lại là: **những bài TVĐC trong Sách Bài Đọc là những bài đã được HĐGM và Tòa Thánh chấp nhận. Còn những ca khúc của các nhạc sĩ trên, không giữ nguyên vẹn bản văn, lại chỉ được một vị Giám mục của giáo phận phê duyệt thôi, nên không thể gọi được là TVĐC.** Khi nhận được Imprimatur thì chỉ có nghĩa là nội dung không có gì trái với giáo lý công giáo, chứ không có nghĩa là được phép dùng thay thế bản văn Thánh kinh trong phần phụng vụ Lời Chúa. Ta chỉ có thể dùng những ca khúc đó vào những thời điểm thích hợp như: lúc Nhập Lễ, Dâng Lễ, Hiệp Lễ, Kết Lễ, hay trong những sinh hoạt đạo đức khác. Nếu tác giả gọi những ca khúc đó, hay gọi cuốn sách gồm những ca khúc đó là TVĐC tức là đã lạm dụng danh xưng, và đã vô tình hay cố ý gây nên sự hiểu lầm.

Dẫu sao chúng tôi cũng đề nghị những ai có điều kiện, xin cứ mở những cuốn tự nhận là TVĐC để tìm hiểu xem những bài mà UBTN đã xin HĐGM cho “Tạm thời sử dụng” có giá trị như thế nào? Phần chúng tôi, trong bài “Việc hát TVĐC tiếng Việt nam” (được gửi

đến các vị quan tâm và các vị có thẩm quyền, vào tháng 10 năm 2010) đã điếm qua một số bài trên sách hay trên mạng lưới Internet và kết luận rằng những bài đó không đủ tiêu chuẩn của một bài TVĐC. Nay xin ghi lại lần nữa bản văn của bài mệnh danh là TVĐC Lễ Chúa TT Hiện xuống, của 4 nhạc sĩ đã được nói đến ở trên cùng với bài trong Sách Bài Đọc năm 1971 là nguồn cho bốn bài, để mọi người cùng so sánh và đánh giá.

1. Sách Bài Đọc năm 1971: Tv 103 (104):1ab và 24ac, 29bc-30, 31 và 34

1. Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa,
Lạy Chúa là Thiên Chúa của tôi, Ngài quá ư vĩ đại!
Lạy Chúa, thực nhiều thay công cuộc của Ngài!
Đạ cầu đầy dẫy loài thụ tạo của Ngài.
2. Ngài rút hơi thở chúng đi, chúng chết ngay,
Và chúng trở về chỗ tro bụi của mình.
Nếu Ngài gửi hơi thở tới, chúng được tạo thành,
và Ngài canh tân bộ mặt trái đất.
3. Nguyện vinh quang Chúa còn tới muôn đời,
Nguyện cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa.
Ước chi tiếng nói của tôi làm cho Chúa được vui,
phần tôi, tôi sẽ hân hoan trong Chúa.

Đáp: Lạy Chúa, xin sai Thánh Thần Chúa đến,
Và xin canh tân bộ mặt trái đất.

2. Lm. Kim Long (Thánh vịnh đáp ca - tr.112-113)

1. Hồn tôi hỡi, chúc tụng Chúa đi, Lạy Thiên Chúa, dâng con thờ kính, ngài quá ư vĩ đại, quá nhiều việc đều do tay Chúa làm, đạ cầu đầy dẫy những vật Chúa tạo ra.
2. Vừa khi Chúa rút lại khí thiêng, là thân chúng trở lui bụi cát vì tắt hơi thở rồi .
Muốn tạo lại, Ngài ban sinh khí vào. Bởi ngài đổi mới bộ mặt của trần gian.
3. Nguyện muôn kiếp Chúa hằng hiển vinh. Và mong ước những công trình Chúa làm, chúa mãi vui mừng. Tiếng lòng này cầu mong vui ý Ngài. Bởi Ngài là chính hoan lạc của đời tôi.

ĐK: Xin sai Thánh Thần Chúa đến để Ngài đổi mới mặt đất này.

3. Lm. Mi Trâm (Đáp ca & Alleluia - Năm A - tr.43)

1. Hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa trời, người là thượng đế quá ư vĩ đại. Thực nhiều thay công cuộc của Chúa, đạ cầu đầy dẫy thụ tạo của Chúa.
2. Người gom hơi các thụ tạo tắt thở và trở về nơi chôn xưa cát bụi. Khi người ban hơi thở sự sống, nầy Người đổi mới bộ mặt trái đất.

ĐK: Lạy Chúa, xin sai thánh thần Chúa đến và canh tân, canh tân bộ mặt trái đất.

4. Lm. Thái Nguyên (Thánh vịnh đáp ca – Alleluia - tr.41)

1. Hồn con xin chúc tụng Chúa, lạy Thiên Chúa con tôn thờ, Ngài luôn lớn lao vô bờ, quá nhiều việc tay Chúa làm, Ngài đã tác tạo đường bao.
2. Kì công của Chúa tuyệt mỹ, thật phong phú trên địa cầu, tình yêu Chúa đã tác tạo biển rộng đồi cao núi sâu, vạn vật muôn loài đẹp tươi.
3. Kìa muôn thú ngược nhìn Chúa, đợi trông Chúa thương đoái nhìn, dọn cho bữa ăn mặc tình, vui vầy cuộc sống tốt xinh, ngày ngày an bình hi hoan.
4. Vừa khi Chúa rút thần khí, là thân chúng ra tro bụi, còn đâu xác thân đập vùi, Chúa là niềm vui cõi đời. Ngài làm mới lại trần gian.

ĐK: Xin sai Thánh Thần Chúa đến để Ngài đổi mới mặt đất này.

5. Xuân Thu (Thánh vịnh đáp ca –Tung hô Tin Mừng -tr. 106-107)

1. Chúc tụng Chúa đi, hồn tôi hỡi, Chúa là Thiên Chúa muôn trùng cao cả. Công trình của Chúa kỳ diệu thay, muôn loài do Chúa tạo dựng nên.
2. Ngài lấy sinh khí lại là chúng tắt thở ngay mà trở về cát bụi. Ngài gởi sinh khí là chúng được dựng nên, và Ngài đổi mới mặt địa cầu.
3. Vinh hiển Chúa, nguyện muôn năm vững bền, công trình Chúa, làm Chúa được hân hoan. Nguyện tiếng lòng tôi làm cho người vui thỏa, đối với tôi niềm vui là chính Chúa .

ĐK: Lạy Chúa, xin gởi thánh thần tới, và Ngài mau đổi mới ,đổi mới mặt địa cầu, đổi mới mặt địa cầu.

Tất cả những bài của các nhạc sĩ trên đều có Imprimatur, mà không bài nào giống bài nào đã đành mà xem ra không tôn trọng bản văn trong Sách Bài Đọc và ít nhiều cả nội dung nữa. Ta thấy đúng là có sự lộn xộn như thư của Bộ Phụng tự năm ngoái đã nói. Vậy mà UBTN lại muốn cho “*tạm thời sử dụng*”. Nhưng sử dụng bài của tác giả nào? hay là tất cả, gọi là trăm hoa đua nở cho vui vẻ cả làng?

Sau khi nhận được sự nhắc nhở của UBPT trong thư năm 1994 và được nhắc lại trong thư ngày 3/2/2010, rằng không được phép sửa đổi bản văn, thì cho đến nay mới có quyết định của UBTN nêu trên. Ngoài ra 2 vị Lm trong UBTN chủ trương sửa đổi bản văn thì vẫn không thấy có ý kiến gì. Thiết tưởng đã là người thì ai cũng có sơ sót, lầm lẫn, nhưng điều quan trọng là có biết nhận rằng mình sơ sót, lầm lẫn hay không. Vì thế, chúng tôi trộm nghĩ, nếu các vị đã có những nhận định sai lầm, gây hậu quả không tốt cho phụng vụ nhiều năm qua, nay được Bộ nhắc nhở, thì quý vị cũng nên tìm cách cho mọi người biết để sửa lại và làm cho đúng quy luật của giáo hội về phụng vụ. Nếu các vị vì một lý do nào đó mà không tiện lên tiếng, thì xin UBTN tìm cách giải quyết theo lẽ phải, không nên nể vì, tránh né, sợ đụng chạm. Người xưa có câu: “*Bạn với Plato, nhưng bạn với sự thật hơn*” (*Amicus Plato, sed magis amica veritas*). Ở đây là đang nhắm vào việc tôn vinh Chúa, chứ không phải là tôn vinh một cá nhân nào cả. Cần giải quyết một cách rõ ràng, dứt khoát.

Rõ ràng, ví dụ nói rằng: Những bài được mỗi tác giả đặt tên là TVĐC, được vị Giám mục của một giáo phận nào đó cho Imprimatur thì không thể được đem vào thay thế bài TVĐC trong Thánh Lễ, mà chỉ được dùng vào những lúc khác ...

Dứt khoát, ví dụ nói rằng: Cho đến khi có Sách Bài Đọc mới thì phải dùng những TVĐC trong Sách Bài Đọc cũ, năm 1971.

Còn nêu quyết định: *“Tạm thời sử dụng những Thánh vịnh Đáp ca đã được phép trước đây”* thì chỉ là một cách vá vú, không thỏa đáng. Việc phụng thờ tôn vinh Chúa không nên có sự thiếu cẩn trọng như vậy. Hay là nghĩ rằng: “Đã lỡ sai rồi, đã lỡ lộn xộn rồi. Thôi thì để sai thêm, lộn xộn thêm ít lâu nữa cũng chẳng sao ”?

Ủy ban còn cho biết thêm như sau: *“UBTN chưa thể cam kết vào một thời điểm nào có thể cung cấp tối thiểu những bản hát cần thiết cho nhu cầu Phụng vụ,...”*

Tức là chưa biết bao giờ mới chấm dứt việc mạnh ai thì người ấy cứ việc lấy 1 vài ý nào đó của Tv để sáng tác một ca khúc, khoác cho nó cái áo TVĐC rồi đem vào phần phụng vụ Lời Chúa, thay thế bài TVĐC đã được giáo hội quy định. Thiết tưởng đó là việc xúc phạm đến Thánh lễ, mà UBTN cần phải tìm cách giải quyết.

VI. Kết Luận và Đề nghị

Kết Luận:

1. Bài TVĐC là bài Thánh kinh nơi phần phụng vụ Lời Chúa trong Thánh lễ. Giáo hội không cho phép bất cứ ai loại bỏ hoặc thay đổi hay sửa chữa bản văn. Vì thế, nhận định của Cha Kim Long và Cha Mi trầm về bản văn TVĐC cần được xem xét lại.
2. Trong nhiều năm qua, những sáng tác đặt cơ sở trên nhận định sai lầm đó đã gây ảnh hưởng tiêu cực không nhỏ đối với Thánh lễ.

Đề Nghị:

1. Ủy ban Phụng tự, trong khi dịch TVĐC, ưu tiên là tôn trọng nội dung của nguyên tác tiếng la tinh, chứ không phải ưu tiên là để dệt nhạc, như mong muốn của Cha Kim Long là một thành viên trong Ủy ban.

Các câu Xướng của bài TVĐC thường gồm 3 hay 4 vế thơ. Có bài chỉ có 2 vế, hoặc 5, 6 vế. Những vế trong mỗi câu lại dài ngắn không đều. Vậy nếu ưu tiên dịch để làm nhạc theo ca khúc thì công việc chắc chắn sẽ mất nhiều thời gian và khó lòng bảo đảm được chất lượng của bản dịch.

Đồng thời sớm hoàn tất Sách Bài Đọc mới để có thể chấm dứt tình trạng “lộn xộn” lâu nay về bản văn TVĐC như Bộ Phụng Tự và Kỷ luật Bí tích đã nhận định.

2. UBTN ra Thông cáo, phổ biến kịp thời và rộng rãi cho cả nước biết để sử dụng và tôn trọng bản văn TVĐC trong cuốn sách mới này.

Trước khi ngừng bút, người viết xin có đôi lời trần tình:

Từ nhiều năm qua, với sự hỗ trợ của chủ trương “thích nghi” do hai Lm nhạc sĩ trong UBTN khởi xướng, bản văn bài TVĐC càng ngày càng bị biến dạng đi vì mỗi người tha

hỗ trợ do thay đổi, cắt xén theo ý riêng. Mặc dầu đã có nhiều người trong hàng giáo sĩ hay giáo dân quan tâm và lên tiếng về việc tôn trọng bản văn và việc ngâm tụng TVĐC, và trong buổi họp UBTN ngày 19-2-1997, các hội thảo viên cũng đã nêu lên sự ưu tư về việc TVĐC “chưa được quan tâm đúng mức”. (xin xem Hương Trầm 4). Riêng UBTN thì chưa thấy có hành động tích cực nào về việc này. Thậm chí Đc Phaolô Nguyễn Văn Hoà, lúc còn làm Chủ tịch UBTN, vẫn lên tiếng bảo vệ sự nguyên vẹn của bản văn TVĐC, cũng đành phải bó tay trước chủ trương ngược lại của hai vị Lm nhạc sĩ trong UB.

Phần chúng tôi, tuy chỉ (tựa như) là một kẻ hát rong ngoài cổng làng Thánh nhạc, cũng cảm thấy có bốn phận đối với việc chung, nên đã mạo muội góp ý bằng 3 bài viết liên quan đến TVĐC, trình lên UBTN và gửi đến các vị có thẩm quyền.

Mặt khác, chúng tôi cũng có một điều muốn thưa với UBTN, (xin mượn kiểu nói của nhà thơ Lê Đình Bảng trong Hương Trầm 6): vừa là “điều ước” vừa là đề nghị, rằng: mỗi khi nhận được bài góp ý, ước gì UB cho biết nhận xét vắn tắt, dù chỉ đôi lời. Nếu ý kiến bài đó tốt thì UB cho biết bài đó có ích gì cho việc chung: và nếu bài góp ý đó không tốt thì UB cũng cho biết để người gửi bài và những người khác rút kinh nghiệm, giúp họ khỏi tốn công vô ích, lại đỡ làm phiền UBTN, vốn đã bị giới hạn về nhân sự và thời giờ. Người xưa có câu: “*Thư nào cũng đáng trả lời*” (*Toute lettre mérite réponse*), huống chi là thư được gửi do thiện chí tức là nhắm mục đích xây dựng!

Riêng chúng tôi, mặc dầu đã nhận được những ý kiến đồng thuận từ các giáo sĩ và giáo dân, nhưng vì chưa thấy có giải pháp hữu hiệu từ UBTN và các vị có thẩm quyền, nên chúng tôi xin viết tiếp bài này để gửi đến cộng đồng dân Chúa và trước hết là gửi đến: Đc Chủ tịch HĐGM VN, Đc Chủ tịch UB Phụng tự, Đc CT UBTN, các vị Ủy viên trong UBTN và các vị thường quan tâm đến TVĐC.

Sau cùng, nếu lỡ vì trung ngôn (nghịch nhĩ) mà có điểm nào sơ sót thì xin mọi người niệm tình tha thứ và chỉ dẫn cho. Chúng tôi rất vui mừng đón nhận những góp ý xây dựng với lòng biết ơn.

Người viết không hề chờ đợi một lợi ích cá nhân nào mà chỉ cầu mong cho Danh Cha cả sáng thôi, như ta thường nghe nói: *Ad Majorem Dei Gloriam*.

Nguyện xin Chúa Thánh Thần soi sáng cho tất cả mọi người chúng ta.

Santa Ana, ngày 11-01-2011
Khổng vĩnh Thành

Phụ Lục

Phụ lục 1:

Thư trả lời của Bộ Phụng tự và Kỷ luật Bí tích về Bộ lễ Kyrie và Thánh Vịnh Đáp Ca

Kính gửi:

Đức Giám mục Phaolô Nguyễn Văn Hòa,

Giám mục Nha Trang,

Chủ tịch Ủy ban Thánh nhạc Toàn quốc

22 Trần Phú – Nha Trang – Việt Nam

Prot. N. 643/09/L

Vatican, ngày 3/2/2010

Thưa Ngài,

Bộ Phụng tự và Kỷ Luật Bí tích rất sẵn lòng được trả lời thư của Ngài về việc soạn các âm điệu cho các bản văn phụng vụ tiếng Việt, đặc biệt, cho bộ lễ Kyrie và cho các Thánh vịnh Đáp ca như sau:

1. Trong thư chúng tôi gửi Ngài vào năm 1994 cũng về vấn đề này, chúng tôi đã không nói tới bộ lễ Kyrie và các Thánh vịnh Đáp ca, nhưng chúng ta có thể hiểu rằng đây cũng là những bản văn phụng vụ của Ordo Missae và của việc cử hành Lời Chúa. Do đó, chuẩn mực được áp dụng cho các bản văn phụng vụ khác cũng có giá trị cho các bản văn thuộc hai trường hợp này, nghĩa là, “có thể soạn các âm điệu cho các bản văn này nhưng không được sửa các bản văn”.
2. Về bản văn của các Thánh vịnh Đáp ca bằng tiếng Việt, Ngài có trình bày những khó khăn trong việc soạn các âm điệu vì tiếng Việt có tới sáu dấu, bởi vậy việc cho các dấu của ngôn ngữ hòa hợp với các nốt nhạc quả rất khó. Bộ hiểu nỗi khó khăn này, nhưng đồng thời, Bộ cũng tin tưởng rằng Ủy ban Thánh Nhạc thuộc Hội đồng Giám mục sẽ tìm ra những giải đáp thỏa đáng để có được những âm điệu hay và xứng hợp cho các bản văn này (xin xem Huấn dụ *De Liturgia Romana et Inculturatione* [Về Phụng vụ Roma và việc Hội nhập văn hóa], 25 /01/ 2004, số 40).

Nếu mỗi âm điệu đều đòi hỏi phải sửa đổi đôi chút bản văn, cho dù là những lời rất đơn giản, thì tình trạng của các bản văn phụng vụ chính thức này cuối cùng sẽ ra sao? Bản văn phụng vụ chắc chắn sẽ lộn xộn. Các nhạc sĩ công giáo Việt Nam khi được các Đức Giám mục yêu cầu sáng tác các âm điệu cho các bản văn phụng vụ, thì cũng được yêu cầu chấp nhận hy sinh cần thiết trong việc soạn các âm điệu theo các chuẩn mực của Giáo Hội liên quan đến vấn đề.

Tuy nhiên, chúng ta cũng có thể cứu xét các chỉ dẫn trong *Institutio Generalis Missalis Romani*, số 61, và trong các *Praenotanda* của *Ordo Lectionum Missae*, số 89.

Các số nêu trên của các văn kiện này viết: “để cộng đoàn có thể đáp lại Thánh vịnh một cách dễ dàng hơn, chúng ta đã tập hợp một số bản văn được chọn của các Thánh vịnh và của các điệp khúc cho các mùa phụng vụ khác nhau trong năm hay cho các bậc lễ kính Thánh khác nhau. Mỗi khi cần hát thánh vịnh, chúng ta có thể

sử dụng các tập hợp này thay cho bản văn tương ứng với bài đọc”. Hội đồng Giám mục cũng có thể áp dụng lời khuyên này và tìm ra những bản văn được chọn của các Thánh vịnh và điệp khúc để hát thay cho các bản văn được đề nghị trong Sách Bài đọc (xem Ordo Lectionum Missae, các số 173-174).

3. Về phần các bài ca nhập lễ, dâng lễ và hiệp lễ, chúng ta sẽ theo các chỉ dẫn trong Institutio Generalis Missalis Romani, các số 48, 74 và 87.

Các chỉ dẫn này cho biết, ngoài một số chuyện khác, rằng chúng ta có thể hát một bài ca thích ứng với phần lễ, với ngày lễ hay với mùa phụng vụ mà bản văn đã được Hội đồng Giám mục phê chuẩn. Do đó, Hội đồng Giám mục có thể phê chuẩn các bản văn của các bài ca được hát khi nhập lễ, dâng lễ và hiệp lễ, nếu trước đó chưa phê chuẩn.

Tôi xin nhân dịp này bày tỏ với Ngài lòng quý mến và sự tận tình của tôi trong Đức Kitô, Chúa chúng ta.

(† J. Augustine Di Noia, OP) Tổng giám mục Thư ký

Phụ lục 2:

Trích forum Calendi.com: http://www.calendi.com/thanhnhac/topic.asp?TOPIC_ID=3840

THÁNH NHẠC

Thanh-Nhac Forum

[Home](#) | [Profile](#) | [Register](#) | [Active Topics](#) | [Forum Rules](#) | [Members](#) | [Private Messages](#) | [Search](#) | [Hỏi - Đáp](#)

Username: Password: **LOGIN**

Save Password

[Forgot your Password?](#)

[All Forums](#)
[C. Thánh Nhạc, Ca Đoàn](#)
[C1. Thánh Nhạc](#)
[Bản văn bài Đáp Ca](#)

[New Topic](#) [Reply to Topic](#)
[Send Topic to a Friend](#)
[Printer Friendly](#)

Author	Topic
dovyha CT/NC 558 Posts	<p>Posted - 02/23/09 : 08:25</p> <p>Xin được chia sẻ mẫu giải đáp thắc mắc dưới đây:</p> <p><i>Thắc mắc:</i></p> <p>Cha Mi Trâm kính mến,</p> <p>Hiện nay có tình trạng các cộng đoàn và Giáo xứ Việt Nam ở hải ngoại không thống nhất với nhau trong việc sử dụng bản văn bài Đáp Ca. [(Hình như ở trong nước cũng có tình trạng giống vậy!)] Có nơi dùng bản dịch của nhóm Phụng Vụ Các Giờ Kinh, có nơi dùng bản dịch sách lễ Roma của năm 1971 hay 1972 gì đó. Ngay cả Câu Đáp trong nhiều bài Đáp Ca cũng không giống nhau. Tình trạng này gây nên thắc mắc và khó khăn cho các tác giả sáng tác Thánh Ca, đặc biệt là những ai muốn dệt nhạc theo nguyên bản hoặc theo sát với nguyên bản.</p> <p>Thắc mắc của con là:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ban Thánh Nhạc trực thuộc HĐGMVN lâu nay có văn thư nào đề cập đến tình trạng không đồng nhất nói trên không?2. Các cộng đoàn và Giáo xứ ở trong nước hiện nay đang sử dụng bản dịch nào? Có đồng nhất theo một chỉ thị nào đó hay cũng "lộn xộn" giống như ở những nơi khác? <p>Rất mong sự giải đáp của Cha.</p> <p>Chân thành cảm ơn Cha nhiều.</p> <p>dovyha</p> <p><i>Giải đáp của Cha Mi Trâm:</i></p> <p>Chào ĐVH,</p> <ol style="list-style-type: none">1. Cho đến nay, bản dịch để đọc trong Thánh Lễ vẫn là bản dịch 1971 vì đã được Hội Đồng Giám Mục Việt Nam đồng ý và Toà Thánh chuẩn nhận. Đọc bản dịch của nhóm Phụng Vụ Giờ Kinh thì không hợp pháp. Nhưng thực tế thì các nhà thờ vẫn đọc lung tung. Tuy nhiên, có lẽ mùa Vọng năm nay sẽ có sách mới, do HĐGM chỉnh sửa. Đây sẽ là bản dịch chính thức và dùng trong Phụng vụ trong tương lai.2. ĐÁP CA phải lấy từ bản dịch 1971 cho đến nay, và tương lai sẽ lấy theo bản mới.3. Nay có 2 trường phái: Một là làm bài hát theo đúng bản văn và nó sẽ rất khó hay và dài. Hai là lấy đúng câu ĐÁP, còn Phiên khúc thì lấy đúng ý nhưng không thể theo sát từng chữ của bản văn. Đức Cha Hoà đang xin phép Toà Thánh để có một giải pháp rõ ràng. Hãy chờ! Mình vẫn làm theo cách 2 vì nếu có bản dịch mới thì mình cũng chẳng sao. <p>Chúc sức khoẻ.</p> <p>MT</p>
hoangmusic CT/NC 297 Posts	<p>Posted - 02/25/09 : 06:37</p> <p>Anh Đỗ Vy Hạ và các bạn thân mến,</p> <p>Hiện nay tại Sài Gòn, bộ Thánh Kinh bản chữ lớn và bản chữ nhỏ đều sử dụng bản dịch của nhóm PVCCK (do Đức Hồng Y TGM Sài Gòn chuẩn ấn), và cuốn lịch Phụng vụ Công Giáo hằng năm do báo Công Giáo và Dân Tộc xuất bản đều dùng bản dịch TV của nhóm PVCCK. (Ngoài ra, hình như cha Thái Nguyên khi viết TV cũng thường dùng bản dịch của nhóm PVCCK). Điều này thực sự cũng gây cho tôi nhiều phiền nhiễu, không biết bản nào đúng, bản nào chưa đúng - Rất mong có thêm được sự nhận định nơi anh Đỗ Vy Hạ và các bạn - Xin cảm ơn - CTH</p>
dovyha CT/NC 558 Posts	<p>Posted - 02/25/09 : 16:26</p> <p>Anh Hoàng và quý anh chị mến,</p> <p>Trước hết, phải nói ngay rằng: một khi đã được các Thẩm quyền địa phương hoặc Hội đồng Giám Mục (HĐGM) chuẩn ấn, những bản dịch khác nhau của bộ sách Thánh Kinh, các sách Phụng vụ, dù là của một hay nhiều dịch giả, cũng đều hợp pháp cho việc giảng dạy, học hỏi, nghiên cứu, v.v... Tuy nhiên, không phải bất cứ bản dịch nào</p>

cũng có thể được sử dụng trong Thánh Lễ và trong các Nghi thức Phụng vụ, mà phải là bản dịch được Ủy ban Phụng tự trực thuộc HĐGM Việt Nam chấp thuận và được Tòa Thánh châu phê. Hiện nay, như Cha Mi Trâm đã xác nhận trên đây, bản dịch hợp pháp đang hiện hành là ấn bản 1971, in trong các sách Bài Đọc.

Như vậy, vì là một thành phần của Phụng vụ Lời Chúa có bản văn được in trong các sách Bài Đọc, bài Đáp Ca, **nếu được đọc trong Thánh Lễ**, cũng phải có bản văn hợp pháp thuộc ấn bản 1971 theo như luật định. Xin nhấn mạnh mấy chữ "nếu được đọc trong Thánh Lễ" là bởi vì nếu **hát** Đáp Ca, chúng ta có thể tuân theo những chỉ dẫn của Ủy ban Thánh nhạc trực thuộc HĐGM Việt Nam. Trong Thông cáo số 3 về Thánh nhạc, Ủy ban Thánh nhạc xếp bài Đáp Ca vào loại bản văn "được thích ứng khi phiên dịch sao cho hợp với tinh thần của ngôn ngữ và đòi hỏi của sáng tác"; đồng thời cho phép "khi dặt nhạc, các nhạc sĩ được thay đổi ngôn từ để tạo nét nhạc hoàn mỹ" (xem http://www.catuong.com/tailieu/ba_thongcao.htm).

Dựa theo những chỉ dẫn trên đây, bài Đáp Ca khi được hát, không nhất thiết phải có bản văn hợp pháp thuộc ấn bản 1971, nhưng có thể là bản văn của dịch giả này hay nhóm phiên dịch nọ được dặt nhạc, hoặc cũng có thể là bản văn do nhạc sĩ sáng tác tự sắp xếp lại từ ngữ sao cho thích hợp với điệu nhạc, câu nhạc, ý nhạc, v.v... Vậy thì trừ phi Ủy ban Thánh nhạc sau này có chỉ thị mới mẻ nào khác, việc chọn lựa và sáng tác bài Đáp Ca theo cách "thích ứng" là phương thế tốt nhất. Một điều cần lưu ý ở đây là bài Đáp Ca thuộc loại "được thích ứng" này **bắt buộc phải có sự chuẩn nhận của Thẩm quyền địa phương** trước khi được sử dụng trong Phụng vụ. Đó là sự thận trọng hợp lý và để hiểu của đấng bản quyền, nhằm tránh tình trạng "đi quá xa" của người sáng tác trong việc "thích ứng" hoặc "thay đổi ngôn từ để tạo nét nhạc hoàn mỹ".

Chúng ta có thể nêu lên thắc mắc này là: nếu một bài Đáp Ca được dặt nhạc dựa trên bản dịch của một nhóm dịch thuật nào đó (*Phụng Vụ Các Giờ Kinh* chẳng hạn) có thể được một Thẩm quyền địa phương cho phép sử dụng trong Phụng vụ, vậy tại sao việc sử dụng (đọc) cũng bản dịch đó lại có thể là không hợp lệ?

Theo ngụ ý của tôi, thông thường những qui định và luật lệ đều có tính cách đại đồng, tập thể. Để tạo sự hiệp nhất, hài hoà, mỗi thành viên trong một tập thể được mời gọi tuân theo một số qui định chung. Việc sử dụng chung một bản dịch được chấp thuận và công bố trong việc cử hành Thánh lễ và Phụng vụ chắc chắn nhằm tạo nên sự đoàn kết yêu thương và hiệp nhất này. (Vây nếu sử dụng không đúng với qui định thì có nghĩa là không hợp lệ rồi còn gì!) Dù sao, tôi vẫn tin rằng một bản dịch, nếu có thể được phép dùng để hát ca, ngâm nga, thì cũng có thể được phép dùng để xướng đáp, vì cung giọng xướng đáp của người Việt Nam ta vẫn thường được người ngoại quốc cho là ngâm nga hát ca kia mà! Có điều cũng giống như việc xin phép chuẩn ấn cho một bài hát, mỗi khi vượt ra ngoài những khuôn khổ và qui định, chúng ta biết xin phép và biết chờ đợi sự chấp thuận.

Một vài ý nghĩ thô thiển...

dovyha

hoangmusic

Posted - 02/25/09 : 17:51

CT/NC
297 Posts

Xin cảm ơn anh Đỗ Vy Hạ - thân mến - CTH

Topic

[New Topic](#) [Reply to Topic](#)
[Send Topic to a Friend](#)
[Printer Friendly](#)

Jump To:

Thanh-Nhac Forum

© calendic

Phụ lục 3:

Trích forum Calendi.com từ ngày 16 đến 23 tháng 10 năm 2010

huu dan

Posted - 10/16/10 : 03:34

CT/NC
6 Posts

Hữu Dân rất thích tập thánh vịnh do Cha Kim Long biên soạn. Đó là một tập nhạc rất hay, và dễ hát, lại thông dụng nữa. Ai có làm ơn cho Hữu Dân xin giúp được không? có thể gửi trực tiếp tới pr.huudan@gmail.com được thì tốt. Hữu Dân hết lòng tri ân mọi người!

Hải Đăng

Posted - 10/16/10 : 04:20

Basso
763 Posts

ĐÁP CA

Lm Kim Long

<http://khuccamta.net/khopdf/DapCa%20KimLong.rar>

SÔNG YẾU THƯƠNG & PHỤC VỤ

Hải Đăng



huu dan

Posted - 10/16/10 : 03:54

CT/NC
6 Posts

Cảm ơn Bác Hải Đăng rất nhiều. đây là cuốn mà em tìm mãi không thấy em, nay nhờ diễn đàn lại có. Một lần nữa hết lòng cảm ơn bác.



duysinh

Posted - 10/16/10 : 06:06

CT/NC
345 Posts

Liên Ca Đoàn Miền Tây Canada kết hợp với Ca đoàn Phaolô (Toronto, Canada) có soạn lại Thánh Vịnh Đáp Ca và Alleluia của Cha Kim Long theo 3 năm ABC - Xin giới thiệu với anh chị em các ca đoàn và cách riêng bạn Hữu Dân và chuopt3 (tamptt) để làm tài liệu - Chúng tôi đang xem lại để thêm các lễ ngoại lịch vào phần Phụ Lục trong 1 thời gian ngắn nữa - Đang khi chờ đợi sự cho phép của cha Kim Long để có thể phổ biến sâu rộng hơn, xin xem đây như là 1 tài liệu trong kho tàng thánh nhạc - Trong khi sử dụng, thấy có gì cần sửa sai hay bổ túc, xin liên lạc với duysinhnguyen@yahoo.ca - Các anh chị nếu liên lạc được với cha Kim Long, xin chuyển lời Duy Sinh muốn liên lạc với Ngài, vì đã nhiều lần email cho Ngài mà chưa được hồi đáp - Cảm ơn - Chúng tôi cũng đang muốn xem lại TVĐC Vũ Thành An để có thể làm thành 3 năm ABC như đã làm cho TVĐC Kim Long hầu giúp anh chị em ca viên dễ dàng hơn khi sử dụng phần Đáp Ca Alleluia trong Thánh Lễ

Download Attachment: [ThanhVinhDapCaAlleluiaKimLong.pdf](#)
4016.34 KB

Duy Sinh



huu dan

Posted - 10/23/10 : 09:12

CT/NC
6 Posts

Hữu Dân cảm ơn Duysinh rất nhiều. Hữu Dân cũng đã phát hiện thấy một số lỗi về từ ngữ trong các bài hát. Hình như đó là lỗi của người chép nhạc. Để Hữu Dân xem lại toàn bộ rồi sẽ góp ý sau. Cảm ơn nhiều!



Việc Hát Thánh Vịnh Đáp Ca tiếng Việt Nam

Khổng Vĩnh Thành

I. Vị trí Thánh vịnh Đáp ca nơi bàn tiệc Lời Chúa

A. Đôi lời về danh xưng

Nhiều người Việt nam chúng ta quen gọi **Thánh vịnh Đáp ca - TVĐC**, một cách đơn giản là **Đáp ca**. Ngày nay, vì đã quen với cách gọi tắt như vậy nên thường ai cũng hiểu, nhưng thực ra không được chính xác, vì “**đáp ca**” có nghĩa là câu đáp, câu điệp ca, câu điệp khúc. Còn TVĐC là bài Thánh vịnh có câu điệp khúc. Trong Thánh lễ, bài TVĐC là một bài Kinh thánh chứ không phải là một bài đáp ca nào đó.

Quyển Nội san Hương Trầm số 6 ghi lại Biên bản các Buổi Hội thảo của Ủy ban Thánh nhạc năm 1999, mỗi khi nhắc đến TVĐC đều ghi rõ là **Thánh vịnh Đáp ca**, như ở trang 92,93,94,95. Nhưng có khi Lm. Nguyễn Phú đã phải nhắc: “*Bài Thánh vịnh đáp ca chứ không phải là Đáp ca không.*” (Sách đã dẫn –sdd- trang 57).

Các sách của Giáo hội luôn gọi bài TVĐC một cách đầy đủ: **Psalmus responsorius**. Ví dụ như: Quy chế tổng quát sách lễ Rôma, (số 57, số 61), Huân thị “*Về Âm nhạc trong Phụng vụ*” **Musicam Sacram**, (số 33). Quyển Graduale Simplex cũng ghi như vậy: **Psalmus responsorius** (số nhiều: Psalmi responsorii – trang 490), và dùng từ **Responsum** (số nhiều: responsa- trang 493) để gọi câu Đáp ca.

Vậy danh xưng chính thức của TVĐC là Thánh vịnh đáp ca chứ không phải là Đáp ca.

Người nước ngoài cũng gọi TVĐC như những bản tiếng latin vừa kể trên, ví dụ: Psaume responsorial (Pháp), Responsorial psalm (Anh), Salmo responsorial (Tây ban nha).

Trong trường hợp cụ thể, nếu muốn ngắn gọn một chút thì ta có thể bỏ bớt chữ đáp ca, và thay vào bằng số thứ tự của Thánh vịnh, như: Thánh vịnh 1, Thánh vịnh 2, Thánh vịnh 3, vân vân.

Ví dụ TVĐC Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, đã được một số tác giả, ghi như sau:

Tên TVĐC	Trước câu Đáp/Điệp Khúc	Tác giả
Thánh Vịnh 103	Đ1, Đ2, Đ3, Đ4.	Lm Kim Long
TV 103	ĐK	Lm Thái Nguyên
TV 103	Đáp ca	Vũ Thành An
Psaume 103	R	Prions en Eglise - tiếng Pháp
Salmo 103	Respuesta	Flor y Canto - tiếng Tây ban nha

Tóm lại, ta nên gọi bài TVĐC một cách đầy đủ là Thánh vịnh Đáp ca, và không nên gọi tắt là Đáp ca. Chỉ nên dùng chữ Đáp ca, hoặc Đáp, Điệp khúc, cho Câu đáp của bài TVĐC thôi.

Mặt khác, khi nói TVĐC thì đương nhiên hiểu là các bản trong “SÁCH BÀI ĐỌC” được HĐGM mỗi nước duyệt y và Toà Thánh châu phê.

Còn những bài chỉ lấy đại ý TVĐC, soạn thành ca khúc mà gọi là TVĐC thì không đúng danh

xưng, và rất dễ gây hiểu lầm. **Cùng lắm thì chỉ có thể gọi là ca khúc TVĐC thôi.**

Không phải là chúng tôi muốn “vẽ rắn thêm chân”, nhưng thiết tưởng cần phải xác định vấn đề một cách rõ ràng trước khi bàn bạc, nhất là trong lãnh vực thánh nhạc, thánh ca. Chẳng hạn cuốn sách “From Sacred Song to Ritual Music”, 115 trang, của Lm. Jan Michael Joncas và bài viết khá dài của Lm. P. Kiều Công Tùng “Từ thánh nhạc đến nhạc Phụng vụ,” đăng trên mạng hdgmvn.org, ngoài mục đích “xác định lại chức năng, phạm vi và mục đích của từng lãnh vực liên quan đến thánh nhạc”, cũng còn muốn để mọi người “gọi tên cho chính xác” Bởi vì “Gọi tên chính xác một chủ thể sẽ đưa đến những đáp ứng tích cực trong các hoạt động liên quan đến chủ thể đó.” (Xin xem bài đã dẫn – Xx Bdd).

Vậy nội dung bài viết này là bàn về Thánh vịnh Đáp ca, không phải là về Đáp ca.

B. Những chữ viết tắt:

Bdd	Bài đã dẫn	Đc	Đức Cha
Gm	Giám mục	HĐGM	Hội đồng Giám mục
HK	Hoa kỳ	HLMC	Hát Lên Mừng Chúa
Lm	Linh mục	Ns	Nhạc sĩ
QCTQSLRM	Quy chế tổng quát Sách Lễ Rôma	TC	Thông cáo
TN	Thánh nhạc	TV	Thánh vịnh
TVĐC	Thánh vịnh đáp ca	UBTN	Ủy ban Thánh nhạc
VN	Việt nam	Xx	Xin xem

C. TVĐC nơi bàn tiệc Lời Chúa

Quy Chế Tổng Quát Sách Lễ Rô-ma (QCTQSLRM) số 28 viết:

“Có thể nói Thánh Lễ gồm hai phần: phụng vụ Lời Chúa và phụng vụ Thánh Thể; cả hai phần liên kết chặt chẽ với nhau đến nỗi làm nên một hành vi phụng tự duy nhất. [40] Quả thật trong Thánh Lễ có dọn sẵn bàn tiệc Lời Chúa và Mình Thánh Chúa, để các tín hữu được giáo huấn và bổ dưỡng.”

Và số 61 nói rõ như sau:

“Sau bài đọc thứ nhất là Thánh vịnh đáp ca; bài ca này là thành phần trọn vẹn của phụng vụ Lời Chúa, và có tầm quan trọng lớn về phụng vụ và mục vụ, vì giúp ích cho việc suy gẫm Lời Chúa.”

“Tín hữu dùng chính Lời Chúa dạy để đáp lại lời Chúa trong Bài đọc 1.” (cf Hát Lên Mừng Chúa, số 4 Xuân Thảo, Những câu hỏi).

“Thánh vịnh đáp ca giúp cộng đoàn sau khi nghe Lời Chúa, biết dâng lên Thiên Chúa tâm tình của mình.” (cf catruong.com, Nhạc sĩ Nguyễn Duy: Thánh Nhạc, Chương 2)

“Tv đáp ca có liên hệ chặt chẽ với Bài đọc 1 trước đó và phải là một bài Tv hoặc thánh ca lấy từ Thánh kinh, chứ không phải bài ca có tính cách trang trí, lấy lời của một người phàm nào, dù hay đến mấy.” (Lm Trần Phúc Nhân - Hát Lên Mừng Chúa, số 3, 4, 1997)

“TVĐC thường được coi như là một thứ nhạc chuyển tiếp giữa các bài đọc; đó là sự hiểu lầm.”

Thực ra, Thánh vịnh này là “bài đọc thứ hai”; đó là sự công bố Thánh kinh, theo sự đòi hỏi của chính việc đó. Bởi vậy QCTQSLRM đã khuyến cáo là Thánh vịnh này phải được công bố tại giảng đài, trao cho việc đó về uy nghi xứng đáng với Lời Chúa.” (David Haas: Music & The Mass –A practical Guide for Ministry of Music, trang 42. –KVT dịch.)

Đức Cha P.Nguyễn văn Hòa, trong bài “Hát Thánh vịnh”, (thuyết trình tại toà Tổng Giám mục Tp HCM năm 1991) nói rằng:

“Xét về phương diện âm nhạc thì thánh vịnh đáp ca là hình thức hát thánh vịnh trong đó cộng đoàn hát điệp khúc đáp lại câu thánh vịnh do ca viên hát. Nhưng xét theo ý nghĩa phụng vụ thì tập thể thánh vịnh và điệp khúc này lại là lời cộng đoàn đáp trả lời Chúa mà họ vừa nghe trong bài đọc. Thiết tưởng khía cạnh này quan trọng hơn”

Đức Cha P. Nguyễn văn Bình, trong Thông cáo 58/88, ký ngày 29/9/1988 tại Tp HCM đã viết về TVĐC như sau:

a) *Ý nghĩa* : là thành phần bổ túc phụng vụ Lời Chúa, là lời đáp ứng ý tưởng trong bài đọc, đúng hơn là một bài suy niệm và đối đáp.”

b) *Đặc tính* : thuộc thành phần những bài ca nghi thức

Như vậy, TVĐC là một bộ phận không thể thiếu của phần Phụng vụ Lời Chúa trong Thánh Lễ. QCTQSLRM, bản tiếng latin, dùng từ “pars integralis”. Linh mục Ph.X. Nguyễn chí Cẩn, trong QCTQSLRM (2000) dịch là “thành phần trọn vẹn”, thiết tưởng không được rõ cho bằng kiểu nói “không thể thiếu”. Bản dịch tiếng Pháp năm 2004 là “partie intégrante” và bản của HĐGM Hoa kỳ năm 2003, là “integral part” đều cùng có nghĩa là “không thể thiếu”, tức là bắt buộc phải có, không có không được. **Nói cách khác, bất cứ Thánh Lễ nào cũng phải có bài TVĐC thì việc phụng vụ Lời Chúa mới được hoàn chỉnh.** Mặt khác, phụng vụ Lời Chúa còn có mục đích giáo huấn, nếu thiếu bài TVĐC thì mục đích đó sẽ không đạt được như Giáo hội mong muốn.

Chính vì mục đích giáo huấn nên Chính thống giáo mới gọi phần phụng vụ Lời Chúa là phụng vụ của các dự tòng (liturgie des catéchumènes), còn gọi phần phụng vụ Thánh Thể là phụng vụ của các tín hữu (liturgie des fidèles).

Có lẽ vì không hiểu rõ, nên đôi khi người ta đã bỏ bài TVĐC để hát một ca khúc nào đó. Xin kể vài trường hợp điển hình:

1- Tại Quận Cam (tiểu bang California, Hoa kỳ), trong một Thánh lễ Việt nam vào chiều ngày Thứ Năm cuối tháng 11, sau Bài đọc 1, thừa tác viên chưa kịp xướng TVĐC, thì vị chủ tế đã nhắc cộng đoàn lấy sách Thánh ca để hát bài “Xin dâng lời cảm tạ hồng ân Thiên Chúa bao la”.

Ngài làm thế, có lẽ vì hôm đó cũng là ngày Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) của người Hoa kỳ chẳng ?

2- Cũng tại Quận Cam này, cách đây 5 năm, nhân dịp kỷ niệm 30 năm thành lập cộng đoàn, nhà thờ đã hát bài “Con vẫn trông cậy Chúa” thay vì hát TVĐC !

3- Dịp Đại hội Giới Trẻ Thế giới tại Australia, trong Thánh lễ Tạ ơn của giới trẻ VN đến từ khắp các nước, ngày 12-7-2008 ở Melbourne, do 2 vị Giám mục Việt nam (nếu chúng tôi nhớ không lầm) chủ tế với khoảng 40 linh mục VN, trong đó có cả Lm. nhạc sĩ nổi tiếng Văn Chi, bài TVĐC đã bị loại bỏ, và thay vào đó là ca khúc “Người gieo giống ra đi gieo lúa trên ruộng mình” !

Những việc thay đổi dễ dãi, tùy tiện như vậy, không những phạm sai lầm nghiêm trọng vì không đúng phụng vụ, mà còn gây thiệt hại cho cộng đồng tham dự Thánh lễ, đã phải nghe một ca khúc nặng về cảm quan hơn là tinh thần, thay vì được suy gẫm và đáp lại Lời Chúa.

Tóm lại, bài TVĐC cũng có một vị trí tương đương với các bài Thánh kinh khác nơi Bàn tiệc Lời Chúa. Và chúng ta cũng phải tôn trọng bài TVĐC như các bài kia, nghĩa là: phải giữ nguyên văn bản mà Giáo hội đã quy định và cử hành một cách trang nghiêm như những bài kia.

II. Việc Thực Hiện Thánh vịnh Đáp ca

1. Hướng dẫn của Giáo hội về TVĐC

QCTQSLRM, trong mục 61, đã chỉ dẫn việc hát TVĐC như dưới đây:

“Thánh vịnh đáp ca nên được hát, ít là phần đáp của giáo dân. Do đó, người hát thánh vịnh hát tại giảng đài, hay tại một nơi thuận tiện, đang khi toàn thể cộng đoàn ngồi nghe và thường thường lại còn tham dự bằng những câu đáp, trừ khi thánh vịnh được hát liên tục, không có câu đáp.”

Thông cáo 58/88 của ĐC P. Nguyễn Văn Bình trên đây, nói chi tiết hơn:

- *Người hát thánh vịnh đáp ca có thể hát tại giảng đài. (Đây là bài ca duy nhất được hát trên giảng đài cùng với bài : Praeconium pascale hát trong đêm Vọng Phục sinh).*
- *Cộng đoàn cần nghe để suy niệm và hiệp thông bằng câu đối đáp.*
- *Tốt nhất là có một câu đáp CHUNG, vắn gọn cho cộng đoàn cùng hát. Người xướng thì đọc, hay ngâm thật rõ bản văn thánh vịnh để cộng đoàn suy niệm. Điều này có một lợi điểm nữa là thêm yếu tố “thơ” vào trong thánh lễ (cùng với nhạc) vì hình thức của thánh vịnh là thi ca.*
- *Do đòi hỏi suy niệm và đối đáp, nên cần hát đáp ca một cách đơn sơ giản dị, không nên hát quá nhiều bè câu kỳ, và phối khí thật tung bùng náo nhiệt.*

Trong buổi họp UBTN ngày 19-8-1999, Đức Cha P. Nguyễn Văn Hòa, lúc đó là Chủ tịch UBTN VN, đã nói rằng: phải hát *“Thánh vịnh đáp ca: như trong sách các bài đọc; còn không thì hát Thánh vịnh và câu đáp ca chung cho mùa hay cho từng đẳng các thánh.*

- *Nếu không hát thì đọc theo cung giọng chứ không được thay thế bằng một bài ca khác, ngay cả bài ca chỉ theo ý thánh vịnh.*
- *Lý do: vì Thánh vịnh đáp ca là thành phần trọn vẹn của Phụng vụ Lời Chúa.”*

(Xx. Hương Trầm số 6, trang 95)

Bản tin của HĐGM VN về buổi hội thảo TN toàn quốc lần thứ 24, ngày 21-4-2009 có đăng như sau: Đức cha Chủ tịch lưu ý các nhạc sĩ dệt nhạc cho Đáp ca: ***“Nhạc cho Đáp ca phải làm thế nào vừa như đọc, vừa như hát. Hát như đọc, đọc như hát. Nhờ đó mới có thể suy gẫm Lời Chúa trong Thánh vịnh – Đáp ca. Suy gẫm nhờ vẻ đẹp của âm thanh”***. Ngài cũng thường nhắc nhở : về TVĐC, phải ***Hát như Đọc; Đọc như Hát.***

2. Việc Thực Hiện TVĐC trong các nhà thờ:

A. Trong Thánh Lễ ngày thường: Cho đến nay, trong các Thánh lễ ngày thường, ở trong nước cũng như ở nước ngoài, TVĐC thường được thực hiện như sau:

- Thừa tác viên lời Chúa đọc xong bài đọc 1, vẫn đứng trên giảng đài và đọc tiếp bài TVĐC theo bản văn chính thức. Thường mở đầu như sau: (Ví dụ TV 103): “Đáp ca: Lạy Chúa xin sai Thánh Thần Chúa đến, và xin canh tân bộ mặt trái đất”.

- Sau khi cộng đoàn đáp lại, thừa tác viên đọc các câu xướng và cộng đoàn lặp lại Đáp Ca sau mỗi câu Xướng.

TVĐC ở đây, cả câu Đáp và câu Xướng, hầu như luôn luôn được đọc theo cung “đọc kinh” của các địa phận Đông đàng Ngoài hoặc các địa phận Tây đàng Ngoài. (Xin xem. “KVT, TVĐC: hát, ngâm hay đọc” trên Hương Trầm số 11 hoặc trên các mạng lưới: cungnhaucunguyen.com; dunglac.org; simonhoadalat.com).

B. Trong Thánh Lễ Chủ nhật và Lễ Trọng: các nhà thờ ở trong và ngoài nước thường hát bài TVĐC đã được soạn thành ca khúc: Cộng đoàn hát Điệp khúc, còn một người khác được chọn – ta cứ tạm gọi là ca trưởng - một ca trưởng hát các phiên khúc.

Trước khi Thánh lễ bắt đầu, ca trưởng tiến lên một bục cao nơi cung thánh để tập cho cộng đoàn hát câu Đáp, thường lấy trong các cuốn TVĐC đã xuất bản, hoặc từ các mạng lưới, hoặc do một nhạc sĩ hay ca trưởng nào đó sáng tác.

Rồi sau khi thừa tác viên Lời Chúa đọc xong bài đọc thứ nhất, người ca trưởng tiến lên giảng đài, hát Câu Điệp khúc cho cộng đoàn đáp lại; sau đó ca trưởng lần lượt hát các phiên khúc.

Tuy nhiên, cũng có vài trường hợp ngoại lệ, ví dụ như:

Tại giáo phận Đà Lạt, có nơi vẫn hát TVĐC do Linh mục Nguyễn Mạnh Tuyên phổ nhạc trên bản văn chính thức năm 1971 (tất cả 150 TV), không sửa đổi gì.

Và tại Sài Gòn, ai có dịp tham dự Thánh Lễ do Linh mục Đỗ Xuân Quê cử hành cũng thường được nghe ngài ngâm ngợi nguyên vẹn bản văn TVĐC theo cung giọng riêng.

Ở nước ngoài, chúng tôi chỉ mới được biết có một người đã phổ nhạc tất cả các TVĐC quanh năm, giữ nguyên vẹn bản văn do Nhóm Phiên Dịch các giờ Kinh Phụng vụ phổ biến. Đó là ca trưởng Đoàn Khôi ở Quận Cam, miền Nam Cali. Những bài đó cũng thường được chính tác giả hát trong nhà thờ vào ngày Chủ nhật.

3. Ta thấy gì trong cách cử hành TVĐC như trên?

A. Về Lời của TVĐC

a. Việc dùng cung “Đọc kinh” để cử hành TVĐC trong Thánh Lễ vào những ngày trong tuần như trên, có ưu điểm là:

- Giữ nguyên vẹn được bản văn phụng vụ mà Giáo hội đã phê chuẩn, tức là cộng đoàn được nghe, được suy gẫm những lời Kinh Thánh chứ không phải lời của ai khác.
- Cung “Đọc kinh” mà ta đã quen, thực ra khác hẳn cách đọc sách, đọc báo, hay đọc tin trên đài (radio) vì có nhạc tính cao hơn nhiều. Người ngoại quốc coi đó là cách tụng kinh, ngâm vịnh, là hát bình ca Việt nam (Vietnamese chanting –Xx. Bđd).

Cách thực hiện TVĐC với bản văn nguyên vẹn như vậy thật đáng hoan nghênh.

b. Những “ca khúc TVĐC”, thiết tưởng còn có nhiều điểm cần phải xem lại, về lời cũng như về nhạc.

Trước hết, về lời, nếu thể hiện bài TVĐC theo lối ca khúc “thì về mặt hình thức, bản văn thánh vịnh rõ ràng là không còn nguyên vẹn; và về nội dung, cũng khó giữ được đúng ý thánh vịnh, thậm chí còn có thể đi ra xa, hay làm sai lạc cả ý nghĩa nữa.

Trong bài thuyết trình về “Hình thể Thánh vịnh Đáp ca,” ngày 24/7/1996, khi đề cập đến giải pháp này, Nhạc sĩ P. Kim nhận xét: “Đây là một việc xem ra còn khó khăn hơn việc “Đường luật” hóa một bài thơ tự do.”

Rồi diễn giả nói thêm: “*Đọc lại thánh vịnh, chúng ta thấy Lời Chúa đã được diễn tả bằng một loại hình thể văn chương riêng biệt với những câu có độ dài ngắn và ngữ điệu cao thấp khác nhau. Thế thì việc gò bó những câu văn ấy vào mô hình của một ca khúc rõ ràng là một việc cực kỳ khó khăn*”. (Xx. KVT: Bài đã dẫn)

Ta thử lấy TVĐC Lễ Chúa Thánh Thần Hiện xuống để làm ví dụ:

Tv 103 (104):1ab và 24ac, 29bc-30, 31 và 34

1. *Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa,
Lạy Chúa là Thiên Chúa của tôi, Ngài quá ư vĩ đại!
Lạy Chúa, thực nhiều thay công cuộc của Ngài!
Địa cầu đầy dẫy loài thụ tạo của Ngài.*
2. *Ngài rút hơi thở chúng đi, chúng chết ngay,
Và chúng trở về chỗ tro bụi của mình.
Nếu Ngài gửi hơi thở tới, chúng được tạo thành,
Và Ngài canh tân bộ mặt trái đất.*
3. *Nguyện vinh quang Chúa còn tới muôn đời,
Nguyện cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa.
Ước chi tiếng nói của tôi làm cho Chúa được vui,
Phần tôi, tôi sẽ hân hoan trong Chúa.*

*Đáp: Lạy Chúa, xin sai Thánh Thần Chúa đến,
Và xin canh tân bộ mặt trái đất.*

Đó là bản chính thức năm 1971. Nhưng thường chúng ta không thích đọc cho bằng hát, mà hát nguyên văn cả bài như trên thì xem ra khó nên các nhạc sĩ đã lấy ý bài TV để làm thành ca khúc cho dễ hát.

Quyển Thánh vịnh Đáp ca của Lm. Kim Long, xuất bản năm 1995, là quyển đầu tiên thuộc loại này và đã được hoan nghênh nhiệt liệt. Có lẽ vì thế nên 10 năm sau, sách đã được tái bản, “có hiệu đính và bổ túc.” Về sau có sách của Xuân Thu (2006), Lm. Mi Trầm (2007), Lm Thái Nguyên (2008). Ở HK, có quyển của Vũ Thành An, được đặt tên là “Con nâng tâm hồn lên tới Chúa” (không thấy ghi Imprimatur). Còn có nhiều ca khúc TVĐC khác trên các loại báo về TN và trên các mạng lưới.

Ta thử xem ca từ của bảy bài trong các TVĐC, trích từ 4 quyển ở VN, 1 quyển ở HK và từ 2 mạng lưới, được đánh số từ số 1 đến số 7 như sau:

1. Lm. Kim Long (Thánh vịnh đáp ca - tr.112-113)

1. *Hồn tôi hơi, chúc tụng Chúa đi, Lạy Thiên Chúa, dâng con thờ kính, ngài quá ư vĩ đại, quá nhiều việc đều do tay Chúa làm, địa cầu đầy dẫy những vật Chúa tạo ra.*
2. *Vừa khi Chúa rút lại khí thiêng, là thân chúng trở lui bụi cát vì tắt hơi thở rồi. Muốn tạo lại, Ngài ban sinh khí vào. Bởi ngài đổi mới bộ mặt của trần gian.*
3. *Nguyện muôn kiếp Chúa hằng hiển vinh. Và mong ước những công trình Chúa làm,*

chúa mãi vui mừng. Tiếng lòng này cầu mong vui ý Ngài. Bởi Ngài là chính hoan lạc của đời tôi.

Đ. Xin sai Thánh Thần đến để Ngài đổi mới mặt đất này.

2. Lm. Mi Trầm (Đáp ca & Alleluia - Năm A - tr.43)

ĐK: Lạy Chúa, xin sai thánh thần Chúa đến và canh tân, canh tân bộ mặt trái đất.

1. Hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa trời, người là thượng đế quá vĩ đại. Thực nhiều thay công cuộc của Chúa, địa cầu đầy dẫy thụ tạo của Chúa.
2. Người gom hơi các thụ tạo tắt thở và trở về nơi chôn xưa cát bụi. Khi người ban hơi thở sự sống, này Người đổi mới bộ mặt trái đất.

3. Lm. Thái Nguyên (Thánh vịnh đáp ca – Alleluia - tr.41)

1. Hồn con xin chúc tụng Chúa, lạy Thiên Chúa con tôn thờ, Ngài luôn lớn lao vô bờ, quá nhiều việc tay Chúa làm, Ngài đã tác tạo đường bao.
2. Kì công của Chúa tuyệt mỹ, thật phong phú trên địa cầu, tình yêu Chúa đã tạc tạo biển rộng đôi cao núi sâu, vạn vật muôn loài đẹp tươi.
3. Kia muôn thú ngược nhìn Chúa, đợi trông Chúa thương đoái nhìn, dọn cho bữa ăn mặc tình, vui vầy cuộc sống tốt xinh, ngày ngày an bình hỉ hoan.
4. Vừa khi Chúa rút thần khí, là thân chúng ra tro bụi, còn đâu xác thân dập vùi, Chúa là niềm vui cõi đời. Ngài làm mới lại trần gian.

ĐK: Xin sai Thánh Thần Chúa đến để Ngài đổi mới mặt đất này.

4. Xuân Thu (Thánh vịnh đáp ca –Tung hô Tin Mừng -tr. 106-107)

Đ: Lạy Chúa, xin gởi thánh thần tới, và Ngài mau đổi mới ,đổi mới mặt địa cầu, đổi mới mặt địa cầu.

1. Chúc tụng Chúa đi, hồn tôi hỡi, Chúa là Thiên Chúa muôn trùng cao cả. Công trình của Chúa kì diệu thay, muôn loài do Chúa tạo dựng nên.
2. Ngài lấy sinh khí lại là chúng tắt thở ngay mà trở về cát bụi. Ngài gởi sinh khí là chúng được dựng nên, và Ngài đổi mới mặt địa cầu.
3. Vinh hiển Chúa, nguyện muôn năm vững bền, công trình Chúa, làm Chúa được hân hoan. Nguyện tiếng lòng tôi làm cho người vui thỏa, đối với tôi niềm vui là chính Chúa

5. Vũ Thành An - Hoa kỳ-(Con nâng tâm hồn lên tới Chúa - tr. 63)

1. Linh hồn tôi ơi, hát lên ca ngợi Chúa trời. Linh hồn tôi ơi hát lên chúc tụng Chúa . Chúa thật oai nghiêm rất uy nghi hùng dũng. Ánh sáng huy hoàng Ngài choàng thân.
2. Nếu Ngài không thương rút ngay đi nguồn hơi thở, muôn mọi sinh linh sẽ ra tro bụi đó. Nếu Người ban ân phát ban hơi thở tới, trái đất được tạo thành và canh tân.
3. Ước nguyện trào dâng vinh quang Người còn muôn đời, ước nguyện dâng cao Chúa vui công cuộc Chúa, con nguyện mong sao tiếng con vui lòng Chúa, sẽ hân hoan cùng Người luôn.

Đáp ca :

1. Lạy Chúa xin sai thánh thần Chúa đến, và xin canh tân mặt địa cầu.

2. Lạy Chúa xin gởi thần khí tới và Ngài đổi mới mặt đất này.

6. Không ghi tên tác giả (Simonhoadalat.com) Đáp ca Lễ Hiện xuống năm A.

Lạy Chúa xin gởi thần khí tới. Và Ngài sẽ đổi mới mặt đất này!

1. Hồn tôi lên tiếng ca mừng, Chúa là thiên Chúa quyền năng oai hùng. Lạ thay Chúa đã ra tay, tạo nên vũ trụ muôn loài xinh tươi. Tạo nên con cháu loài người. Phần tôi, tôi sẽ muôn đời ngợi khen!
2. Quyền năng của Chúa cao vời, nếu Ngài thu lấy “LÀN HƠI” muôn loài, còn đấng ông được sinh tươi. Trần gian cũng bởi “HƠI” này tạo nên. Nguyện vinh quang Chúa ngàn năm, nguyện cho tiếng nói tôi làm Ngài vui.

7. Thanh Hùng (catruong.com)

ĐK: Lạy Chúa xin sai Thánh Thần Chúa đến và xin canh tân bộ mặt trái đất.

1. Linh hồn tôi ơi hãy chúc tụng Chúa và hãy mừng vui nhận lấy Thánh Thần.
2. Công trình của Chúa chiếu toả mặt đất. Dòng nước đại dương ẩn nung muôn đời.
3. Muôn loài chờ mong sẽ thấy nguồn sống. Ngài mở bàn tay lộc thiêng dư đầy

Ta nhận thấy:

- Bản chính thức có 3 câu Xướng, nhưng bản số 2 và bản số 6 chỉ có 2 câu; trong khi bản số 3 lại có 4 câu.
- Tất cả 7 bản đều không giữ được nguyên văn bài TV, mà đã thay đổi hay cắt xén ngôn từ.
- Bản 1 và 4 đã giữ được đủ các ý chính của TV, nhưng bài số 2 và số 6 đã không giữ được đủ.
- Bản 3 đã thêm vào những ý không có trong TV; gần như là một sáng tác tự do, lấy cảm hứng từ TV này. Câu “Ngài đã tác tạo đường bao”, chúng tôi nghĩ mãi mà không hiểu.
- Bản 5: câu Xướng một: có ý thừa, ý thiếu; và lời văn có vẻ thô sơ, ít trau chuốt.
- Bản 6, và nhất là bản 7 là 2 bản lấy từ mạng lưới: có lời lẽ quá xa TV 103!

Thực ra bản văn TVĐC là bản văn Phụng vụ. Và Đức Cha P. Nguyễn Văn Hoà đã viết trong TC số 3 (24-9-1994): **“Trước tiên, nên nhớ rằng: trong Phụng Vụ bản văn chi phối âm nhạc, chứ không phải ngược lại. Đó là luật chung.”** Tức là khi dặt nhạc, phải giữ nguyên vẹn bản văn, không được phép thay đổi.

Và thiết tưởng cũng nên để ý đến câu cổ ngữ Do thái (thường được gán cho Rabbi Yehudah): **“Ai dịch thơ từng chữ, từng chữ một, là dối trá; ai thêm vào cái gì tức là phạm thượng”** (Xx. Jean-Claude Margot – Traduire sans Trahir - La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques.tr.128)

Và lại, dù có giữ được đúng ý, không bớt, không thêm điều gì, thì các tác giả ca khúc cũng đã vô tình hay cố ý quên đi một điểm quan trọng là “chất thơ” trong TV mà nhạc sĩ Xuân Thảo đã nhắc đến trong nội san “Hát Lên Mừng Chúa” số 4, trang 12, rằng:

“Đàng khác, các Thánh vịnh là bộ phận văn chương thi vị nhất của toàn bộ Kinh thánh. Người ta cảm nhận các bài thơ không chỉ bằng ý nghĩa của chúng, mà nhất là bằng ngôn ngữ thi ca, bằng chính chất thơ, thể hiện ra bằng những hình ảnh, những hình tượng có khả năng đánh động lòng người.”

Đức cố Giám mục Nguyễn văn Bình, trong Thông cáo 58/88, sau khi đã căn dặn phải “đọc, hay ngâm thật rõ bản văn thánh vịnh để cộng đoàn suy niệm”, Ngài nói tiếp: *“Điều này có một lợi điểm nữa là thêm yếu tố ‘thơ’ vào trong thánh lễ (cùng với nhạc) vì hình thức của thánh vịnh là thi ca.”*

Những ai yêu thích TV, dù là người VN hay người nước ngoài, đều chú ý đến điều này.

Khi viết Lời giới thiệu ở đầu quyển “Đức Kitô, lời ca muôn thuở” (1969), tức là bản dịch quyển Thánh Vịnh ra thơ Việt của Cha Phaolô Vĩ, Dòng Bê-nê-đi-cô, Linh mục Đông Anh đã gọi sách Thánh vịnh là “Tập THƠ KINH” và gọi các tác giả TV là “các thi nhân”. (Cha Đông Anh đã từng là giáo sư Thánh kinh ĐCV Sài Gòn, nay đã mất).

Phạm xuân Thu, tác giả quyển “Thánh Vịnh – Thơ Việt,” xuất bản tại Mỹ, năm 2000, đã dành hơn 6 trang ở phần LỜI BẠT để bàn về “Chất thơ trong Thánh vịnh”: - về hồn thơ Do thái ; - về những cách đối trong Thánh vịnh; - về những nét đặc trưng trong Thánh vịnh, như: trữ tình, bi thảm, oai hùng v.v.

Lm. Dòng Tên Léopold Sabourin trong quyển Le Livre Des Psaumes – Traduit et Interprété, và giáo sư David T. Koysis trong bài Straight from Scripture trên mạng lưới reformedworship.org đã đặc biệt thưởng thức những vẻ thơ đối nhau trong quyển TV, một thi phẩm tôn giáo bất hủ của Do thái.

Đức Cha Giuse Võ đức Minh, Giám mục Nhatrang, lúc còn là linh mục Tổng đại diện Đà Lạt, đã dâng giảng tĩnh tâm cho các linh mục Phan thiết, vào tháng 2 năm 2005, với đề tài “Tĩnh tâm với Thánh vịnh”, gồm 6 bài giảng. Ngài gọi Sách Thánh vịnh là “Một tuyển tập các bài thơ” và dùng từ “thi nhân” để nói về tác giả .

Đây là mấy câu trích trong bài giảng đầu tiên:

“Mỗi Thánh vịnh là một bài thơ, thậm chí là một tuyệt tác; vì đã trải qua thử thách của thời gian, cũng như đã in sâu vào tâm khảm và sự chấp nhận của lòng người.

. . . (xin bỏ bớt một số dòng) . . .

ngôn ngữ biểu tượng của các Thánh vịnh có khả năng phản ánh, kinh nghiệm sâu xa nhất và phổ quát nhất của nhân loại, giống như một tấm gương trung thực.”

Như vậy, nếu chỉ lấy đại ý TV thì, ngoài những nhược điểm đã nêu , còn làm mất đi “chất thơ” với những hình ảnh, những ngôn ngữ biểu tượng của Tập Thơ kinh này, mà những ai quan tâm đến TV xưa nay, bất cứ ở đâu, đều chú ý đến.

Tóm lại, trong số 7 bản ca khúc TVĐC nêu trên, về mặt ca từ, không có bản nào tôn trọng, ít là gần như, nguyên văn bài TV và nếu cần, ta chỉ nên dùng bản 1 hay bản 4 thôi, như ý kiến của Lm Xuân Thảo viết trên HLMC số 4: *“Chúng ta có thể dùng tạm các bài “ý nghĩa Tv”, trong lúc chưa có đầy đủ các Đáp ca phù hợp. còn các bài “cảm hứng Tv” không thể dùng thay thế Đáp ca, mà chỉ nên dùng cho Ca nhập lễ, Ca dâng lễ, Ca hiệp lễ hay các sinh hoạt tôn giáo khác.”*

B. Về nhạc của bài TVĐC

Vì sợ dài dòng quá nên ở đây không trình thuật đủ cả 7 ca khúc nêu trên, nhưng độc giả có thể dễ dàng tìm trong các cuốn sách và trên các mạng lưới đã ghi.

Để người đọc dễ nhận xét, chúng tôi xin được nhắc lại ý kiến của 2 vị GM. trong đoạn II, tiết 1 trên đây:

ĐC. P. Nguyễn văn Bình:

“Cộng đoàn cần nghe để suy niệm và hiệp thông bằng câu đối đáp. Tốt nhất là có một câu đáp CHUNG, vẫn gọn cho cộng đoàn cùng hát. Người xướng thì đọc, hay ngâm thật rõ bản văn thánh vịnh để cộng đoàn suy niệm.”

ĐC. P. Nguyễn Văn Hòa:

“Nhạc cho Đáp ca phải làm thế nào vừa như đọc, vừa như hát. Hát như đọc, đọc như hát.”

Mặt khác, ai cũng muốn được nghe rõ chữ, rõ lời. Bởi vậy, ta mới nhận được ý kiến của các hội thảo viên trong buổi họp UBTN, ngày 11-11-1999, rằng: *“Trong việc xử lý lời ca theo thanh điệu tiếng Việt, cần phải tôn trọng thanh điệu của ca từ để người nghe, người hát hiểu đúng nội dung.”* (Xx. Hương Trầm số 6, tr.115)

Vào năm 1980, nhạc sĩ Hùng Lân, có viết bài “Âm nhạc trong thánh ca Việt nam hiện nay”, trong đó có đoạn sau đây:

“Vi thiếu ý-thức về ngôn-ngữ Việt Nam, nên lời ca đặt rất trái dấu; đáng kể nhất là dấu hỏi bị đồng hoá với dấu sắc (“Mở cửa” hát lên thành “mớ cửa”, “Canh tân hoà-giải” hát lên thành “Canh tân hoà...”). Dân ca ba miền Việt Nam cũng như tân nhạc phần đời, đều cho dấu hỏi đi vòng xuống trầm rồi mới đi lên, chỉ riêng một số bài thánh-ca hiện nay là cho dấu nó đi lên thẳng.” (Theo: nguoinhuvu.com)

Cũng về dấu giọng, Tiên sĩ Trần Văn Khê có lần đã viết:

“Nếu so sánh cao độ tương đối của các thanh điệu trong tiếng nói thường ngày, chúng ta có thể chia ra làm ba loại: ngang, bổng, trầm.

Không dấu là ngang. Sắc là bổng. Huyền, nặng, hỏi là trầm”

(Xx. GSTS Trần Văn Khê - Trần Văn Khê và Âm nhạc Dân tộc- Nxb TRÉ)



Theo hình trên (Xx. Sdd tr. 245), dấu hỏi đi từ Sol xuống Re rồi lên Sol, cũng tựa như ý kiến của Hùng Lân trên đây: *“dấu hỏi đi vòng xuống trầm rồi mới đi lên”.*

Trong buổi hội thảo lần thứ XXIII của UBTN VN, Đức Cha P. Nguyễn Văn Hòa đã nói: *“Trong tiếng Việt có sáu âm (cao độ) khác nhau. Nếu một chữ từ không dấu đến dấu huyền, dấu sắc, thì nốt nhạc phải cách nhau một cung mới nghe được; vì thế nhạc dân ca không dùng nửa cung.”* (Xx. Hương Trầm số 9, trang 34).

Giáo sư John Balaban, khi tìm hiểu về thanh điệu VN cũng cho rằng **dấu hỏi là giọng đi xuống, rồi đi lên**; ông lấy ví dụ: *“Iá: tired (falling-rising tone)”* (Xx. johnbalaban.com)

Về tiết tấu, Lm. Kim Long nói: *“Câu xướng của TVĐC không nên quá rộn ràng, và nên lời nhịp để mọi người có thể lắng nghe từng lời; trong khi câu đáp thì cần nhịp nhàng, khúc chiết để cộng đoàn cùng hợp tiếng.”* (Xx. Hương Trầm số 7, tr.27)

(Chúng tôi cố ý ghi đậm nét một số chữ để nhấn mạnh.)

Trở lại với 7 ca khúc TVĐC ở trên, ta nhận thấy hầu như các tác giả đã ít quan tâm đến những ý kiến của 2 vị Chủ chăn và nhận xét của những người chuyên môn trong đó có 2 nhạc sĩ bậc

thầy là Hùng Lân và Trần Văn Khê !

Nếu dựa theo những hướng dẫn trên, người đọc hay người nghe từng bài, có thể nhận thấy vài nét đại cương như sau :

- **Bài 1:** thanh điệu rõ nhất; “mọi người có thể lắng nghe từng lời,” nhưng, hơi đáng tiếc, đây không phải là lời TV, nhưng là lời tác giả dựa theo ý TV mà tạo ra. Và về tiết tấu, dòng nhạc đã không “lơi nhịp” như tác giả nói, nhưng những phách nhị phân và phách tam phân xen kẽ nhau một cách đều đặn, để khiến người ta có cảm tưởng đang giải trí với điệu Slow-Rock xập xình trong phòng trà hơn là đang suy niệm nơi đền thánh.

b) L'approbation des mélodies pour les chants liturgiques relève de la Conférence épiscopale en ce qui concerne les chants liturgiques, y compris les mélodies (cf. Instr. Musicam sacram, n. 57). Il est évident que

- **Bài 2:** nhiều chỗ không rõ thanh điệu, nghe lơ lớ, khó hiểu, ví dụ ở các ô nhịp 6, 10, 13, 17: “bộ mặt trái đất,...Người là Thượng đế,...thụ tạo của Chúa...”. “tất thờ” thành “tất thờ”, “Thực nhiều” thành “Thức nhiều”

... bộ mặt trái đất, tụng Chúa Trời, Người là Thượng đế Thực_nhiều thụ tạo của Chúa.
... tạo tất thờ ...

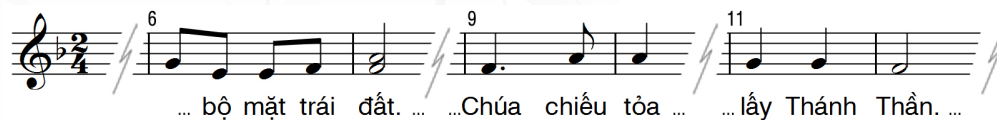
- **Bài 3:** có vẻ nặng về kỹ thuật hơn là nghệ thuật ; câu Riêng có 5 vế, cứ như thiêu một cái gì, như 1 vế xương chẳng hạn ; nét nhạc lại không có gì khởi sắc, nghe hơi đơn điệu .
- **Bài 4:** Có lẽ vì thiện chí, muốn tôn trọng tôi đa bản văn TV, nên tác giả đã dùng hơi nhiều quãng nhạc lớn ; mặt khác, cũng vương phải lỗi về thanh điệu mà Hùng Lân đã lưu ý, “dấu hỏi bị đồng hoá với dấu sắc”: “cao cá, vui thóa”, ở các ô nhịp thứ 15 và 37.

... Chúa muôn trùng cao cả.tôi làm cho người vui thỏa, ...

- **Bài 5:** ngoài khiếm khuyết về nội dung TV và ca từ, cũng còn những sơ sót khác về mặt âm nhạc, rất dễ thấy. Ví dụ những chữ đáng lẽ phải đi liền nhau, thì tác giả đã “ché chữ”, tách ra “rất uy nghi, hùng dũng”, “hân hoan cùng Người luôn” biến thành: “rất uy // nghi hùng dũng”, “hân hoan cùng // Người luôn.” Dòng nhạc thì lên bổng, xuống trầm một cách dễ dãi, thiếu hẳn vẻ trang nghiêm của phụng vụ. Có lẽ không ai có thể ngờ được tác giả những bản tình ca bất hủ, những “Bài Không Tên...” lại sáng tác một bài thánh ca như thế!

1. ...
4. dĩ nguồn hơi thờ,
6. hân hoan cùng Người luôn.

- **Bài 6:** Tác giả ghi rõ: “diễn tả tự do”, nhưng lại đòi ta giữ tiết tấu của thơ lục bát, mặc dầu lời không có hồn thơ và cách gieo vần theo lục bát cũng không được chặt chẽ lắm. Ý nhạc thì hơi nhàm chán.
- **Bài 7:** Bài tuy ngắn, và Lời không đúng TV, nhưng các vẻ nhạc ứng đối khá cân; về dấu giọng thì có chỗ nghe không rõ: “bộ mặt trái đất”; và “Thánh Thần” nghe ra “Thánh Thân”; “chiều tỏa” thành “chiều toá”.



Như vậy, xét về nhạc, không có bài nào trong 7 bài trên đã giữ được lời ĐC. P. Nguyễn Văn Hoà đã hướng dẫn, là “vừa như đọc, vừa như hát. Hát như đọc, đọc như hát.” Hoặc lời ĐC. P. Nguyễn Văn Bình: “đọc, hay ngâm thật rõ bản văn thánh vịnh để cộng đoàn suy niệm”. Hầu như tất cả các ca khúc trong những cuốn sách và mạng lưới trên cũng chỉ tương tự như những bài này về cả nhạc và lời, không thể được coi là những bài TVĐC đích thực. Vì thế, thiết tưởng không nên đem vào Phần Phụng vụ Lời Chúa như nhiều nơi đã làm.

III. Kết luận

Nói tóm lại, vào những ngày trong tuần, bản văn bài TVĐC đã được tôn trọng triệt để và giáo dân cũng được nghe rõ từng chữ, từng lời để suy niệm. Nhưng trong những ngày Chủ nhật và Lễ trọng thì khác: Cộng đoàn tín hữu trong nhà thờ chỉ còn biết trông vào một mình ca trưởng đứng trên giảng đài thôi.

- Nếu người ca trưởng muôn theo đúng sự hướng dẫn của giáo hội thì sẽ ngâm tụng nguyên vẹn bản văn bài TVĐC và mọi người sẽ được nghe, được suy niệm đích thực Lời Chúa .
- Nhưng nếu người ca trưởng lại chỉ hát một ca khúc TVĐC nào đó, thì cộng đoàn không còn được hưởng niềm phúc trên vì bắt buộc phải nghe một thứ TV giả hiệu do chính ca trưởng tự biên tự diễn hoặc một nhạc sĩ nào đó làm ra. Trong trường hợp này, TVĐC đã không được tôn trọng, hay nói cách khác, Phụng vụ Lời Chúa đã bị xúc phạm

Từ trước đến nay, không phải chỉ nguyên các Gm, mà đã có nhiều Lm và giáo dân quan tâm đến việc tôn trọng bản văn và việc ngâm tụng TVĐC. Chúng tôi chỉ còn có thể nhớ đến tên của một số vị thôi. Như Lm nhạc sư Tiến Dũng, các Lm Ns Hoàng Kim, Ân Đức, Xuân Thảo, Nguyễn Duy, Đỗ Xuân Quê, Trần Phúc Nhân, Nguyễn Hữu, Nguyễn Hưng v.v. . . ., và về phía giáo dân, các Ns Nguyễn Khắc Xuyên, Hoài Chiên, Ngọc Kôn, Tiên Linh, P. Kim, v.v.

Tuy nhiên, trong các buổi họp UBTN VN, không hiểu vì lý do gì, chưa thấy biểu lộ mối quan tâm như các Lm và giáo dân nhạc sĩ đã đề xướng. Ngược lại, chỉ thấy Lm Kim Long, hiện là Phó Chủ tịch UBTN và Lm Mi Trầm, hiện là chủ nhiệm Câu lạc bộ Sáng Tác Thánh Ca, thuộc UBTN, đã tận tình biện hộ cho việc sáng tác ca khúc TVĐC. (Xx Lm Kim Long - Bản văn các bài ca trong Thánh Lễ, Hương Trầm số 1 ; -Lm Mi Trầm - Mấy kinh nghiệm viết lời trong Thánh ca, Hương Trầm số 8) ; trong khi vị Chủ tịch UBTN lúc đó là Đc P. Nguyễn Văn Hoà lại thường căn dặn phải giữ nguyên vẹn bản văn Tv. Và Đc cũng hay nói : việc sửa đổi bản văn Tv, đem soạn thành ca khúc để hát thay thế TVĐC thì coi như chỉ là châm chước thôi. Đôi khi, trong lúc nói chuyện, Ngài cũng dùng từ “tolérance” khi đề cập đến vấn đề đó.

Bởi vậy, chúng tôi đã rất ngần ngại khi viết bài này. Một phần vì “*ngĩ mình phận mỏng cánh*

chuôn ” (tạm mượn thơ Nguyễn Du), một phần vì e rằng những nhận xét của mình dễ bị hiểu lầm là nặng tính chủ quan . Hơn nữa, tục ngữ có câu : “*Nói thật, mất lòng*”, nên có lúc chúng tôi đã trầm nghĩ: hay là mình cứ bắt chước thiên hạ, “*mặc áo thụng vái nhau*” cho yên mọi bề?

Nhưng thiết tưởng, việc thờ phượng, tôn vinh Chúa không phải là độc quyền của riêng ai, mà là bổn phận và quyền lợi của mỗi người. Đã là tín hữu, thì ai cũng nên góp phần duy trì và phát huy vẻ đẹp của việc phụng vụ, trước hết là phải tôn trọng các bản văn chính thức. Vào năm 2008, Đc P. Nguyễn Văn Hoà, Chủ tịch UBTN, đã gửi cho Bộ Phụng tự và Bí tích một bức thư về “Việc soạn nhạc cho bộ lễ Kyrie và TVĐC bằng tiếng Việt nam”, trong đó Ngài có hỏi về việc thích nghi bản văn, thì Bộ đã gửi thư trả lời như sau, xin trích :

“Nếu mỗi âm điệu đều đòi hỏi phải sửa đổi đôi chút bản văn, cho dù là những lời rất đơn giản, thì tình trạng của các bản văn phụng vụ chính thức này cuối cùng sẽ ra sao? Bản văn phụng vụ chắc chắn sẽ lộn xộn.”

Thư này do Đức Tổng Gm J. Augustine Di Noia, OP, Thư ký của Bộ, ký tại Vatican ngày 3-2-2010. (Xx. Hương Trâm số 11)

Do đó, mặc dầu tiếng nói chúng tôi rất nhỏ bé và mượn màng, chúng tôi cứ mạo muội nói lên, mong mọi người chú ý, rồi quan tâm đến một vấn đề chung là cử hành TVĐC đúng như Giáo hội mong muốn. Và cũng vì vậy, chúng tôi sẽ gửi bài này đi các nơi, trước hết là đến :

- Đc Vinh sơn Nguyễn Văn Bản, Chủ tịch UBTN
- Đc Phaolô Nguyễn Văn Hòa, Cố vấn Ban Thường vụ UBTN
- Lm Kim Long, Phó Chủ tịch UBTN
- Lm Nguyễn Duy, Tổng Thư Ký UBTN
- Các vị trong Ban Thường vụ UBTN
- Các Gm, Lm, Ns và giáo dân đã từng quan tâm.

Cuối cùng, xin thưa một lời, chúng tôi không hề mong đợi một lợi ích riêng tư nào cả mà chỉ muốn cố gắng để có thể cùng với cộng đồng dân Chúa mạnh dạn hát lên lời Tv:

“Xin đừng làm rạng rỡ chúng con, lạy Chúa, xin đừng làm rạng rỡ chúng con, nhưng xin làm rạng rỡ Danh Chúa, bởi vì Chúa thành tín và yêu thương.” Tv 115 (113B):1.

California, ngày Lễ kính Thánh Luca, năm 2010

Khổng Vĩnh Thành

Thánh Vịnh Đáp Ca

Hát, Ngâm, hay Đọc ?

Quan điểm về việc trình bày Thánh Vịnh Đáp Ca trong Thánh Lễ
Các giải pháp và khuynh hướng của Việt Nam và một số các

Khổng Vĩnh Thành

I. Máy nhận xét chung

1. Vị trí của Thánh vịnh đáp ca trong thánh lễ

Trong thánh lễ, sau khi nghe bài đọc thứ nhất và thỉnh lặng suy niệm trong giây lát, mọi người hát Thánh vịnh đáp ca.

Bài Thánh vịnh đáp ca này, một bộ phận không thể thiếu của phần phụng vụ Lời Chúa, *“thường lấy ở Sách bài đọc, vì mỗi bản văn thánh vịnh đều liên quan trực tiếp với mỗi bài đọc, nên việc lựa chọn thánh vịnh tùy thuộc các bài đọc.”*¹

Trong số những bài dùng làm thánh vịnh đáp ca trong cả năm phụng vụ, có gần 20 bài là thánh ca Cựu ước (ví dụ Is 12; Đn 3) hay Tân ước (ví dụ Lc 1), các bài còn lại đều là thánh vịnh, nguyên cả bài, hoặc một số câu.

Thánh vịnh đáp ca gồm một câu Điệp khúc, gọi là câu **Đáp** và từ 2 đến 5 câu **Xướng**; thường là 3, 4 câu. Mỗi câu Xướng là một đoạn (khổ) thơ, gồm 4, 5 vế thơ Thánh vịnh; cũng có khi chỉ gồm 2, 3 vế hoặc nhiều hơn 5 vế.

Câu Đáp có thể là một câu trong Thánh vịnh sắp đọc, hoặc một câu trong bài Phúc âm ngày hôm đó, hoặc cũng có thể là một câu trong Cựu ước hợp với ngày lễ.

Một ca xướng viên đứng nơi giảng đài, hát câu Đáp trước, rồi cộng đoàn lặp lại. Sau đó ca xướng viên lần lượt hát từng câu Xướng; tức là công bố Lời Chúa; cộng đoàn ngồi nghe, suy niệm và hát câu Đáp sau mỗi câu Xướng, tham gia vào việc suy tôn Lời Chúa. Đức Cha Nguyễn Văn Hòa nói: *“Nhưng xét theo ý nghĩa phụng vụ thì tập thể thánh vịnh và điệp khúc này lại là lời dân chúng đáp trả lời Chúa mà họ vừa nghe trong bài đọc. Thiết tưởng khía cạnh này quan trọng hơn.”*²

2. Bản văn thánh vịnh đáp ca

Thánh vịnh đáp ca là bài ca có tính cách nghi thức, tức là bắt buộc, và có tính cộng đồng tức là cả cộng đoàn cùng tham gia. *“Tuy nhiên, để dân chúng có thể hát thánh vịnh đáp ca cách dễ dàng hơn, một số bản văn đáp ca và thánh vịnh đã được lựa*

chọn cho từng mùa trong năm, hoặc cho từng loại thánh nhân, để mỗi khi hát thánh vịnh, có thể dùng các bản văn này thay cho bản văn hợp với bài đọc liên hệ.”³

Thông cáo 58/88 của Đức Cha Phaolô Nguyễn văn Bình còn nhấn mạnh thêm:

“Bài thể đáp ca phải là thánh vịnh, thánh ca Cựu ước hay Tân ước, hay bài Graduale trong sách lễ Rôma, phù hợp với ý tưởng bài đáp ca hay mùa phụng vụ, chứ không phải bất cứ bài ca nào để “điền vào chỗ trống”.⁴

3. Phổ nhạc thánh vịnh đáp ca

Ngay từ nguồn gốc, thánh vịnh là để hát. Người Do thái hát thánh vịnh khi cầu nguyện. Sách Phục âm cho biết trong bữa tiệc ly Chúa Giêsu và các thánh tông đồ đã hát thánh vịnh.⁵ Thánh Phaolô cũng từng khuyên các tín hữu hát thánh vịnh, thánh ca để chúc tụng ngợi khen và cảm tạ Chúa.⁶

Trước Công đồng Vaticanô II, toàn thể Giáo hội dùng tiếng la tinh khi cử hành phụng vụ. Phần các thánh vịnh thì có sẵn **8 cung thường** và **8 cung trọng thể** để hát theo một lối riêng gọi là “psalmodia”. Linh mục nhạc sư Tiến Dũng cho biết: Hát thánh vịnh tiếng la tinh (psallere) là “đọc những câu thánh vịnh bằng bằng theo một dấu nhạc nào đó, rồi đầu câu thánh vịnh thì lên giọng, và cuối câu thánh vịnh thì xuống giọng.”⁷ “Dấu nhạc này kêu là **dấu trụ** (như cột trụ).

Đầu câu Thánh vịnh thì chúng ta hát lên giọng. Lên giọng là bắt đầu từ một vài dấu nhạc thấp để vươn tới dấu trụ. . . Còn cuối câu Thánh vịnh, hát xuống giọng. Hát xuống giọng là từ dấu trụ chúng ta hát thấp xuống một vài dấu nhạc.”⁸

Ví dụ (cung thường):

Cung 1



Cung 6



Cung 8



Trong ví dụ trên, dấu LA trong cung 1 và cung 6 gọi là *dấu trụ*. Còn trong cung 8, *dấu trụ* là DO.

Linh mục nhạc sư Tiến Dũng gọi cách hát Thánh vịnh như vậy là hình thể “tụng kinh”.⁹ Nhạc sĩ Nguyễn Khắc Xuyên gọi là “ngâm” hoặc “ngâm vịnh”,¹⁰ linh mục nhạc sĩ Xuân Thảo gọi là ngâm tụng (hoặc ngâm vịnh).¹¹ Ta có thể gọi đơn giản là ngâm thánh vịnh.

Từ khi Công đồng Vaticanô II cho phép cử hành phụng vụ bằng tiếng bản xứ, các nhạc sĩ công giáo trên thế giới đã nhanh chóng thể hiện việc hát thánh vịnh và thánh vịnh đáp ca bằng tiếng nước mình.

II. Hát TVĐC ở một số nước

Đối với những nước mà ngôn ngữ là đa âm tiết như Pháp, Ý, Tây ban nha, Anh, Mỹ v.v. thì việc hát TVĐC xem ra không khó khăn lắm, vì tạm thời lúc đầu có thể ngâm thánh vịnh tiếng nước mình theo 8 cung la tinh trong khi chờ đợi những sáng tác mới. Riêng tại Pháp thì đã có sẵn những cung ngâm của linh mục Joseph Gélineau, Dòng Tên, trong những quyển như: “24 psaumes et un cantique” (24 thánh vịnh và một thánh ca), “53 psaumes et 4 cantiques” (53 thánh vịnh và 4 thánh ca), “Refrains psalmiques” (Điệp khúc thánh vịnh).¹² Hoa kỳ cũng đã sớm dịch những sách hát Tv của J.Gélineau sang tiếng Anh. Quyển đầu tiên là “24 Psalms and a Canticle” do nhà xuất bản GIA ở Chicago, bang Illinois phát hành năm 1955. Hiện nay, những “cung Gélineau” được dùng hầu như trên khắp thế giới.

Một số nhạc sĩ tại những nước nói tiếng Anh hay tiếng Pháp, đã sáng tác Tv theo hình thể ca khúc 2 đoạn: Điệp khúc và Tiểu khúc, nhưng không ghi là TVĐC. Ví dụ: Tv 103(102) của E.Faugeron (Pháp)¹³ ; Tv 42 (41) của Bernadette Farrell (Mỹ).¹⁴

Cũng có khi các Tiểu khúc lại được hát khác nhau. Ví dụ: Tv 23(22) của Marty Haugen, các câu 1,2,3 hát giống nhau, nhưng nhạc câu 4 thì khác, và nhạc câu 5 lại khác nữa.¹⁵ Bài này được nhiều người ưa thích và hay hát trong khi rước lễ cũng như trong những sinh hoạt đạo đức khác.

Những ca khúc nào chỉ còn giữ được ý, mà không còn đúng nguyên văn bản dịch Tv nữa, thì tác giả thường ghi, ở bên trên hay bên dưới bài, mấy chữ có nghĩa là

“dựa theo Tv. . . , cảm hứng từ Tv. . .” Ví dụ bài của Marty Haugen nói trên, có ghi ở cuối trang là: “Text: Based on Psalm 23” (Lời: Dựa theo Tv 23).

Nhưng đa số nhạc sĩ chọn giải pháp **Ngâm** và giữ nguyên văn Tv. Có khi ngâm cả câu Đáp và các câu Xướng, ví dụ TVĐC CN III Mùa Vọng năm C, (Is 12) của Owen Alstott¹⁶ hoặc Tv 15(14) dưới đây, do John M.Talbot sáng tác:¹⁷



Nhưng thường chỉ ngâm câu Xướng, còn câu Đáp thì hát.

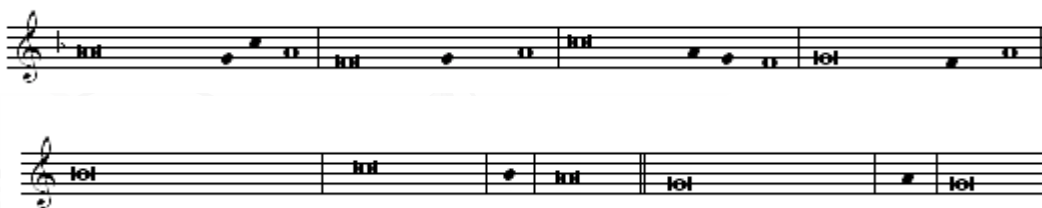
John Michael Talbot (Hoa Kỳ) xuất bản một quyển gồm 31 cung để ngâm Tv và Thánh ca tiếng Anh.¹⁸

M.Godard thì sáng tác 8 cung đơn giản để ngâm Tv tiếng Pháp.¹⁹ Còn Owen Alstott lại soạn cung ngâm cho TVĐC tất cả các Chủ nhật và Lễ trọng quanh năm. Mỗi năm một quyển.

Có người chỉ soạn cung ngâm cho một số Tv nào đó. Như là các nhạc sĩ Richard Proulx, Michael Joncas, Gregory Murray, Chrysogonus Waddell, Laurence Bevenot (tiếng Anh); Joseph Gelineau, Michel Guimont, M.Wackenheim, A. Dorge, Vincent Garros (tiếng Pháp). . . , mỗi người mỗi cách khác nhau.

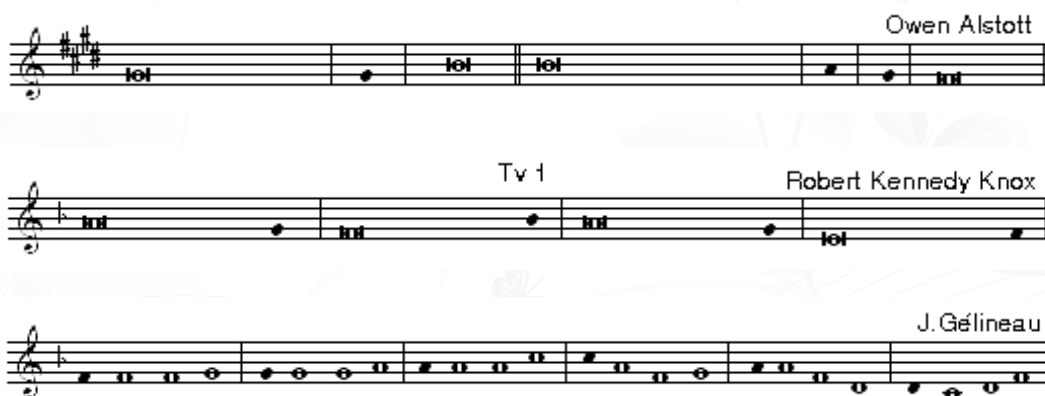
Nếu so sánh các cung tiếng Pháp hay tiếng Anh với các cung Bình ca thì ta thấy có một số điểm khác nhau, cụ thể như:

Về dấu trụ: 8 cung La tinh, mỗi cung chỉ có 1 dấu trụ; và 1 cung đặc biệt, gọi là cung Hành hương, có 2 dấu trụ; nhưng mỗi cung tiếng Anh hay tiếng Pháp thường có ít là 2 dấu trụ. Ví dụ: trong số 31 cung của J.M. Talbot thì cung 9 và cung 21 có 1 dấu trụ, còn lại 29 cung, cũng như 8 cung của M. Godard nói trên đây, mỗi cung đều 2 dấu trụ. Nhưng có người dùng 3 (có khi 4, 5) dấu trụ, như Laurence Bevenot, A. Gregory Murray, Joseph Gelineau, A.Dorge và nhiều nhạc sĩ khác. Ví dụ cung ngâm Tv 91(92) của Richard Proulx ²⁰ và cung Tv 126(125) của Owen Alstott ²¹ dưới đây đều có 4 dấu trụ :



Về công thức mở và kết: trong Bình ca, mỗi cung bắt đầu bằng cách lên giọng để tới dấu trụ và xuống giọng ở cuối câu.. Nhưng các nhạc sĩ nói tiếng Anh hay tiếng Pháp không đặt nặng vấn đề này. Họ có thể bắt đầu bằng một vài dấu nhạc bên trên hay bên dưới dấu trụ, nhưng đa số vào ngay dấu trụ và có khi xuống giọng để kết, có khi lại lên giọng hoặc ngừng ngay ở dấu trụ. Ví dụ: Tv 91 và Tv 126 kể trên ; Tv 1 của Owen Alstott, Robert K. Knox và J. Gélineau dưới đây.

Về nhạc của các câu Tv: Như đã được trình bày ở trên, trong TVĐC, mỗi câu xướng gồm một số vế thơ Tv. Khi ngâm, mỗi cung La tinh chỉ có 2 vế nhạc cho tất cả các vế thơ đó. Nhưng những cung tiếng Anh, tiếng Pháp thì hơi khác: có khi cũng gồm 2 vế nhạc như cung La tinh, ví dụ 8 cung của M. Godard, nhưng có khi lại có nhiều hơn 2 vế nhạc, ví dụ 31 cung của J.M. Talbot nói trên. Sau đây ta thử xem 3 cách ngâm khác nhau của 3 tác giả cho cùng một Tv 1:



Ta thấy Owen Alstott chỉ dùng 2 vế nhạc để ngâm tất cả những câu Xướng, mỗi câu gồm 4 hay 6 vế thơ; Robert K. Knox dùng 4 vế nhạc và lặp lại 2 vế nhạc cuối cho những câu có 6 vế thơ; còn J.Gélineau thì soạn 6 vế nhạc khác nhau cho 6 vế thơ, với lời chú thích: câu 4 vế thơ thì bỏ bớt vế nhạc thứ 3 và thứ 4.

Tóm lại, **ngâm** TVĐC là giải pháp được trọng dụng ở những nước nói tiếng Anh hay tiếng Pháp. Và khá nhiều cung ngâm đã được sáng tác với “muôn hình, muôn vẻ khác nhau”. Trong Thánh lễ ngày thường thì đọc, nhưng Chủ nhật và Lễ trọng thì đọc hay ngâm.

Đối với các ngôn ngữ đa âm tiết khác, rất tiếc chúng tôi không biết rõ, nhưng riêng trong thánh lễ tiếng Tây ban nha tại Hoa kỳ, TVĐC cũng được đọc hay ngâm tựa như trong lễ tiếng Anh, tiếng Pháp vậy.

Ở những nước nói tiếng đơn âm và nhất là lại có nhiều thanh điệu như tiếng Việt Nam thì việc sáng tác và ngâm Tv có lẽ không được dễ dàng như thế.

III. Giải pháp cho Thánh vịnh tiếng Việt Nam

Tại Việt Nam, các nhạc sĩ đã cố gắng thử nghiệm nhiều cách hát thánh vịnh đáp ca khác nhau. Vào năm 1991, trong khi thuyết trình về “Hát thánh vịnh” tại Tòa Tổng Giám mục Sài Gòn cho Ban Thánh nhạc, Đức Cha Phaolô Nguyễn văn Hoà, lúc đó là Chủ tịch Ủy ban Thánh nhạc, có nói như sau:

“ Cho đến nay đã có nhiều cố gắng khác nhau nhằm tìm một giải pháp cho vấn đề. Tuy chưa có giải pháp nào hoàn bị nhưng đều là những cố gắng có giá trị. Sau đây xin nêu một số giải pháp :

1. Dịch lời Việt theo một cung nhạc giống một cung thánh vịnh la-tinh, ví dụ bài Ngợi khen Thiên Chúa của Hoài Chiên.
2. Dịch lời Việt theo một cung nhạc giống cung hát thánh vịnh của Gélineau, ví dụ bài Vui ca lên nào của Hoàng Kim.
3. Dệt nhạc vào từng câu thánh vịnh (nhiều tác giả).
4. Dệt nhạc câu thánh vịnh đầu rồi dịch các câu sau hợp với điệu nhạc đó (nhiều tác giả).
5. Hát các câu thánh vịnh theo ba nốt nhạc, nhưng có phần lên giọng ở đầu câu và xuống giọng ở cuối câu. Theo kiểu này, người sáng tác phải tự dịch lấy bản văn, hoặc nếu muốn dùng bản văn có sẵn thì phải tự thích ứng bản văn ở đầu và cuối câu thánh vịnh cho hợp với phần lên giọng và xuống giọng (chủ trương của lm. Tiến Dũng) ví dụ Tv 104 trong cuốn thánh ca Phụng vụ Tuần Thánh.
6. Hát các câu thánh vịnh theo ba nốt nhạc, không cần dịch lại hoặc sửa đổi bản dịch (nhiều tác giả).”²⁵

Ngoài 6 giải pháp trên đây, Lm Nguyễn Hưng trong bài thuyết trình về “Hình thể đối ca với thánh vịnh”, ngày 21-5-1996, còn cho biết thêm mấy giải pháp khác như sau, xin trích nguyên văn :

- “1. Đơn giản nhất, có một số nhạc sĩ chủ trương rằng : bởi vì tiếng Việt có 6 thanh điệu, nên **chỉ cần đọc** lên là có **tính chất như ngâm** rồi, không cần phải sáng tác ra những công thức ngâm vịnh này nọ.
- Thiệp Cử thì đề nghị ra **2 điệu vui, buồn**:
 - **Điệu vui** xây dựng trên 2 dấu nhạc trụ tạo thành **quãng 3 trưởng**.
 - **Điệu buồn** dựa trên 2 dấu nhạc trụ tạo thành **quãng 3 thứ**.
 - Mỗi câu thánh vịnh chỉ đọc bằng bằng theo 2 dấu nhạc trụ đó chứ **không có xướng kết** gì cả.
3. Trong phần “phụ trương ca nhạc” của Hoàng Kim in ở cuối cuốn “Phụng vụ các giờ kinh” phát hành năm 1974, có đề nghị 2 dòng nhạc sau đây để áp dụng vào việc đọc Thánh vịnh (*chứ không hẳn là hát hoặc ngâm*)



4. Nguyễn khắc Xuyên, trong cuốn “Hát thánh vịnh” do UBĐKCG tp HCM phát hành năm 1991, có sáng tác các cung ngâm thánh vịnh cho gần 150 thánh vịnh.
- Có cung trụ trên **2 dấu nhạc** (Tv 14), có cung trụ **3,4 dấu** (Tv 15), thậm chí có cung trụ đến **5,6 dấu** (Tv 21).
 - Thông thường mỗi câu thánh vịnh chia làm **2 vế, với 2 công thức trụ** khác nhau.
 - Dấu nhạc trụ **thấp nhất** và dấu nhạc trụ **cao nhất** có khi chỉ cách nhau quãng 2, quãng 3 (Tv14), có khi cách nhau quãng 4(Tv1), quãng 5(Tv 30)”²⁶.

Và trong Hát lên mừng Chúa số 56, xuất bản năm năm 2000, Linh mục nhạc sĩ Xuân Thảo, sau khi nhắc đến những giải pháp như trên đây, còn giới thiệu thêm:

“Lm nhạc sĩ Ân Đức cũng đề nghị 7 cung hát thánh vịnh dùng trong các giờ kinh phụng vụ. Mỗi câu thánh vịnh chia làm 2 vế, mỗi vế ngâm vịnh theo một công

thức kê khác nhau. Cuối vế 1, nhất là cuối vế 2 thường có những ngoại lệ, tùy theo bản văn thánh vịnh. Mỗi công thức thường gồm 3 dấu nhạc khác nhau, riêng cung 4 dùng 4 dấu nhạc trong mỗi công thức kê. (Cung 1: Ré-đô-la//La-xon-fa; c2: Mí-rê-đô//La-xon-mi; c3: Ré-đô-xon//La-xon-fa/La-xon-rê; c4: Mí-rê-đô-la//Đố-la-xon-mi; c5: Đố-la-fa//Xon-mi-đô; c6: Đố-xi-xon//Sol-fa-mi/xon-mi-đô; c7: Đố-la-xon//Mí-rê-đô)”²⁷

Gần đây, nhạc sĩ Ngọc Kôn, trong nguyệt san Thánh Nhạc Ngày Nay, số ra mắt, ngày 15-8-2005, cho biết đã tìm ra một giải pháp khác và đang trình bày chi tiết trong nguyệt san đó từ số tháng 5-2006 trở đi.²⁸

Nhìn vào những giải pháp nêu trên, chúng ta có thể thấy rõ thiện chí và sự cố gắng của các nhạc sĩ chúng ta trước một công việc khá mới mẻ là soạn nhạc cho thánh vịnh nói chung và thánh vịnh đáp ca nói riêng, nhờ đó chúng ta đã có được khá nhiều bài hát hay ngâm thánh vịnh đáp ca bằng tiếng Việt Nam.

Về mặt hình thể sáng tác nói chung, những giải pháp đó có thể quy về hai khuynh hướng chính: một là uốn nắn câu thánh vịnh thành một ca khúc để hát; hai là cố giữ nguyên văn, hay gần như nguyên văn Tv bằng cách hát, ngâm hay đọc.

Khuynh hướng thứ nhất: ca khúc TVĐC

Bài thánh vịnh giống như một ca khúc hai đoạn: câu Đáp như là điệp khúc và tất cả các câu Xương thì hát giống nhau, như là tiểu khúc.

Nếu theo giải pháp này thì về mặt hình thức, bản văn thánh vịnh rõ ràng là không còn nguyên vẹn; và về nội dung, cũng khó giữ được đúng ý thánh vịnh, thậm chí còn có thể đi ra xa, làm sai lạc cả ý nghĩa nữa.

Trong bài thuyết trình về “Hình thể Thánh vịnh Đáp ca”, ngày 24/7/1996, khi đề cập đến giải pháp này, Nhạc sĩ P. Kim nhận xét: “Đây là một việc xem ra còn khó khăn hơn việc **“Đường luật” hóa** một bài thơ tự do.”²⁹

Rồi diễn giả nói thêm:

“Đọc lại thánh vịnh, chúng ta thấy Lời Chúa đã được diễn tả bằng một loại hình thể văn chương riêng biệt với những câu có độ dài ngắn và ngữ điệu cao thấp khác nhau. Thế thì việc gò bó những câu văn ấy vào mô hình của một ca khúc rõ ràng là một việc cực kỳ khó khăn”.³⁰

Còn Lm nhạc sĩ Xuân Thảo thì viết trên Hát lên mừng Chúa như sau:

“Đàng khác, các Thánh vịnh là bộ phận văn chương thi vị nhất của toàn bộ Kinh Thánh. Người ta cảm nhận các bài thơ không chỉ bằng ý nghĩa của

chúng, mà nhất là bằng chính ngôn ngữ thi ca, bằng chính chất thơ, thể hiện ra bằng những hình ảnh, những hình tượng có khả năng đánh động lòng người.

Vì thế, một bài hát “*cảm hứng thánh vịnh*” nào đó, thì không hẳn là chính Thánh vịnh đó, dù cho cảm hứng có dồi dào và hiện đại đến đâu cũng vậy. Một bài hát lấy “*ý nghĩa thánh vịnh*” thì cũng chưa hoàn toàn là thánh vịnh đó, nếu như nó làm mất đi các nét thi vị của thánh vịnh nguyên thủy. Chỉ có “*phiên dịch thánh vịnh*” với đầy đủ ý nghĩa và các hình ảnh thi vị của nó, mới mong đem đến cho người đọc, người nghe một cảm nhận trung thực hơn cả.”³¹

Nếu ta đem ra cắt xén, sửa chữ, đổi lời, thì họa may chỉ giữ được ý chính, còn về mặt nghệ thuật, giá trị văn chương của thánh vịnh chắc chắn sẽ bị suy giảm..

Dẫu vậy, giải pháp “ca khúc” là giải pháp phổ thông nhất hiện nay, có thể là vì Việt Nam vốn đã quá quen hát thánh ca theo lối ca khúc rồi, nên khá nhiều nhạc sĩ sáng tác và đa số ca trưởng đã chọn giải pháp này cho TVĐC. Tuy nhiên, có điều khiến cho chúng ta phải quan tâm là: hiện nay, trong các sách thánh ca, bên cạnh những ca khúc TVĐC còn giữ được “ý Tv”, ta thường gặp những bài, tuy được ghi rõ là Tv nọ, Tv kia, nhưng thực ra không còn đúng là Tv nữa, mà chỉ là bài “cảm hứng Tv”, hoặc “dựa theo Tv” hoặc “diễn ý Tv” thôi. Đó là điểm khó khăn mà có lẽ người ca trưởng nào cũng gặp phải.

Lm Xuân Thảo cũng đã nhắc nhở thêm:

“Nhu vậy, dùng làm Đáp ca, tốt nhất là nên lấy các bản phiên dịch Thánh vịnh dùng trong phụng vụ. Chúng ta có thể dùng tạm các bài “*ý nghĩa Tv*”, trong lúc chưa có đầy đủ các Đáp ca phù hợp. còn các bài “*cảm hứng Tv*” không thể dùng thay thế Đáp ca, mà chỉ nên dùng cho Ca nhập lễ, Ca dâng lễ, Ca hiệp lễ hay các sinh hoạt tôn giáo khác. Nhiều tác giả không ghi rõ cách mình dùng Tv nên nhiều ca trưởng cứ thấy có chữ Tv là đem vào dùng làm Đáp ca. Đó là chưa kể các câu Xướng và câu Đáp có phù hợp với từng Thánh lễ hay không.”³²

Tóm lại, có thể nói “ca khúc thánh vịnh” chỉ là giải pháp tạm thời được sử dụng làm đáp ca thôi...

Nhạc sĩ Nguyễn Khắc Xuyên, sau khi đã kể lại những kinh nghiệm trên đường đi tìm cách ngâm thánh vịnh nói chung và thánh vịnh đáp ca nói riêng, đã viết như sau:

“Để kết luận trong mục này, một đảng chúng ta đón nhận tất cả những sáng tác lấy ý nghĩa trong thánh vịnh, nhưng đảng khác chúng ta mong cho các bài lấy nguyên văn bản dịch thánh vịnh, không thêm bớt, không chấp ghép”.³³


Trước đây ít năm, khi chúng tôi đề cập đến giải pháp này và thỉnh ý Đức Cha Nguyễn Văn Hoà, đương kim Chủ tịch HĐGM VN, bấy giờ là Chủ tịch UBTN thì Đức Cha có nhắc nhở chúng tôi rằng: đó chỉ là châm chước (tolérance) thôi; **cần phải tìm cách thực hiện TVĐC theo đường hướng của Giáo hội tức là giữ đúng bản văn Tv.**

Khuyến hướng thứ hai: ngâm hay đọc

a. Giải pháp của Hoài Chiên:

“Dịch lời Việt theo một cung nhạc giống một cung Tv la tinh”, tức là ngâm, còn câu Đáp thì hát.

Cung ngâm của Hoài Chiên giống cung Bình ca ở chỗ chỉ có 1 dấu trụ và câu nhạc được chia làm 2 vế, ví dụ bài Đoàn con ca hát:



Hoài Chiên

X1. Hoan ca Gia - về là Cha rất khoan nhân, muôn năm Gia - về là Cha rất nhân từ.
X4. Gia - về ban cho
muôn dân được cơm áo no nê, muôn năm Gia - về là Cha rất nhân từ.

Trong bài này, Hoài Chiên chỉ diễn tả được đại ý của Tv 118(117) thôi. Ý đó được lặp lại ở mỗi câu Xướng bằng vế 2 cung Ngâm: “Muôn năm Gia-về là Cha rất nhân từ”. Nhưng tác giả cũng đã bỏ sót nhiều ý khác của Tv và về mặt văn chương, vẻ đẹp của Tv bị phai lạt đi nhiều.

Như vậy, việc bắt chước cung Bình ca xem ra rất khó thực hiện, vì tiếng la tinh không có dấu giọng nên không có gì trở ngại khi “đọc những câu thánh vịnh bằng bằng theo một dấu nhạc nào đó...”³⁴ trong khi tiếng Việt nam có 6 thanh điệu nên “thật rất khó mà dùng bậc kẻ chỉ với một dấu nhạc”, như nhận xét của nhạc sĩ Xuân Thảo.³⁵ Vì thế, được ít lâu giải pháp này đã đi vào quên lãng.

Ngay các nước Âu Mỹ mà ngôn ngữ gần gũi với tiếng la tinh, không có thanh điệu như tiếng Việt nam, cũng ít dùng các cung thánh vịnh La tinh, còn gọi là cung Bình ca (chant tone). Như tại Hoa kỳ, trong quyển RitualSong, các thánh vịnh được ngâm theo nhiều cung khác nhau của nhiều tác giả, nhưng chỉ có Tv 8 và Tv 96 (95) dùng Cung 5, Tv 100 (99) dùng Cung 8 của Bình ca. Dầu vậy, bên cạnh cung Bình ca, hai Tv này cũng còn có thêm cung của Gélineau (Gelineau tone) để người hát lựa chọn.³⁶

b. Giải pháp của Hoàng Kim: phỏng theo Gélineau

Bài “Vui ca lên” thuộc loại ca khúc 2 đoạn: điệp khúc và tiểu khúc. Tiểu khúc bài này gồm 4 vế, mỗi vế được ngâm theo một công thức khác nhau:



Đó chính là “phương pháp Gélineau”. Ví dụ Tv 23 (22) dưới đây gồm 2 đoạn thơ 6 vế và 2 đoạn 4 vế, thì Gélineau sáng tác 6 vế nhạc cho những đoạn thơ 6 vế, còn những đoạn thơ 4 vế thì bỏ bớt vế nhạc thứ tư và thứ năm:³⁷



Câu Đáp của Tv trên bằng tiếng Pháp và tiếng Anh như sau:



Bài Tv này rất được ưa thích và được sử dụng rộng rãi trong nhiều trường hợp như: làm TVĐC, hát lúc hiệp lễ, trong lễ tang. . .

Giải pháp của Cha Gélineau, mỗi vế thánh vịnh một vế nhạc với một số nốt trụ, rất được trọng dụng và được nhiều người bắt chước. Tuy nhiên, nếu đem áp dụng vào thánh vịnh tiếng Việt Nam như Hoàng Kim đã làm, thì trong bài thuyết trình ngày 24.7.1996 về “Hình thể Thánh vịnh đáp ca”, nhạc sĩ P.Kim cho biết: “. . . các nhà chuyên môn cũng nhận ra một số khuyết điểm của nó: trước tiên là những **khó khăn khi hát** những câu thánh vịnh, tiếp đến là **đấu giọng không được nghe rõ** khi cố gắng kéo dài câu văn theo những ý nhạc cố định. Hơn nữa,

vấn đề “bằng trắc” trong ngữ điệu Việt nam vẫn là một trở ngại để tác giả phải dịch lại, phải sửa đổi bản văn cho thích hợp với cung điệu của đoạn tiêu khúc.”³⁸

c. Giải pháp của Lm nhạc sư Tiến Dũng

Hát thánh vịnh theo 3 nốt nhưng lên giọng ở đầu câu và xuống giọng ở cuối câu. Trong cuốn “Bài học sáng tác Thánh ca Thánh nhạc” (trang 07), Cha Tiến Dũng đã đưa ra 6 công thức như sau:



Áp dụng các công thức trên, Cha Tiến Dũng và các nhạc sĩ P.Kim, Thy Yên, Ngọc Kôn, Tiến Linh, Ân Đức, Quốc Vinh đã soạn những bài Đối ca với thánh vịnh, Thánh vịnh đáp ca, Thánh vịnh với Alleluia v.v., kèm theo cả bản đệm đàn, và cho in trong quyển “Thánh ca phụng vụ” Tập I, “Thánh ca phụng vụ” Tập II- (xuất bản khoảng đầu thập niên 1990).

Dưới đây là mấy ví dụ trích trong Tập 1; mỗi ví dụ, chúng tôi chỉ lấy một câu Xướng kèm theo câu Đáp, hay câu Đối và xin lược bỏ phần đệm đàn để dễ nhìn:

Ví dụ 1: TVĐC Thứ Tư Lễ Tro –TV 51 (50)

Thy Yên

X1: Xin thương xót con, Chúa ơi, Và lấy lòng nhân hậu xót thương con cùng.

Đáp: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin lấy lòng nhân từ xóa tội con.

Ví dụ 2: TVĐC CN IV Mùa Chay - Tv 9A (9)

Quốc Vinh

X1. Chúa là nơi náu thân cho người kkkó hèn.

Đáp: Chúa là Đấng phù trợ trong lúc gian truân.

Ví dụ 3: Đôi ca Nhập Lễ CN III Mùa Chay—Tv 25(24)

Tiến Linh



Mắt con luôn luôn nhìn lên Chúa. X1. Lạy Chúa, con nâng tâm hồn
lên cùng Chúa. Lạy Thiên Chúa của con, con tin tưởng nơi Ngài, xin
Ngài đừng để con tủ nhục, đừng để quân thù đắc chí nhạo cười con.

Trong 2 tập Thánh ca Phụng vụ, các tác giả dùng khóa Do, nhưng chúng tôi đã ghi lại các ví dụ trên với khóa Sol, đa số độc giả quen hơn.

Nhưng kết quả của phương pháp ngâm này ra sao?

Nhạc sĩ Ngọc Kôn, một tác giả trong hai quyển thánh ca đó, cho biết:

“Rủi thay! Chẳng được ai đón nhận, nguyên do vì đúng thì có đúng, nghệ thuật thì có nghệ thuật, nhưng khô khan và không hấp dẫn.”³⁹

Có đúng như vậy không?

Chúng ta thử lấy một bài Tv nào đó trên đây, ví dụ bài Tv 51, đem so sánh với 1 bài tiếng Anh⁴⁰, 1 bài tiếng Pháp⁴¹ cùng đề tài, để xem bài của Thy Yên có phải là “khô khan và không hấp dẫn” không?

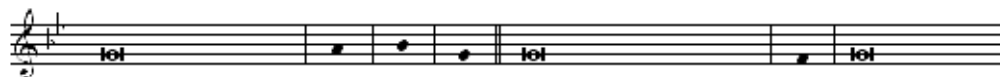
Câu đáp: Tv 51 (50)

Owen Alstott



Be mer - ci - ful, O Lord for we have sinned.

Câu xướng:



Câu đáp:



Câu Xướng:



Có thể nói bài của Thy Yên không thua kém 2 bài này về mặt “hấp dẫn”. Vậy cái nguyên do khiến cho giải pháp ngâm này “chẳng được ai đón nhận” như Ngọc Kôn nói, theo thiên ý chúng tôi, có thể là:

- Thứ nhất: mọi người chưa có ý thức đủ về TVĐC.
- Thứ hai: giáo dân, nhất là các ca trưởng, ca viên chưa được biết rõ ràng về giải pháp này. Cũng tựa như trong lãnh vực kinh doanh, một sản phẩm mới xuất hiện trên thị trường chỉ được mọi người chú ý, khi đã được cung cấp những thông tin cần thiết để biết rõ món hàng đó là có giá trị như thế nào. Người xưa khi nói “vô tri, bất mộ” là rất hiểu tâm lý con người.
- Thứ ba: mười mấy năm về trước, việc in sách báo CG còn bị nhiều hạn chế nên 2 quyển Thánh ca Phụng vụ đã mắc phải một số khuyết điểm về mặt hình thức. Bìa sách thì được, nhưng bên trong không hề bắt mắt tí nào: dòng nhạc, nốt nhạc đều nhỏ, lại có bản đệm đàn kèm theo khiến cho một số độc giả thấy rối mắt; ca từ thì in chữ rất nhỏ, nhiều chỗ khít nhau quá, lại “khi tỏ, khi mờ”, làm nản chí người xem. Ngay cả việc dùng khóa DO thay khóa SOL (và khóa FA) cũng là việc còn xa lạ đối với khá nhiều người.

Tóm lại, có lẽ lý do chính là “tiếp thị” không tốt, nên giải pháp của Cha Tiên Dũng đã không được hoan nghênh, nhưng thiết tưởng lối ngâm này nên được duy trì, cải tiến và phát huy cũng như bất cứ giải pháp nào mà bài Tv còn nguyên vẹn ý nghĩa và nguyên vẹn (hay gần như nguyên vẹn) bản văn.

Cũng may là trên nguyệt san Hát Lên Mừng Chúa, từ 1997 đến tháng 4, 2004 (khi báo đình bản) vẫn đăng những sáng tác của những nhạc sĩ theo giải pháp này, nhiều nhất là những bài Đối ca của Tiên Linh.

d. Các giải pháp khác:

- Dệt nhạc vào từng câu thánh vịnh;
- Ngâm theo 2 nốt, hay 3,4 nốt (nhiều người);
- Giải pháp ngâm của nhạc sĩ Nguyễn khắc Xuyên,
- Đọc,

Những giải pháp này có ưu điểm là tôn trọng triệt để bản văn thánh vịnh, do đó nội dung thánh vịnh được duy trì nguyên vẹn. Đây chính là điều Giáo hội mong muốn.

Hiện nay giải pháp “Dệt nhạc từng câu Tv” chỉ được một số ít nhạc sĩ áp dụng.

Báo Hát Lên Mừng Chúa (HLMC) kể từ số 1 (năm 1997) trở đi vẫn đăng những sáng tác thuộc loại này, đa số là của Lm nhạc sĩ Xuân Thảo, ví dụ Tv 121, Tv 71 (HLMC #1); mỗi Tv chúng tôi xin được trích câu Xướng đầu tiên thôi.

Thánh Vịnh 121— Đáp Ca CN I A MV

Xuân Thảo

X1. Vui đường nào khi thiên hạ bảo tôi: "Ta cùng trẩy lên đến thánh Chúa.

Và giờ đây, Giê - ru - sa - lem hỡi, cửa nội thành ta đã dừng chân.

Thánh vịnh 71— Đáp Ca CN II A MV

Xuân Thảo

X1. Tâu Thương đế, quyền bính Ngài xin hạ tứ quân vương, công lý Ngài

xin tặng ban Thái tử. Cho dân Chúa được Người xét

xử công bình, quyền lợi kẻ nghèo sẽ được Người bênh vực.

Nhạc của những bài loại này thường réo rắt, lời cuốn hơn những bài ngâm, nhưng vì mỗi câu đều thay đổi, gây khó khăn cho ca xướng viên, nên họ ngại hát.

Có lẽ Cha Xuân Thảo cũng biết như vậy nên ngay bên cạnh Tv 121 nói trên, trong HLMC số 1, đã giới thiệu công thức ngâm vịnh dựa trên 4 nốt nhạc, như dưới

đây, và giải thích thêm trong HLMC số 56, trang 18:

Giọng ngâm vịnh đơn giản

(dùng để hát các câu xướng của Thánh vịnh)

Ca khi chưa hát được như trong nguyên bản)

Giọng 4 cung LA-DO-RE-MI (đi với câu Đáp viết ở vị trí DO)



Thánh vịnh 71



Giọng 4 cung RE-FA-SOL-LA (đi với câu Đáp viết ở vị trí FA)

Thánh vịnh 121



Trong số báo đó, Lm nhạc sĩ Nguyễn Hữu cũng ngâm Tv 23 bằng một công thức tương tự, câu Đáp thì hát. Dưới đây là câu Xướng 1:



Nhưng, cũng như giải pháp của Cha Tiến Dũng ở trên, các lỗi ngâm TV hiện có đều ít được ưa chuộng, vì giáo dân VN và ngay cả các ca trưởng, ca đoàn đều thích loại ca khúc hơn.

Giải pháp “**Đọc**” lại còn bị đánh giá thấp hơn nữa.

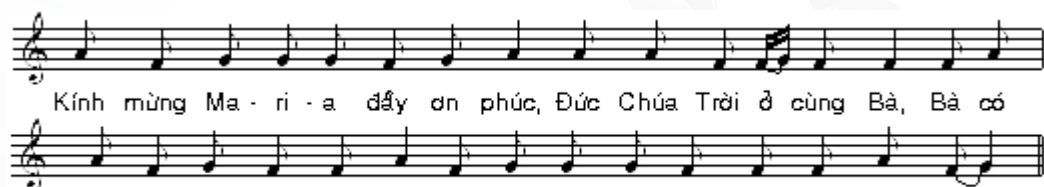
Vào ngày 24/7/1996, trong khi thuyết trình về “Hình thể Thánh vịnh đáp ca”, nhạc sĩ P. Kim có dùng Tv 121 để giới thiệu một lỗi ngâm như sau 42a:



X.1/ Vui đường nào khi thiên hạ bảo tôi: **Đáp:** Ta cùng trẩy lên đến thánh Chúa.

Nhưng một số hội thảo viên đã cho rằng: “Với cách ngâm vịnh tiếng Việt mà thuyết trình viên đã giới thiệu cũng chỉ là một cách đọc mà thôi.” 42b

Nói như vậy xem ra không được xác đáng, vì khi nói đến ngâm tức là nói đến một cách diễn tả cao hơn đọc, mặc dầu chưa phải là hát. Và lại, tuy ta vẫn nói đọc kinh hay đọc Tv trong thánh lễ, nhưng cách đọc đó không phải là cách đọc thông thường. Ví dụ kinh Kính mừng, theo cung Mùa Vui tại các địa phận Tây đàng Ngoài, đọc trên 3 nốt Fa-Sol-La 43, như dưới đây:



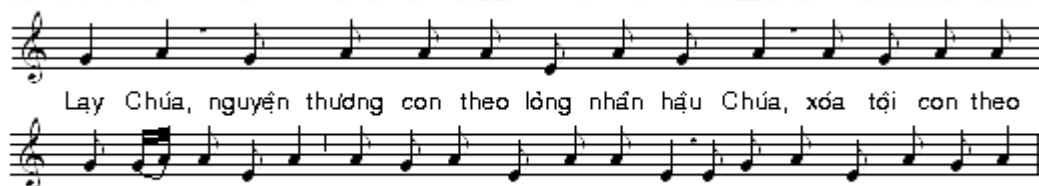
Kính mừng Ma - ri - a đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà, Bà có
phúc lạ hơn mọi người nữ và Giê - su con lòng Bà gồm phúc lạ.

hoặc là: theo cung của các địa phận Đông đàng Ngoài, đọc trên 3 nốt Mi-Sol-La:



Kính mừng Ma - ri - a đầy ơn phúc vẫn vẫn...

và cung đọc TVĐC, ví dụ ngày Chủ nhật A/1MC, Tv 51 (50):



Lạy Chúa, nguyện thương con theo lòng nhân hậu Chúa, xóa tội con theo
lượng cả đức tử bi. Xin rửa con tuyệt gốc lỗi lầm, và tẩy con sạch lảng tội ác.

hay ngày Chủ nhật B/1MC, Tv 25 (24):



Lạy Chúa, xin chỉ cho con đường đi của Chúa, xin dạy bảo con
về lối bước của Ngài. Xin hướng dẫn con trong chấn lý
và dạy bảo con, vì Chúa là Thiên Chúa cứu độ con.

Rõ ràng cách đọc kinh và đọc Tv ở đây vượt hẳn lên trên mức tầm thường của cách ta đọc báo, hay cách đọc tin tức trên radio chẳng hạn, vì nghe chừng chặc hơn, trang nghiêm, thành kính hơn và cũng có nhạc tính cao hơn. Đó chính là một hình thức ngâm vịnh.

Trong một bài đăng trên nguyệt san Hiệp nhất số 164, tháng 8 năm 2006, tác giả Nguyễn đức Kỳ có kể lại mẩu đối thoại giữa một tu sĩ Dòng Phan xi cô, thầy Rufino Zaragoza và một cụ bà VN trong một buổi rước kiệu Đức Mẹ:

“ - What are we singing? (chúng ta đang hát gì vậy?)

- We not sing, we pray Hail Mary. (không phải hát, đang đọc kinh Kính mừng.)”⁴⁴

Đọc kinh mà thầy Rufino lại bảo là hát! Thoạt nghe nói, ta có thể hơi ngạc nhiên cũng như bà cụ VN này, nhưng suy nghĩ một chút, ta sẽ hiểu ngay: đối với người nước ngoài, như thầy Rufino, nói thứ tiếng không có thanh điệu, thì “đọc” tức là chỉ dựa trên một dấu nhạc, còn nếu có lúc bổng, lúc trầm như khi ta “đọc” kinh thì đó chính là ngâm, là hát chứ không còn là đọc nữa. Còn chúng ta, vì đã quá quen với việc đọc kinh và nghe đọc kinh rồi, nên mới không thấy có gì đáng chú ý.

Cũng theo tác giả bài báo trên, thì vị tu sĩ này, sau một thời gian tiếp xúc với những người C.G. Việt nam và tham dự những thánh lễ Việt nam, đã viết một bài đăng trên báo “Ministry & Liturgy magazine” tháng 11 năm 2001, bày tỏ sự ngưỡng mộ đặc biệt của ông đối với các cung chúng ta dùng trong thánh lễ mà ông gọi là “Vietnamese chanting” (Bình ca Việt nam), là “a capella chanting” (bình ca không nhạc đệm) và còn muốn cho các tu sĩ Mỹ đến dự lễ VN để học hỏi nữa.

Như vậy, thay vì nói cách ngâm vịnh của nhạc sĩ P.Kim “cũng chỉ là một cách đọc”, thì phải nói “cách đọc kinh và đọc TVĐC như trên đúng là một cách ngâm vịnh”. Và chúng ta nên trân trọng, duy trì và tìm cách cải tiến cung đọc Tv hiện nay trong khi chờ đợi những sáng kiến khác.

IV. Kết luận

Tóm lại, hát, ngâm, hay đọc TVĐC vẫn là mối bận tâm của các nhạc sĩ VN mãi cho đến bây giờ. Nếu soạn TVĐC thành ca khúc thì sẽ làm biến dạng Tv đi tức là không còn nguyên vẹn Lời Chúa nữa. Nhưng nếu giữ nguyên văn Tv bằng một lối ngâm nào đó thì dễ bị coi là đơn điệu, buồn tẻ, không quen thuộc như hình thể ca khúc xưa nay.

Dẫu vậy, nhiều nhạc sĩ đã chọn giải pháp ngâm, vì đó chính là giải pháp tốt nhất cho vấn đề. Lời Chúa trong phần thánh lễ này chính là phần lương thực thiêng liêng mà mọi tín hữu hiện diện đều có quyền được nhận đầy đủ, nguyên vẹn, không bị hao hụt, hay biến chất.

Giải pháp này cũng được trọng dụng tại Âu, Mỹ nhất là ở những nước nói tiếng Anh hay tiếng Pháp.

Nguyễn khắc Xuyên xem ra cũng tâm đắc với giải pháp này khi viết trong quyển “Hát thánh vịnh” như sau:

“ Nếu đọc không mà thôi thì tẻ lạnh quá, tầm thường quá, mà hát cho hết ý nghĩa huyền nhiệm của nó thì một là chúng ta không có khả năng, hai là đa số chúng ta không biết hát, thế nhưng nếu lấy hết con tim dùng ba nốt nhạc làm âm điệu và chú ý tới tiết điệu, bình thản mà ngâm vịnh lên thì chúng ta có thể làm công việc phụng thờ xứng đáng”⁴⁵

Thực ra, như ta vừa đọc thấy ở trên, khá nhiều nhạc sĩ đã giới thiệu giải pháp ngâm vịnh riêng của mình, nhưng tất cả vẫn chưa được nhiều người đón nhận. Có thể do 2 lý do: đa số chưa đánh giá đúng mức ý nghĩa vai trò Lời Chúa trong thánh lễ, đồng thời còn xa lạ với hình thể ngâm vịnh đặc thù này, vì chỉ quen với một hình thể thánh ca duy nhất là ca khúc thôi. Đàng khác, vẫn chưa có đủ những sáng tác đáp ứng đúng nhu cầu diễn tả TVĐC.

Hy vọng trong tương lai, tình hình sẽ tốt đẹp hơn nếu mọi người đều quan tâm, nhất là Cha Sở và ca trưởng, bởi vì thường chính ca trưởng, dưới sự chỉ đạo của Cha Sở, chịu trách nhiệm về việc chọn các bài hát cho thánh lễ, trong đó có bài TVĐC.

Trong khi chờ đợi, thiết tưởng chúng ta nên “đọc” bài TVĐC theo 3 nốt Mi-Sol-La như đã quen, hoặc ngâm theo một cung nào khác, miễn sao mọi người được nghe, được suy gẫm và đáp lại Lời Chúa bằng chính Lời Chúa, chứ không phải bằng sự diễn giải Lời Chúa, hay bằng sự pha trộn lời Chúa với những lời viết ra tùy tiện .

California, ngày 1-1-2007

KVT

Chú thích:

1. Quy chế tổng quát sách lễ Rô ma (QCTQ) 1969, số 36
2. Đức Cha Nguyễn văn Hoà, Hát thánh vịnh, Bài thuyết trình của trước UBTN (1991), được BTN Sài Gòn in lại trong Tài liệu Thánh nhạc (1994) (TLTN)
3. Xem #2
4. QCTQ số 36
5. TLTN (1994) trang 146-161
6. Mt 26:30; 14:26
7. Eíp 5:19; Cl3:16
8. Tiên Dũng, Bài học Sáng tác Thánh ca Thánh nhạc (Bài 2)
9. Xem #8
10. Xem #8
11. Nguyễn khắc Xuyên, Tiến trình Thánh nhạc VIỆT NAM Qua nhạc đoàn Lê bảo Tịnh, nxb Viên Hồng, 1991
- 11bis. Hát lên mừng Chúa (HLMC) số 56, trang 14
12. Joseph Gélineau:
“24 psaumes et un cantique”, nxb Cerf, Paris, 1953
“53 psaumes et 4 cantiques”, nxb Cerf, Paris, 1954
“Refrains psalmiques”, nxb Cerf, Paris, 1963
13. Il est vivant!-Volume 8, Editions de l’Emmanuel 1991, Pháp, tr.9.
14. Heritage Missal 2001 (HM) ,Portland,Oregon (Mỹ), tr.299
15. HM, tr.279
16. Owen Alstott, RESPOND & ACCLAIM, 2001, Portland, Oregon
17. John Michael Talbot, CHANT from The Hemitage, 1996 (Mỹ)
18. Xem #17
19. M.Godard, Tons simples pour la psalmodie francaise, xem Chants Notés, Editions du Chalet, Paris, 1994, tr.240-242
20. RitualSong (RS), A Hymnal and Service Book for Roman Catholics, 1998, GIA Publications, Inc., Chicago, #122
22. Xem #16
23. Xem #16
24. Xem RS #28
25. như trên
26. xem số 2 trên đây.
27. xem Hương Trầm (HT) 1, nội san UBTN VN, trang 34
27. HLMC số 56, tr. 17

28. Nguyệt san Thánh nhạc ngày nay (TNNN), Sài Gòn số ra mắt, tháng 8-2005, số tháng 5-2006 và các số kế tiếp.
29. HT 2, tr. 8
30. xem #29
31. HLMC, số 4, tr. 12
32. HLMC số 4 tr.15
33. Nguyễn khác Xuyên, sách đã dẫn, tr. 181
34. xem #8
35. HLMC số 56 tr.15
36. RitualSong (RS), A Hymnal and Service Book for Roman Catholics, 1998, GIA Publications, Inc., Chicago, #31, #131, #139
37. RS # 45
38. HT 2 tr.9
39. TNNN, tháng 5, 2006. tr.26
40. xem #16
41. Prions en Èuglise, Èùdition Mensuelle, Février 2005 - Vol.40, n° 2 – Montréal, Canada
- 42a . HT2, tr 113
- 42b. HT2, tr 18
43. xem - Lm Gioan Nguyễn văn Minh, Ca kinh sách, HT 5
44. Nguyễn đức Kỳ, Nhạc trong lời kinh, Hiệp Nhất #164, tr 76
45. Trích lại theo Lm Nguyễn Hưng, Hình thể đối ca với Thánh vịnh, HT 1, tr 38

Vài Nét Về Bài

Amazing Grace

Khổng Vĩnh Thành

Amazing Grace - Ân Sủng Lạ Lùng - là một bài thánh ca nổi tiếng từ thế kỷ 18. Tác giả là John Newton, 1725-1807.

Theo tài liệu của một người chuyên viết về lai lịch các bài thánh ca là Kenneth W. Osbeck, thì hồi còn trẻ, John Newton làm thủy thủ trên một con tàu chuyên đi bắt các thổ dân miền Tây Phi châu đem bán làm nô lệ. Nhưng từ khi thoát chết sau một trận bão dữ dội, John Newton cảm thấy như là tiếng Chúa cảnh cáo, ông sợ hãi và đã rời bỏ cái nghề bắt lương kia. Ông bắt đầu đọc cuốn The Imitation of Christ, Noi gương Chúa Kitô, của Thomas à Kempis. (Ta gọi là Sách Gương Phức.) Cuốn sách đã làm con người ông thay đổi hẳn đến độ ông chỉ muốn theo học để được rao giảng Lời Chúa. Và vào năm 39 tuổi, ông đã được toại nguyện: ông được phong chức Giáo sĩ của Anh giáo, tại Olney, một làng nhỏ gần Cambridge, nước Anh.

John Newton đã soạn nhiều bài thánh ca, sau gom lại thành một cuốn đặt tên là Olney Hymns, trong đó có bài Amazing Grace.

Bài này viết theo thể loại Hymnus. Thánh Augustinô gọi Hymnus là “ bài hát có lời ca ngợi Thiên Chúa” (*cantus cum laude Dei*). Tự điển Anh-Việt hay Pháp-Việt dịch Hymn hay Hymne là tụng ca, tán ca, thánh ca. Nhưng có lẽ ta nên gọi theo Linh mục nhạc sư Tiên Dũng là “Bài ca chúc tụng” vì đúng với nội dung của thể loại thánh ca này.

Bài ca chúc tụng “Amazing Grace” là một bài hát ngắn, chỉ có 4 câu, gồm 16 nhịp tất cả, theo mô hình AA'BA": các câu 1, 2 và 4 đều giống nhau chỉ thay đổi vài nốt cuối, câu 3 thì khác hẳn.

Bài ca nằm trong một âm vực trung bình, chuyển động theo những quãng vừa phải, trong khoảng 8 nốt, từ nốt Re (*thấp*) đến nốt Re (*cao*), nên rất thích hợp để hát cộng đồng. Nếu muốn soạn bè để hát hay viết bản đệm đàn thì cũng không đến nỗi phải mất nhiều giờ, nhiều công.

Tiết điệu của bài nhịp nhàng, bình thản mà trang nghiêm. Tác giả không ghi rõ hành âm, nhưng thường được hát vừa phải (*Moderato*) hoặc hơi chậm một chút (*Andantino*); nếu chậm thì bài sẽ trở nên nặng nề, mà nếu nhanh thì sẽ làm giảm bớt vẻ thành kính.

Bài ngắn nên từ đầu đến cuối không có chỗ nào ngắt, nghỉ. Chỗ lách hai nốt ở câu 1, 2, 4 có vẻ lạ tai, hiếm thấy trong những bài thánh ca dù là tiếng Việt hay tiếng Anh. Trong mô hình AA'BA", câu 3 dĩ nhiên là khác hẳn những câu kia, nhưng điểm đáng chú ý của câu 3 ở đây là nó gồm 2 vế, tiết điệu giống nhau, mời gọi, ứng đối nhau, tựa như 2 vế tiểu đối trong câu thơ Việt nam vậy: Si Re. . . Si Re Si Sol / Re Mi. . . Sol Sol Mi Re. Điểm khác nữa là trong khi những câu kia đều bắt đầu bằng một bước-quãng-bốn-đúng, Re - Sol, để tới chủ âm, vững chãi, an toàn thì câu 3 lại bắt đầu một cách dịu dàng, thanh thản bằng một bước-quãng-ba-thứ, Si - Re, đi tới át-âm. Mà át âm Re ở đây lại nằm ở vị trí âm thanh cao nhất trong bài, thành ra dòng nhạc bỗng vươn lên cao vút, mênh mông một cách cách kỳ lạ, dường như khác hẳn với âm thanh cùng cao độ ở cuối câu 2. Câu 3 cũng khéo léo đưa dòng nhạc từ chỗ cao nhất xuống đến chỗ thấp nhất để câu 4 có thể làm nhiệm vụ kết thúc một cách tự nhiên. Những chỗ lách Re - Si, Re - Si ở vế trước và Mi - Sol, Sol - Mi ở vế sau, thật độc đáo tài tình, hát lên có sức thu hút rất mạnh vì nghe vừa duyên dáng lại vừa kính cẩn, trang nghiêm. Chính hai vế nhạc của câu 3 đã làm tăng hẳn giá trị của bài này cũng tựa như hai con mắt sáng, đẹp trên một khuôn mặt kiều diễm vậy.



1. A - maz - ing grace! how sweet the sound, That saved a wretch like me! I
2. 'Twas grace that taught my heart to fear, And grace my fears re-lieved; How
3. Thro' man - y dan - gers, toils and snares, I have al - read - y come; 'Tis
4. When we've been there ten thousand years, Bright shin - ing as the sun, We've



once was lost, but now am found, Was blind, but now I see.
pre - cious did that grace ap - pear The hour I first be - lieved!
grace hath bro't me safe thus far, And grace will lead me home.
no less days to sing God's praise Than when we first be - gun. A - MEN.

Tóm lại, bài ca này tuy ngắn, dòng nhạc lại rất đơn sơ, nhưng giai điệu thật hấp dẫn, lời cuốn, nên trải qua mấy trăm năm mà càng ngày nó càng được ưa thích.

Lời ca của Amazing grace gồm 4 khổ thơ, mỗi khổ 4 câu.

Nội dung của bài rất phù hợp với giáo lý Công giáo. Tác giả dường như có ý nêu lên những cảm nghiệm riêng của mình về tình yêu thương không bờ bến của Chúa để rồi gián tiếp nhắc nhở chúng ta rằng: Chúa lúc nào cũng là Người Cha nhân hậu, đầy lòng thương xót, luôn ban cho ta những ân sủng dồi dào. Mà nếu ta có lỗi phạm thì Chúa cũng sẵn sàng tha thứ miễn là ta quyết tâm quay về với lòng thông hối, ăn năn.

Hai khổ đầu ám chỉ thời gian tác giả còn “lạc đường, mù tối”, chạy theo nghề buôn bán nô lệ. Ta không thể không xúc động khi nghe tác giả nói: “Ơn Chúa đã cứu vớt một kẻ cùng khốn như tôi. Tôi đã có lần lạc mất nhưng nay tôi được tìm lại, tôi đã mù lòa nhưng nay tôi đã nhìn thấy. (Khổ I)

Ông tin là Chúa đã dùng một cơn bão lớn làm cho ông hoảng sợ, phải nghĩ đến những tội lỗi vì đã làm cái nghề bất lương kia để rồi hối hận quay về nẻo chính. Khi đó, ơn Chúa đã đến, mang lại bình an cho tâm hồn ông. (Khổ II).

Hai khổ sau diễn tả sự tin cậy, phó thác của ông nơi Chúa. Nhưng muốn tìm về với Chúa nhiều khi không phải là chuyện dễ dàng, vì phải vượt qua được những hiểm nguy, gian khổ và cạm bẫy nữa. Rồi ơn Chúa sẽ ở với ta mọi nơi, mọi chỗ, giúp ta luôn được bình an trên đường về quê nhà.

Từ ngữ khá chọn lọc, lời lẽ trau chuốt; vần gieo gián cách, rất đẹp. Trong câu thứ hai, mấy chữ “a wretch like me” vừa gợi hình vừa biểu lộ sự thành thật, khiêm tốn của tác giả. Nhưng không biết có phải vì mấy chữ đó nghe bi thảm hay sao mà có sách đã ghi một câu khác kèm theo câu trên để người hát tùy ý chọn mà vẫn giữ được ý chính và giữ được vần với câu thứ tư (*free - see*):

Câu trong nguyên tác: That saved a wretch like me !

Câu, nếu muốn, có thể chọn thay câu trên: That saved and set me free !

Để diễn tả sự khác biệt giữa người mất ơn Chúa với người có ơn Chúa, tác giả đã khéo léo nêu lên hai ý tưởng trái ngược trong câu thơ thứ 3: lạc mất (*lost*) <- -> được tìm lại (*found*) và hai hình ảnh tương phản trong câu 4: mắt mù (*was blind*) <- -> mắt được sáng lại (*now I see*); dĩ nhiên ở đây phải hiểu theo ý nghĩa siêu nhiên.

Tóm lại, xét về cả hai mặt nội dung và hình thức, ta có thể nói Amazing Grace đúng là một bài thánh ca có giá trị.

Trong thể loại Hymnus, có một thói quen đã trở thành gần như một quy luật là khổ thơ cuối cùng được dùng để ca

tụng Chúa Ba Ngôi. Không biết có phải vì lý do này hay không mà vào thế kỷ 19, người ta đã thêm vào một khổ thơ nữa tức là khổ thứ V với nội dung chúc tụng Chúa như sau:

*When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we'd first begun.*

Nhiều sách ghi tác giả khổ thơ trên đây là John P. Rees, 1828-1900, nhưng một số cuốn chẳng hạn như quyển thánh ca song ngữ tựa là Unidos en Christo-United in Christ thì lại để là anonymous (*nặc danh*).

Khi cuốn Olney Hymns vừa mới được phát hành, thì bài Amazing Grace đã nổi tiếng ngay, và về sau đã được đón nhận nồng nhiệt không những tại nước Anh mà còn ở các nước khác, không những trong các thánh đường Anh giáo mà cả trong các nhà thờ Tin lành khác và trong các nhà thờ Công giáo nữa.

Ngay ở Hoa kỳ, hầu như tuyển tập thánh ca nào trong các nhà thờ Công giáo và Tin lành cũng đều có bài đó.

Ta cũng hay gặp bài này trong những cuốn CD hay cassette về thánh ca nữa.

Lời Việt của bài này cũng gồm bốn khổ, tuy không phải là bản dịch nhưng diễn tả cùng một nội dung là ca tụng và tri ân tình thương vô biên của Chúa dành cho loài người. Chính Chúa Giêsu là Chúa chúng ta đã dùng dụ ngôn Người Cha nhân hậu để nói về tình thương đó. Còn Thánh Phaolô thì viết về lòng quảng đại bao la của Chúa như sau:

“Vả lại, Thiên Chúa có đủ quyền tuôn đổ xuống trên anh em mọi thứ ân huệ để anh em vừa được luôn đầy đủ mọi mặt, vừa được dư thừa mà làm mọi việc thiện.” (2Cr 9:8)

Thánh Tông đồ còn quả quyết là không những Chúa ban cho ta đủ ân sủng để xa lánh tội lỗi mà còn ban cho dư thừa nữa. Đây là câu Ngài viết cho các tín hữu Rôma:

“Lề luật đã xen vào, để cho sự sa ngã lan tràn; nhưng ở đâu tội lỗi đã lan tràn, ở đó ân sủng càng chứa chan gấp bội.” (Rm 5:20)

Tiếng Việt có dấu giọng nên đôi khi sự luyện láy gặp khó khăn. Vì thế, ở đây mỗi từ chỉ đi theo một nốt nhạc, chứ không có chỗ nào một từ láy hai nốt như mấy âm tiết tiếng Anh nơi ô nhịp 2,6,10,12 và 14, và do đó cũng không thể giữ được trọn vẹn cái vẻ đẹp của dòng nhạc như khi hát lời tiếng Anh.

Khổ IV của lời Việt cũng dùng để bày tỏ những tình cảm tin cậy, yêu mến, tạ ơn, ngợi khen, chúc tụng Chúa Ba Ngôi như thói quen trong thể loại Hymnus.

Cho đến nay, bài thánh ca Amazing Grace không những

được hát trong các nhà thờ và được thu băng, vô đĩa hát nhạc đạo, như đã nói ở trên, mà còn được các ca sĩ hay ban nhạc ngoài đời trình diễn trên sân khấu và sau đó có khi còn chiếu lại trên tivi nữa. Tại Hoa kỳ thỉnh thoảng ta cũng được thưởng thức bài thánh ca bất hủ này trong những chương trình ca nhạc chiếu trên băng tần KCET hoặc KOCE.

Vào năm 1998, một album ca nhạc có tên là Voice of an Angel -Tiếng hát của một Thiên thần- của Charlotte Church, đã đạt được hai đĩa bạch kim ở Anh và một đĩa bạch kim ở Mỹ và đã đem Charlotte lên hàng siêu sao. Năm đó cô mới 12 tuổi. Album này có tất cả 17 bài. Và một trong 5 bài mà Charlotte thích nhất đó là Amazing Grace. Bài này, cô chỉ hát những câu 1,2,4,5 thôi. (Album này không phải chủ yếu là thánh ca, nhưng ngoài bài Amazing Grace, còn có mấy bài khác thuộc loại thánh ca, là Pie Jesu, Panis Angelicus, Thánh

vinh 23, Ave Maria, và Kinh Lạy Cha, được trình bày rất trang trọng, kính cẩn.)

Chính cái vị trí đặc biệt của bài thánh ca Amazing Grace nơi các đĩa nhạc và sân khấu ngoài đời cộng với sự ưa thích nó trong những nơi thờ phượng đã khẳng định cái giá trị lớn lao của nó không những về phương diện tôn giáo mà còn riêng về phương diện nghệ thuật nữa.

California, mùa Xuân năm Canh Thìn.
Khổng Vĩnh Thành

Bài này đã được đăng trong:

1. Nguyệt San Hiệp Nhất – Số tháng 6 năm 2000

2. Nguyệt San Cantate – Số 89, ngày 13 tháng 7 năm 2000

Bản nhạc Amazing Grace được tác giả phỏng dịch sang tiếng Việt - Hồng Ân Huyền Diệu - trong cuốn này ở trang 30.

Hát/Ngâm Thánh Vịnh Đáp Ca

Phương Pháp **2-Nhóm-3-Nốt**

Khổng vĩnh Thành

A. Thánh Vịnh Đáp Ca: Phải Là Thánh Vịnh

Thánh vịnh đáp ca (TVĐC) là một bộ phận không thể thiếu trong phần phụng vụ Lời Chúa, tức là phần thứ nhất của Thánh lễ.

“Sau bài đọc thứ nhất là Thánh vịnh đáp ca; bài ca này là thành phần trọn vẹn của phụng vụ Lời Chúa, và có tầm quan trọng lớn về phụng vụ và mục vụ, vì giúp ích cho việc suy gẫm Lời Chúa.” (#61 Quy chế tổng quát Sách Lễ Rôma).

“Tín hữu dùng chính Lời Chúa dạy để đáp lại lời Chúa trong Bài đọc 1.” (Xuân Thảo, Những câu hỏi, Hát Lên Mừng Chúa, số 4).

Trong bài “Thánh kinh và Thánh nhạc” đăng trên Nội san Hát Lên Mừng Chúa, số 3 và 4, Lm Trần Phúc Nhân đã viết: “Nhu vậy ta thấy rõ: Tv đáp ca có liên hệ chặt chẽ với Bài đọc 1 trước đó và phải là một bài Tv hoặc thánh ca lấy từ Thánh kinh, chứ không phải bài ca có tính các trang trí, lấy lời của một người phạm nào, dù hay đến mấy.”

Thông cáo số 2/94 của Hội Đồng Giám Mục Việt Nam (HĐGMVN) cũng nói như sau: “Bộ Phụng tự chỉ cho thích nghi (thay đổi từ ngữ hoặc sắp xếp lại) đối với Ca nhập lễ, Đáp ca. . . .”

Nhưng hiện nay, đa số TVĐC của chúng ta đã được “thích nghi” hơi kỹ để thành ca khúc 2 đoạn: điệp khúc là câu Đáp còn phiên khúc là các câu Xướng. Nhìn vào những bài đó, ta thấy phiên khúc đầu tiên, tức là câu Xướng 1, có lời và ý khá giống nguyên bản Thánh vịnh (Tv), nhưng những phiên khúc sau thường chỉ còn giữ được ít, nhiều phần ý Tv với một vài từ ngữ trong đó thôi tức là Tv đã bị biến dạng đi, không nhiều thì ít.

Để cô tránh những nhược điểm trên, một số nhạc sĩ đã phổ nhạc từng câu thánh vịnh hoặc hát theo một công thức nào đó như một lối ngâm. Với hai cách này, bản văn Tv vẫn còn được duy trì nguyên vẹn

Nhưng những phương pháp của các vị đó cho đến nay dường như vẫn chưa được nhiều người chú ý. Lý do chính yếu có lẽ là vì từ nhiều năm nay, mọi người chỉ quen hát ca khúc thôi và không biết đến các hình thể thánh ca khác. Nay thấy mỗi câu Tv được hát khác nhau, thì người ta cảm thấy lạ và ngại hát vì mất nhiều giờ tập hơn là ca khúc với những phiên khúc hát giống nhau. Những công thức ngâm vịnh cũng còn xa lạ đối với nhiều người và thường bị chê là đơn điệu, buồn tẻ.

Vậy để tìm một hướng đi có thể tốt hơn cho TVĐC, chúng tôi xin giới thiệu một phương pháp khác, gọi là phương pháp **2-Nhóm-3-Nốt** (2N3N) vừa duy trì được nguyên vẹn bản văn Tv lại tránh được sự “đơn điệu” có thể gặp nơi những phương pháp trước kia.

Tuy nhiên ta nên dặt nhạc cho câu Đáp để cộng đoàn hát và chỉ áp dụng phương pháp này cho câu Xướng thì bài TVĐC sẽ thêm phần khởi sắc và chắc mọi người sẽ hài lòng hơn. (Xin xem: Quy chế tổng quát sách lễ Rôma, số 61.)

B. Phương pháp 2-nhóm-3-nốt (2N3N)

I. Tổng Quát:

1. Phương pháp 2N3N này không phải là hoàn toàn mới lạ, mà chủ yếu dựa trên cung kinh, cung sách cổ truyền. Tức là chúng tôi chỉ dùng những chất liệu có sẵn do cha ông chúng ta lưu lại để sáng tạo phương pháp này, gồm **6 công thức ngâm hay cung ngâm**, được thành lập theo một số nguyên tắc.
2. Phương pháp này không có nốt trụ, cũng không có công thức mở đầu và kết thúc như *cung ngâm Tv la tinh*, vì không thích hợp với *cung ngâm Tv tiếng Việt Nam*. Bởi vì khi nói đến nốt trụ là nói đến một số chữ có cùng thanh điệu như nhau, mà trong tiếng Việt Nam ít khi xảy ra như vậy. Còn nếu muốn có công thức mở đầu và kết thúc thì bắt buộc phải thay đổi một số chữ ở đầu và cuối câu Tv. Đó không phải là điều Giáo hội mong muốn.
3. Chúng tôi dùng 2N3N liên kết với nhau bằng một nốt chung, thay vì chỉ dùng *1-nhóm-3-nốt* hoặc 4, 5 nốt, như thường gặp.

Ba nốt trong mỗi nhóm được gọi là **Nốt Trầm, Nốt Ngang, Và Nốt Bổng**.

Ví dụ: 3 nốt Fa-Sol-La hay La-Do-Re
nốt trầm nốt ngang nốt bổng nốt trầm nốt ngang nốt bổng

hoặc 3 nốt Mi-Sol-La hay La-Si-Do
nốt trầm nốt ngang nốt bổng nốt trầm nốt ngang nốt bổng

Và các thanh điệu được xướng lên như sau:

- **dấu huyền: nốt trầm,**
- **không dấu: nốt ngang,**
- **dấu sắc: nốt bổng,**
- **dấu nặng: nốt trầm,** hoặc khi ngân dài thì **nốt trầm láy lên nốt ngang,**
- **dấu hỏi: nốt trầm láy lên nốt ngang,**
- **dấu ngã: nốt ngang láy lên nốt bổng.**

ví dụ: nếu theo 2-nhóm-3-nốt **Fa-Sol-La / La-Do-Re** thì các thanh điệu là:

huyền ngang sắc nặng hỏi ngã
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

4. Mỗi công thức gồm **2-nhóm-3-nốt dùng làm 2 vế nhạc dành cho từng 2 vế thơ Thánh vịnh**. Các vế lẻ thì ngâm theo **3 nốt thấp**; các vế chẵn, ngâm theo **3 nốt cao**.

Mỗi chữ là một **nốt móc đơn**, nhưng chữ cuối vế, hoặc ở chỗ ngắt, là **nốt đen**.

Những chữ có **dấu hỏi** hay **dấu ngã** thì sẽ dùng **2 nốt móc kép**.

Nếu chữ cuối vế có **dấu hỏi** hay **dấu ngã**, thì 2 nốt tạo thanh điệu sẽ là **nốt móc đơn lướt lên nốt đen**.

Ví dụ 1: 4 vế đầu Tv 23 (22):

*Chúa là mục tử chăn dắt tôi,
Tôi chẳng thiếu thôn gì.
Trong đồng cỏ xanh tươi,
Người cho tôi nằm nghỉ.*

Ngâm theo 2 nhóm Fa-Sol-La / La-Do-Re:

Ví dụ 2: Câu Đáp của TVĐC Lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống:

Lạy Chúa, xin sai Thánh thần Chúa đến

Và đổi mới mặt đất này.

Ngâm theo 2 nhóm **Fa-Sol-La/La-Do-Re:**

II. Nguyên tắc thành lập:

1. Liên hệ giữa 3 nốt trong mỗi nhóm như sau:

– giữa **bông-trâm** là:

a. Quãng 3 trưởng (Q3T), gồm Q2T+Q2T, ví dụ: **Fa-Sol-La; Do-Re-Mi;**

b. hay quãng 3 thứ (Q3th), gồm Q2T+Q2th, ví dụ: **Re-Mi-Fa;**
hoặc Q2th+Q2T, ví dụ: **Mi-Fa-Sol;**

c. hay quãng 4 đúng (Q4Đ). gồm Q3th+Q2T. ví dụ: **Mi-Sol-La,**
hoặc Q2T+Q3th, ví dụ: **Sol-La-Do:**

2. Không dùng quãng 4 đúng mà trong đó có Q3T ví dụ: **Mi-Fa-La**, hoặc **Sol-Si-Do**, vì không diễn được đúng thanh điệu. Ví dụ:

Trong ví dụ trên, với tam cung **Mi-Fa-La**, những chữ không dấu: **danh, Cha, Con** đều nghe như có dấu huyền: **dành, Chà, Còn**.

Còn trong ví dụ sau đây, với tam cung **Sol-Si-Do**, những chữ không dấu lại nghe như có dấu sắc:

vô cùng thành vô cùng, bây giờ thành ra bây giờ:

3. Tầm cỡ tiếng: cả 2 nhóm này chỉ gồm các nốt trong khoảng từ **Do** (thấp) đến **Mi** (cao):



4. Liên hệ giữa 2 nhóm:

Nốt bổng của nhóm dưới là **nốt trầm** của nhóm trên. Như vậy cả 2 nhóm cộng lại có 5 nốt nhạc, trong đó có 1 nốt chung.

Ví dụ 1 : **Fa-Sol-La / La-Do-Re: La** là nốt chung của 2 nhóm;

Ví dụ 2 : **Re-Mi-Sol / Sol-La-Si: Sol** là nốt chung.



5. Nốt chung này phải là chủ âm hay áp âm, ví dụ trong **Do** trường thì nốt chung phải là **Do** hay **Sol**; hay trong **La** thứ thì nốt chung đó phải là **La** hay **Mi**.



6. Trong số các nốt của 2 nhóm cộng lại phải có đủ 3 nốt tạo thành hợp âm hoàn toàn của chủ âm. Ví dụ trong mục số 5 ở trên, 2 nhóm trong cung **C** có đủ 3 nốt Do-Mi-Sol; và 2 nhóm trong cung **A min** có đủ 3 nốt **La-Do-Mi**.

7. Nếu muốn lướt lảy thì cũng chỉ giới hạn trong 3 nốt của mỗi nhóm thôi; dấu lảy: đi trước và cao hơn hay thấp hơn nốt chính; dấu lướt: đi sau và cao hơn hay thấp hơn nốt chính.



Ví dụ: "Chúa là mục tử chăn dắt tôi" ngâm theo 3 nốt **Sol-La-Do**:



III. Thành Lập Các Công Thức:

1. Căn cứ vào các nguyên tắc trên, ta có thể tạo được những công thức theo âm giai *Do trưởng* và *La thứ* như sau:

The image shows five musical staves, each containing a scale exercise. The exercises are arranged in two groups. The first group consists of the first three staves, and the second group consists of the last two staves. Each staff is labeled with '3 nốt nhóm dưới' (3 notes group down), 'nốt chung' (common note), and '3 nốt nhóm trên' (3 notes group up). The notes are represented by circles on a five-line staff, with arrows indicating the direction of movement between them.

Nhìn vào bảng thành lập trên đây, ta thấy:

a.1. Do trưởng:

– nếu chủ âm Do là nốt chung, ta được 1 công thức là:

Sol-La-Do / Do-Re-Mi, ta gọi là công thức 1 (CT1);

– nếu áp âm Sol là nốt chung, ta sẽ được 2 công thức;

Re-Mi-Sol / Sol-La-Do, ta gọi là CT2

và **Mi-Fa-Sol / Sol-La-Do**: CT3.

CT1

The staff shows the scale Sol-La-Do / Do-Re-Mi. The notes are Sol, La, Do, Do, Re, Mi. The first three notes (Sol, La, Do) are grouped together with a downward arrow, and the last three notes (Do, Re, Mi) are grouped together with an upward arrow.

CT2

The staff shows the scale Re-Mi-Sol / Sol-La-Do. The notes are Re, Mi, Sol, Sol, La, Do. The first three notes (Re, Mi, Sol) are grouped together with a downward arrow, and the last three notes (Sol, La, Do) are grouped together with an upward arrow.

CT3

The staff shows the scale Mi-Fa-Sol / Sol-La-Do. The notes are Mi, Fa, Sol, Sol, La, Do. The first three notes (Mi, Fa, Sol) are grouped together with a downward arrow, and the last three notes (Sol, La, Do) are grouped together with an upward arrow.

a.2. Các thanh điệu như sau:

CT1
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

CT2
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

CT3
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

b.1. La thứ:

– nếu chủ âm **La** là nốt chung, ta được 2 công thức:

Mi-Sol-La / La-Si-Do, ta gọi là **CT4**

và **Mi-Sol-La / La-Do-Re**: **CT5**

– nếu áp âm **Mi** là nốt chung, ta sẽ có công thức:

Do-Re-Mi / Mi-Sol-La: **CT6**

CT4

CT5

CT6

b.2. Các thanh điệu như sau:

CT4
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

CT5
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

CT6
huyền ngang sắc nặng hỏi ngã huyền ngang sắc nặng hỏi ngã

Như vậy, ta có tất cả 6 công thức ngâm, hay 6 cung ngâm: 3 CT trường và 3 CT thứ tương ứng.

2. Với các âm giai có **dấu thăng** hay **dấu giáng**, ta cũng làm theo các nguyên tắc đã có và sẽ được các công thức giống y như trên, chỉ khác nhau ở cao độ thôi.

Ta thử thành lập các công thức với các âm giai có từ 1 đến 3 dấu hoá:

The image displays 18 musical staves, each representing a different chord and its corresponding scale patterns. The chords and their formulas are as follows:

- G:** CT1 (-Q4Đ) and CT6 (+Q5Đ)
- D:** CT2 (+Q2T) and CT3 (+Q2T)
- B min:** CT4 (+Q2T), CT5 (+Q2T), and CT6 (+Q2T)
- A:** CT1 (-Q3th) and CT3 (-Q3th)
- F# min:** CT4 (-Q3th) and CT5 (-Q3th)
- F:** CT1 (-Q5Đ) and CT6 (+Q4Đ)
- Bb:** CT1 (-Q2T), CT2 (-Q2T), and CT3 (-Q2T)
- G min:** CT4 (-Q2T) and CT5 (-Q2T)
- Eb:** CT2 (+Q3th) and CT3 (+Q3th)
- C min:** CT4 (+Q3th) and CT6 (+Q3th)

Như vậy, ví dụ:

- với **Sol trưởng**, ta lập được công thức **Re-Mi-Sol / Sol-La-Si** giống như công thức số 1, nhưng thấp hơn 1 quãng 4 đúng. Ta viết: **CT1** hoặc viết **CT1(-Q4Đ)**;
- với **Mi thứ**, ta có công thức **Sol-La-Si / Si-Re-Mi** giống như công thức 6, nhưng cao hơn 1 quãng 5 đúng. Ta viết: **CT6** hoặc **CT6(+Q5Đ)**

IV. Ví Dụ Ứng Dụng

Trong khi chờ đợi Sách Bài đọc chính thức mới của Hội đồng Giám mục, chúng tôi tạm thời sử dụng bản dịch Tv của **Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ** để làm ví dụ.

Như đã nói ở phần trên, bài TVĐC sẽ hấp dẫn hơn nếu ta hát câu Đáp và chỉ áp dụng 2N3N cho các câu Xướng.

Trong mỗi ví dụ, ta chỉ lấy câu Đáp và câu Xướng1 .

Ví dụ 1: TVĐC lễ Giáng sinh – Thánh lễ ban ngày: Tv 98 (97)

Đáp: *Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.*

Xướng 1: *Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công. Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, Nhờ cánh tay chí thánh của Người.*

a. **Câu Đáp:** hát, cung C;

– Các câu Xướng: ngâm, CT1: *Sol-La-Do / Do-Re-Mi*, và chỗ có dấu lướt.

The musical score is written on four staves. The first staff is the Answer: "Đáp: Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ, ^{Tân} cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The second staff continues the Answer: "xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The third staff is the beginning of the Verse: "X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công." The fourth staff continues the Verse: "Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chí thánh của Người." The music is in 2/4 time and uses a treble clef.

b. **Ngâm cả câu Đáp và câu Xướng:**

– CT1:

The musical score is written on three staves. The first staff is the Answer: "Đ. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The second staff continues the Answer: "Đ. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The third staff is the beginning of the Verse: "X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công." The fourth staff continues the Verse: "Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chí thánh của Người." The music is in 2/4 time and uses a treble clef.

– CT2:

The musical score is written on three staves. The first staff is the Answer: "Đ. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The second staff continues the Answer: "Đ. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta." The third staff is the beginning of the Verse: "X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công." The fourth staff continues the Verse: "Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chí thánh của Người." The music is in 2/4 time and uses a treble clef.

- CT3:



Đ. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.
X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công.
Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chỉ thánh của Người.

- CT4:



Đáp. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.
X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công.
Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chỉ thánh của Người.

- CT5:



Đáp. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.
X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công.
Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chỉ thánh của Người.

- CT6:



Đáp. Toàn cõi đất này đã xem thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.
X1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công.
Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chỉ thánh của Người.

Ví dụ 2: TVĐC Lễ Chúa Ba Ngôi, năm B: Tv 33 (32):

Đáp: Hạnh phúc thay dân nào Chúa chọn làm gia nghiệp riêng.

Xướng 1: Vì lời Chúa phán quả là ngay thẳng, Mọi việc Chúa làm đều đáng cậy tin. Chúa yêu thích điều công minh chính trực, Tình thương Chúa chan hoà mặt đất.

Câu Đáp: hát, cung A min

Các câu Xướng: ngâm, CT 5, vài chỗ có lướt, láy :

Khoan thai Tận

Đáp: Hạnh phúc thay dân nào Chúa chọn làm gia nghiệp riêng.

X1. Vì lời Chúa phán quả là ngay thẳng, Mọi việc Chúa làm đều đáng cậy tin.
Chúa yêu thích điều công minh chính trực, Tình thương Chúa chan hoà mặt đất.

Ví dụ 3: TVĐC Lễ Giáng Sinh - Thánh lễ nửa đêm: Tv 96 (95)

Câu Đáp: hát, cung G

Các câu Xướng: ngâm: CT1(-Q4Đ): *Re-Mi-Sol / Sol-La-Si*; vài chỗ có láy:

Đáp: (Cf. Lc 2: 11) Hôm nay Đấng Cứu thế đã giáng sinh cho chúng ta.

Người là Đức Ki - tô, Người là Chúa chúng ta.

X 1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, hát lên mừng Chúa
hỡi toàn thể địa cầu. Hát lên mừng Chúa, chúc tụng thánh danh.

Ví dụ 4: TVĐC Lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống - TV 104 (103)

Câu Đáp: hát, D min

Các câu Xướng: ngâm, CT6: (+Q4Đ): *Fa-Sol-La / La-Do-Re*:

Vừa phải Tận

Đáp. Lay Chúa, xin sai Thánh Thần Chúa đến và đổi mới mặt đất này.

X.1 Chúc tụng Chúa đi, hỡi tôi hỡi! Lay Chúa là Thiên Chúa con thơ,
Chúa muôn trùng cao cả! Công trình Ngài, Lay Chúa,
quả thiên hình vạn trạng! Những loài Chúa dựng nên lan tràn mặt đất.

c. **Nêu phương pháp 2N3N được phổ biến** thì ta chỉ cần ghi công thức bên trên Tv là mọi người có thể ngâm được.

Ví dụ: TVĐC Lễ Chúa Ki tô Vua, năm B – TV 23 (22)

Chúa Là Mục Tử

The image shows a musical score for the hymn 'Chúa Là Mục Tử'. It consists of two staves. The top staff is a treble clef with a 2/4 time signature and a tempo marking 'Khoan thai J = 64'. The melody is written in a simple, rhythmic style. The bottom staff is a bass clef with a 2/4 time signature, showing a simple accompaniment pattern. The lyrics are written below the top staff.

Đáp: Chúa là mục tử chăn dắt tôi, tôi chẳng thiếu thốn gì, chẳng thiếu thốn gì.
Ngâm : 2N3N - CT6

X1. Chúa là mục tử chăn dắt tôi,

Tôi chẳng thiếu thốn gì.

Trong đồng cỏ xanh tươi,

Người cho tôi nằm nghỉ.

X2. vân vân

V. **Đặc điểm của phương pháp 2-nhóm-3-nốt:**

1. Giữ được nguyên vẹn bản văn thánh vịnh.
2. Nghe rõ các dấu giọng tiếng Việt..
3. Khá hấp dẫn, nghe gần như hát.
4. Các nốt nhạc thường di chuyển theo những quãng nhỏ nên trang nghiêm, gần gũi với bình ca.
5. Tất cả 6 công thức đều là những âm giai thiếu, trong đó 4 công thức (CT 1, 2, 5, 6) là ngũ cung quen thuộc, đượm sắc thái Việt nam.
6. Đơn giản, rất dễ thực hiện, nghe một lần là hát/ngâm ngay được .
7. Tầm cỡ tiếng thích hợp với mọi người.
8. Áp dụng được cho cả câu Xướng lẫn câu Đáp.
9. Có thể áp dụng cho TVĐC hay bất cứ cách hát/ngâm Tv nào khác.

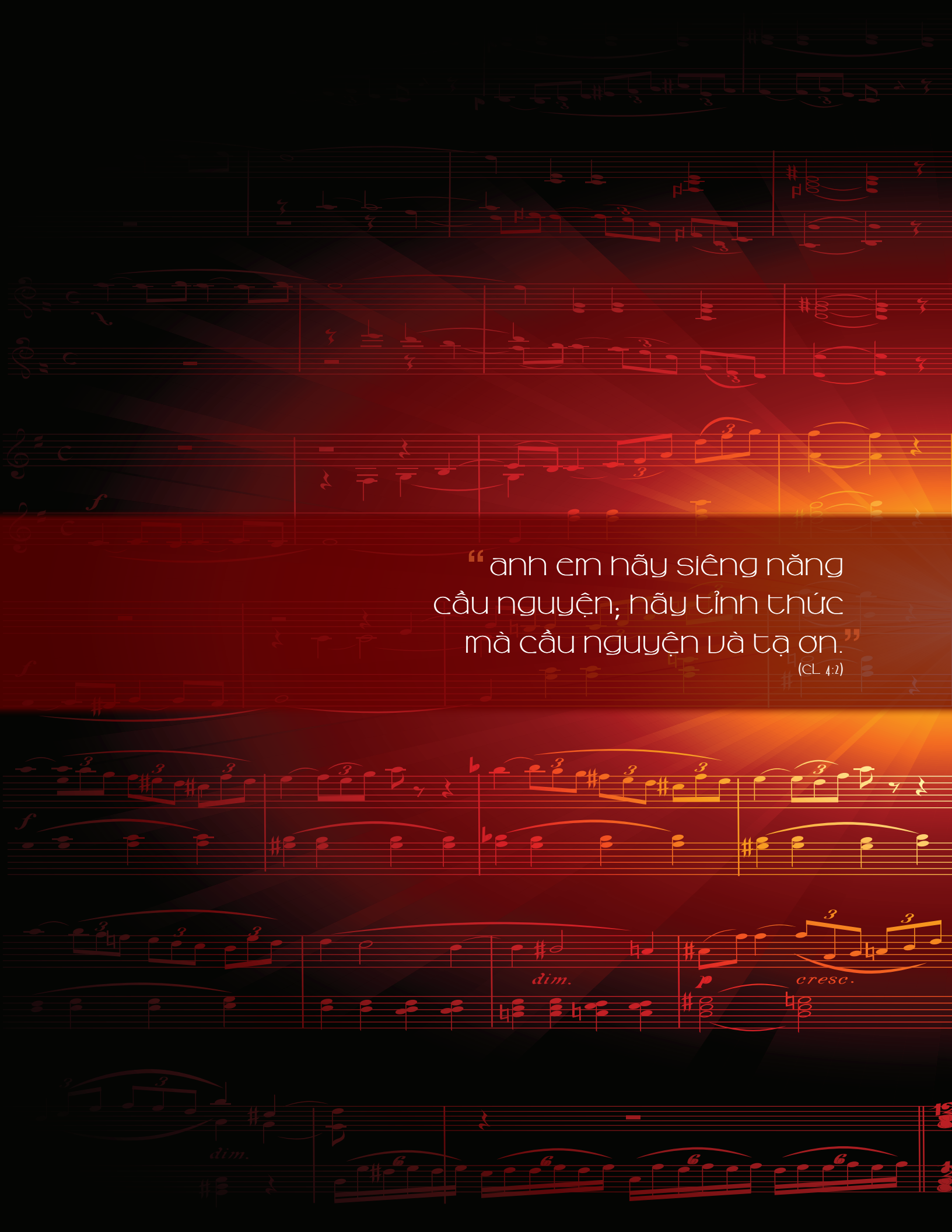
C. **Kết luận:**

“Qua các bài đọc, bàn tiệc Lời Chúa được dọn ra cho các tín hữu và các kho tàng Thánh Kinh được mở ra cho họ.” (Quy chế tổng quát sách lễ Rôma, số 57). Nói cách khác, Thánh vịnh đáp ca và lời Chúa trong các bài Thánh kinh chính là lương thực thiêng liêng mà mọi người tham dự thánh lễ đều có quyền được nhận phần của mình, đầy đủ, trọn vẹn, và đúng chất lượng. Vậy ta phải tìm cách giữ cho bài Thánh vịnh đáp ca được hoàn hảo, không nên thay đổi, hay cắt xén, dù để dễ hát, như **Thông cáo số 2/94** của **Ủy ban Thánh Nhạc thuộc Hội Đồng Giám Mục Việt Nam** đã viết: *“Trước hết, phải nhắc lại điều này là bản văn phụng vụ chi phối âm nhạc chứ không phải âm nhạc chi phối bản văn Phụng vụ”*.

Chúng tôi hy vọng phương pháp **2-nhóm-3-nốt** này, vừa đơn giản, lời cuốn, vừa hợp với truyền thống kinh sách Việt nam, lại duy trì triệt để bản dịch Thánh vịnh chính thức, có thể góp phần vào việc tôn trọng và tô điểm bàn tiệc Lời Chúa trong Thánh lễ.

Khổng Vinh Thành

Mùa Chay 2008



“ anh em hãy siêng năng
cầu nguyện; hãy tỉnh thức
mà cầu nguyện và tạ ơn.”

(CL 4:2)